

حربة

تسهای

الرفقة



أبو عبدو البغل

تینیسسی ویلیامز

ترجمة حرب محمد شاهین

تينيسي وليمز

# حربة تدعى الرغبة

ترجمة : حرب محمد شاهين



Vivien Leigh  
sehen Sie in dem Warner Film „Bedstation Sehnsucht“

*Vivien Leigh*

# **اسم الكتاب : محربة تدعى الرغبة**

**المؤلف : تينيسي وليمز**

**ترجمة : حرب محمد شاهين**

**جميع الحقوق محفوظة للمترجم**

**موافقة وزارة الإعلام**

**مديرية الرقابة**

**رقم : ٧٨٤٣٧**

**تاريخ : ٢٠٠٤/١٠/٤**

**مطبعة ابن خلدون- دمشق**

**٢٠٠٨ / ١٠٠٠**

**الناشر : دار المصير- دمشق**

**هاتف : ٦٣٣٥١٢٥**

**جوال : ٠٩٣٣ ١٨١٩٩٨**

**ص.ب : ٣١١٧٤**



## أضواء على النص

ولد توماس لايتز وليمز في كولومبوس المسيسيبي وعاش في ناشفيل - تينيسي وفي بلدات عدة في ولاية مسيسيبي قبل أن تستقر عائلته في ولاية لويز عام ١٩١٨. لقد خيم على سني عمره المبكرة سقف الأسقفية، حيث عاشت أمه وشقيقته مع جده القس، رئيس الرهبان، ثم انتقلوا ليلتحقوا بوالده الذي كان يعمل مدير مبيعات لشركة أحذية. وإن لم تكن حياته المبكرة غير مستقرة، إلا أنها قد تحصنت بالحماية على الأقل، لا سيما وأن السنوات في ولاية لويز قد أنتخت بالمشاكل العائلية، بانغماس روز التدريجي في عالمها الداخلي ومحاولات وليمز الفجة ليطلق العنان لانطلاقة الأدبية. لقد نال وهو في السادسة عشرة من عمره جائزة جرّاء كتاباته عن تمجيد العمل الوطني، وفي السابعة عشرة من عمره، شاهد قصته القصيرة الأولى مطبوعة في Werid Tales. أجبر، بعد ثلاث سنوات عندما كان في جامعة ميسوري، على ترك الدراسة ليمضي ثلاث سنوات في "الموت الحي" في مصنع أحذية. إلا أنه التحق فيما بعد في جامعة واشنطن، وأخيراً حصل على درجة A.B من جامعة لوا عام "١٩٣٨" وقد شاهد في هذا الوقت مسرحياته ضمن إنتاج محلي في Memphis في Webster Groves في ولاية ميسوري ولويس، وبعد عامين من ذلك أي في "١٩٤٠"، مثلت مسرحيته "معركة الملائكة" في بوسطن تحت رعاية مسرح Guild، إلا أنها أخفقت لأن تُمثل في نيويورك. لقد كان يعد ظهور "The Glass Menagerie" في نيويورك عام ١٩٤٥ حدثاً مسرحياً رئيسياً. فقد كانت إيماءة لبزوغ نقطة ضوء لروز كاتب مسرحي، ساعدته موهبته،

----- ترام تدعى الرغبة

ليغندو وآرثر ميللر مسيطرين على المسرح الأمريكي للعقدين التاليين. ومع ذلك فقد كان وليمز أكثر إنتاجاً من ميللر، وإعادة استثنائية لجهوده المبكرة، إذ كان معدل إنتاج وليمز كتابة مسرحية في كل عام، وقد استطاعت مسرحياته أن تحقق نجاحاً ضخماً - فيما بعض الاستثناءات القليلة - سواء في الجانب النقدي أو التجاري، وقد جرى تمثيل العديد من مسرحياته أفلاماً في هوليوود كدليل على أن لأعمال وليمز استعمالاً متعددة الوجوه.

وقد أكد نجاح كتاباته السينمائية على مرونة أدائها في المسرح أو السينما. وقد أكدت أيضاً أنها لم تكن مقيدة لفترة زمنية محددة أو لفضاء فيزيائي، ولكنها أكدت أنها تستمر وصالحة للبقاء والدوام. حتى أن الحوار نفسه وحركة الشخصيات تبقى ملائمة لأي زمان ومكان.

إن ما تتضمنه كتاباته من صراخات الشارع والأغاني المسموعة من مسافة بعيدة، ووصول الضيوف غير المتوقع لتنقل الحدث من الماضي ووصوله إلى اللحظة الراهنة. لقد أكد وليمز أنه استطاع بشكل متقن وإبداعي أن يستخدم التقنيات الممكنة على خشبة مسرح القرن العشرين، فتختفي العوازل وتبدو الأضواء في جانب وتلاشى في جانب آخر في واجهة المسرح.

وبالنسبة لوليمز كأي شاعر أو روائي أو كاتب مسرحي - فإنه يفضل الكتابة للمسرح - ولكنه لم يكن يسمح لنفسه لأن يكون خاضعاً لأي عرف قد يقف حائلاً بينه وبين جمهوره.

فقد قال ذات مرة: "إني أكتب من معاناتي الخاصة، لأجلي، وهذه صيغة للعلاج النفسي".

----- ترام تدعى الرغبة

هذا وقد لَوّن أعماله نوع من الهواجس والقلق ومع أن الكثير من أعماله يمتاز بالوضوح، بالأصالة، بالسيرة الذاتية، حيثما يكون من صميم الحقيقة واسعاً كما في The Glass Menagerie أو بمدى أصغر كما في A Street car Named Desire في عام ١٩٤٧ أو Suddenly Last Summer عام ١٩٥٨ حيث أن الحبكة غير مهمة عندما تستنبط فيها الاستعارة والرمزية والتي تشخص العمل بشكل كامل. وفي نفس الوقت وفي ردات فعل مختلفة لـ Camino Real عام ١٩٥٣، فإن الجمهور لم يكن راضياً ليتقبل تجاهل وليمز للأعراف للاحتتمالات المسرحية، وبشكل عام امتازت بلغة خاصة، حيث ألفها شاعرية في شدتها، وقد طغى عليها التشويه أكثر من الإخلاص للحقيقة، وأن الشخصيات والنصوص التي تظهر الحقيقة عبر الانزلاق في الحلم والأسطورة والكوابيس.



## شخصيات المسرحية

أولاً- بلانش دوبروا:

تعد الشخصية المحورية المركزية في المسرحية، إذ تشابك الأحداث في المسرحية وحبكتها بها وحوّلها.

وهي امرأة في حدود الثلاثين، كانت تدرس اللغة الإنكليزية في إحدى مناطق الريف، وقد كانت عائلتها تملك منتجعاً ريفياً قيماً يدعى "بيل ريف" وقد أحاط الغموض مسألة ضياع هذا "البيل ريف" والذي وضعها في وضع محرج مع زوج أختها مما سبّب لها مشاكل جمّة ومما جعل زوج أختها يتهمها بأنها قد حجبت حصة أختها وحصلتها في "بيل ريف" مع أنها في حقيقة الأمر، لم تستفد أي شيء من "بيل ريف".

وهي امرأة فقيرة تائهة، فقدت وظيفتها، بعد أن وُجه إليها تهم أخلاقية عدة أهمها العلاقات الجنسية المشبوهة وإغواء العديد من الناس، ومن التهم شاب لم يتجاوز السابعة عشرة من عمره، أطلق على نفسه النار بسببها.

انتقلت لتعيش مع أختها "ستيلا" التي تحبها كثيراً ولكنها لم تستطع أن تحوّل دون تهكم وتهجم زوجها ستانلي عليها، مما سبّب لها قلقاً كبيراً كان كافياً لجعلها تعيش في جحيم حقيقي.

أكثر ما كان يهمها أن تبني علاقة مع رجل، أي رجل ولو كان صبيّاً كساعي البريد أو رجلاً مسنّاً ولو كان متزوجاً، أو رجلاً عازباً لو كان عاملاً.

ولكنها أخفقت دائماً ولم تظفر بحب أي رجل، بل سرعان ما تخلّى عنها الجميع ونبذوها.

ترام تدعى الرغبة

لطالما اهتمت بزینتها وقضاء أوقاتاً في الحمام، محاولة أن تظهر نفسها وكأنها رومانسية شفافة ورقیقة، تهتم بمظهرها وملابسها. وقد كانت ترتشف الكحول باللاوعي ولكن، كانت نهايتها مأساة حقيقية، فلم تظهر بأي شيء من طموحاتها أو تحقق أياً من أمنياتها إلى أن اقتيدت عنوة إلى مشفى أمراض عقلية لتقضي فيه بقية حياتها.

ثانياً- ستیلا كولسكي:

أخت بلانش، زوجة ستانلي، ومع أنها تحب أختها بلانش كثيراً جداً، فقد بذلت جهوداً حثیثة كي توفر لأختها بلانش أسباب الراحة والاستقرار والطمأنينة، إلا أنها قد عانت اضطهاداً وتأنیباً وضرباً من زوجها ستانلي الذي يمتك بلانش كثيراً، والذي تحبه هي حباً مميّزاً، والتي - وإن غضبت منه سرعان ما تستجيب له وتسامحه بل وتمارس معه الجنس وهي في ذروة غضبها منه.

وهي بسيطة ساذجة، مسلوية الإرادة أمام زوجها، وتقف عاجزة تماماً عن مقاومته أو تحديه أو حتى احتجاجاً مثمراً إزاء تصرفاته وقهوره وحماقاته وكانت قد حملت من زوجها، وكان لذلك الحمل، والمولود الذي تنتظره أثر مباشر على سلوكها وأدائها.

ثالثاً- ستانلي كولسكي:

الشخصية المحورية المركزية الثانية في المسرحية وهو متزوج من ستیلا، رجل متهور وأحمق وطائش، عصبي المزاج، سرعان ما يُستفز ويستخدم لسانه بشكل لاذع وقاسٍ، ويستخدم يده لتحطيم كل ما يصادفه إذا ما غضب ويستخدم يده ليضع امرأته وشقيقتها أو حتى يجبر الآخرين على القيام بعمل، لا سيما أثناء لعب (البولينغ).

يمضي معظم وقته في لعب (البولينغ) وفي بيته مما يسبب المتاعب لزوجته والتي لا يسأل عن راحتها أو احتجاجها عليه، وهو ضمن مجموعة من لاعبي الورق يحرص كل

الحرص على قضاء وقته معهم.

يشرب حتى الثمالة وقد اغتنم فرصة وجود زوجته في المستشفى لتضع مولودها فحاول أن يمارس الجنس مع بلانش، ولما رفضت وشى بها وأدخلها إلى مستشفى الأمراض العقلية.

رابعاً- هارولد ميتشل (ميتش):

صديق ستانلي، عامل في مصنع، يمضي معظم وقته مع ستانلي، يلعب معه الورق، يؤثر فيه ستانلي كثيراً ويسيطر عليه، أعجب (ببلانش) في البدء وقد فكر بالزواج منها، ولكن حال ستانلي دون ذلك لتشهيره بها أمامه، وسرعان ما اقتنع بوجهة نظر ستانلي فتخلى عن بلانش بعد أن طلب مضاجعتها بعد أن رفض الزواج منها وهو بليد، بطيء الفهم، غبي.

خامساً- إينوس هبل:

تسكن في نفس البناء الذي تقيم فيه ستيل، وهي جارها وصديقتها، متزوجة من ستيف ولطالما تعاركت معه وضربها، ساهمت مع ستانلي بإرسال بلانش إلى المشفى.

سادساً- ستيف هبل:

زوج إينوس، دوره ثانوي جداً جار ستانلي، يشاركه لعب الورق.

سابعاً- بايلو جونزويل:

المرأة الزنجية تظهر في فترات متقطعة ولفترات قصيرة للتعبير عن إيماء معينة.

ثامناً- الطبيب:

طبيب حضر لأخذ بلانش إلى المشفى وقد حاول أن يكون لطيفاً معها. وقد اطمأنت إليه ورافقته بدون مقاومة.

تراام تدعى الرربة -----

تاسعاً - الممرضة:

امراة فقدت أنوثتها تماماً، وهي شرسة وعنيفة، عاملت بلانش بقسوة وعنف كي تأخذها إلى المشفى.

عاشراً - شاب صغير:

وهو ساعي بريد، شاب صغير، غازلته بلانش وقبلته.

حادى عشر - امرأة مكسيكية:

شخصية ثانوية جداً.

## المشهد الأول

المقطع الخارجي لبناء مؤلف من طابقين عند ملتقى شارعين "Corner" يقوم في شارع "New Orleans" المسمى "Elysian Fields" والذي يمتد بين خطوط "Tracks- Lansn" والنهر. وبعد هذا الحي فقيراً مغايراً للأحياء في المدن الأمريكية الأخرى، وبسرعة مبتذل، أما البيوت، فإن معظمها بإطار أبيض، حولتها تقلبات الطقس إلى رمادية، بأدراج خارجية توشك على السقوط وأروقة مثلثة السقف غريبة الزخرفة. يضم البناء شقتين: سُفلى وعلياً يخترقهما سلم يربطهما ببعضهما البعض، وقت الغسق في مساء في مطلع شهر أيار، تبدو السماء، حول البناء الأبيض المعتم، زرقاء لطيفة، فيروزية في أغلبها، حيث تُضفي على المشهد نوعاً من الشاعرية والعدوبة على جو العفن. بوسعك أن تشعر بالنسيم الدافئ المنبعث من النهر الأسمر تحت مخازن النهر بالروائح الباهتة المنبعثة من الموز والقهوة. وثمة نسمة متناغمة تنبعث من الموسيقى الزنجية في خانة عند المنعطف. وفي هذا الجزء من "New Orleans" فأنت تكون دائماً حول المنعطف أو على بضعة أبواب تحت الشارع، قريباً من بيانو صغير تعزفها أصابع سمراء رشيقة قيمة حيث يعبر هذا البيانو الأزرق عن روح الحياة التي تجري هنا.

ثمة امرأتان، أحدهما سمراء والأخرى بيضاء، يستنشقان الهواء على درجة البناء، وتشغل المرأة البيضاء "إينوس" الشقة العليا، في حين المرأة الملونة جارقتها، إذ أن مدينة "نيو أورليتز" تضم أعراقاً مختلفة، بمزيج متألق وعفوي في القسم القديم من البلدة، علاوة على موسيقى البيانو الأزرق، يمكن سماع أصوات الناس متداخلة في الشارع.

المرأة الزنجية "إينوس": إنها تزعم بأن القديس برنابا سيرسل كلبه ليلحسها، إذا ما قام بذلك، فإنها ستشعر بموجة برد مثلجة عبر جسدها كله.

حسن في تلك الليلة حيث...

رجل: (إلى بحار) واصل السير وستجدها، سوف تسمعهم يقرعون على المصاريع.

البحار: (إلى المرأة الزنجية واينس) أين الشياطين الأربعة؟

فيندور: Red Hots! Red Hot!

المرأة الزنجية: لا تبدد نقودك في ذلك Clip Joint.

البحار: لديّ موعد هناك!

فيندور: Ree- e h- o- ot.

المرأة الزنجية: لا تدعهم يُيعونك كوكيتل القمر الأزرق، وإلا فلن تخرج ماشياً على قدميك.

(يظهر رجلان حول المنعطف: ستانلي كولاسكي وميتش. إنهما فيما بين الثامنة والعشرين أو الثلاثين من العمر، يرتديان ملابس العمل الزرقاء الرثة، يحمل ستانلي سترة البولينغ ورزمة ملطخة باللون الأحمر من ملحمة.

ستانلي: (إلى ميتش)، لا بأس، ماذا قال؟

ميتش: قال بأنه سيعطينا النقود بالتساوي.

ستانلي: لا! سنحصل على علاوة المساواة<sup>(١)</sup>.

(يقفان على أسفل الدرج)

---

(١) جاء في النص Odds وتعني علاوة المساواة: وهي علاوة تمنح للفريق الأضعف لمساواته بالفريق الأقوى في مباراة أو غيرها.

- ستانلي: (زاعقاً) هيه! ستيل، أيتها المرأة<sup>(١)</sup>!
- (تخرج ستيل إلى رصيف الطابق الأرضي وهي شابة لطيفة في الخامسة والعشرين من عمرها، تنحدر من بيئة تختلف كلياً عن زوجها)
- ستيل: (برقة) لا تزعق بي هكذا. مرحباً ميتش.
- ستانلي: أمسكي!
- ستيل: ماذا؟
- ستانلي: لحمة!
- (يلقي الرزمة عليها، تصرخ به محتجة، ولكنها تلتقطها، ثم تضحك لاهثة، في حين يستدير زوجها ورفيقه حول المنعطف).
- ستيل: (تناديه) ستانلي! أين تذهب؟
- ستانلي: إلى البولنغ!
- ستيل: أيمكن أن آتي لأشاهد اللعب؟
- ستانلي: تعالي! (يخرج)
- ستيل: سآتي فوراً. (إلى المرأة البيضاء) مرحباً إينوس! كيف حالك؟
- إينوس: بخير. أخبر ستيف أن يحضر له (ساندويشة) صغيرة، فلم يبق أي شيء هنا.

(يضحكون جميعاً، لا تتوقف المرأة الزنجية، تخرج ستيل)

المرأة الزنجية: ما تلك الرزمة التي رماها عليها؟ (تنهض عن الدرجات، تضحك بصوت

---

(١) جاء في النص Baby ويعني استعمالها هنا بمعنى امرأة للدلالة على التقليل من شأنها.

أعلى).

إينوس: اصمتي الآن.

المرأة الزنحية: ماذا أمسكت؟

(تواصل الضحك، يأتي بلانش حول الزاوية، يحمل حقيبة. تنظر إلى قصاصة ورقية، ثم إلى البناية ثم إلى القصاصة ومرة أخرى إلى البناية. يدلل تعبيرها على صدمة، وجحود، ويبدو مظهرها متناقضاً مع هذه البيئة، ترتدي بدلة بيضاء بصدر رقيق وترتدي عقداً وحلقاً من اللؤلؤ وقبعة بيضاء.

تبدو وكأنها ذاهبة إلى حفلة شاي أو كوكتيل صيفية في منطقة الحدائق، وهي تكبر ستيلاً بخمس سنوات، يجب أن يتحاشى جمالها الرقيق الضوء الساطع، ثمة شيء ما في سلوكها المتردد، تماماً كما في ثوبها، والذي يوحى بالفراشة).

إينوس: (أخيراً) ما الأمر يا عزيزتي؟ أنت تائهة؟

بلانش: (بمناج هستيرى خافت) أخبروني أن أستقل (ترمواي) تُدعى الرغبة، ثم

أنتقل إلى واحدة تُدعى المدافن وأركب إلى مسافة ستة أبنية وانزل في..  
"إليزيان فيلدز"!

إينوس: إنك في ذلك المكان الآن.

بلانش: في "إليزيان فيلدز"؟

إينوس: ها هو "إليزيان فيلدز".



- بلانش: لا بد أنهم لم.. يفهموا.. أي رقم أريد..
- إينوس: أي رقم تبحثين عنه؟
- (تشير بلانش بتعب إلى قصاصة الورق).
- بلانش: ٦٣٢.
- إينوس: يجب أن لا تبحثي بعد ذلك.
- بلانش: (غير مستوعبة) إنني أبحث عن أخي، ستيتلا دويوا. أعني.. زوجة ستانلي كوالسكي.
- إينوس: هذا هو المكان.. مع أنك ضللت.
- بلانش: هذا.. هل يمكن أن يكون هذا.. بيتها؟
- إينوس: إنها تقيم في الطابق السفلي هنا وأنا في العلوي.
- بلانش: آه، إنها خارج البيت؟
- إينوس: هل شاهدت قاعة البوليف عند الزاوية؟
- بلانش: لست متأكدة من ذلك.
- إينوس: حسن، إنها هناك، تراقب زوجها وهو يلعب. (توقف) أتريدين أن تتركي حقيبتك هنا وتذهبي للبحث عنها؟
- بلانش: لا.
- المرأة الزنجية: سأذهب وأخبرها بأنك وصلت.
- بلانش: شكراً.
- المرأة الزنجية: عفواً. (تخرج)

- إينوس: لم تكن تتوقع مجيئك؟
- بلانش: لا، ليس الليلة.
- إينوس: حسن، لماذا لا تدخلني وتستريحني إلى أن يحضرا؟
- بلانش: أيمكنني.. أن أفعل ذلك؟
- إينوس: إننا نملك هذا المكان، لذلك يمكنني أن أدعك تدخلين.
- (تنهض وتفتح باب الطابق السفلي. يظهر ضوء من وراء المصراع يحول المكان إلى أزرق باهت. تتبعها بلانش ببطء داخل شقة الطابق السفلي).
- يسيطر الظلام على المنطقة المحيطة بينما يُضاء الداخل. يمكن رؤية غرفتين، ليس بجلاء تام. الأولى عند المدخل مجرد مطبخ لكنه يضم سريراً قابلاً للطي ستستخدمه بلانش. الغرفة الأخرى وراء هذه غرفة نوم. خارج هذا الغرفة يوجد (باب ضيق يؤدي إلى الحمام).
- إينوس: (مدافعة وقد لاحظت نظرة بلانش) قد تبدو غير مرتبة الآن، لكنها ستصبح رائعة فعلاً حين تنظف.
- بلانش: حقاً؟
- إينوس: نعم، أعتقد ذلك. إذا أنت أخت ستيليا؟
- بلانش: نعم. (تريد التخلص منها) شكراً لأنك سمحت لي بالدخول.
- إينوس: بور نادا، كما يقول المكسيكيون، بورنادا! لظالما تحدثت عنك ستيليا.
- بلانش: حقاً؟
- إينوس: أظنها قالت بأنك معلمة مدرسة.

- بلانش: نعم.
- إينوس: وأنت من المسيحي، إيه؟
- بلانش: نعم.
- إينوس: أرثني صورة لمكان سكنكما، المزرعة.
- بلانش: بيل ريف؟
- إينوس: مكان ضخيم كبير ذو أعمدة بيضاء.
- بلانش: نعم..
- إينوس: قد يكون من الصعب الحفاظ على مكان كهذا؟
- بلانش: أرجو المذخرة. إنني أوشك أن أقع.
- إينوس: طبعاً يا عزيزي. لماذا لا تجلسين؟
- بلانش: ما أعنيه هو أنني أريد أن أبقى وحدي.
- إينوس: (مترعجة) آه! سأخرج فوراً.
- بلانش: لم أقصد أن أكون فظة، ولكن..
- إينوس: سأذهب إلى قاعة البولنغ واستعجلها. (تخرج من الباب)
- (تجلس بلانش على كرسي متوترة جداً وكثفاها مقوسان قليلاً وساقاها مضمومتان ويدها متشبثان بحقيبة يدها وكأفا تشعر بالبرد. سرعان ما تخفي النظرة العمياء من عينيها وتبدأ النظر حولها ببطء. تصيح قطة تمسك أنفاسها بحركة فرعة. تلاحظ فجأة شيئاً في خزانة نصف مفتوحة. تقفز وتتجه نحوها، وتتناول زجاجة وسكي. تصب نصف كأس وسكي

وتجسّعه مرة واحدة. تعيد الزجاجاة بعناية وتغسل الكأس في الحوض.  
ثم تتابع جلوسها أمام الطاولة).

بلانش:

(بإعياء) يجب أن أسيطر على نفسي!

(تصل ستيلاً مسرعة حول زاوية البناء وتركض نحو باب الشقة  
السفلى)

ستيلا:

(تنادي بفرح) بلانش!

(تحديق كل منهما بالأخرى للحظة، ثم تقفز بلانش وتركض نحوها  
بصيحة مرعبة).

بلانش:

ستيلا، آه، ستيلا! ستيلا أينها النجمة!

(تسبداً الحديث بحموية محمومة وكأنها تخشى أن تتوقف إحداهما وتفكر.  
تتلاحمان بعناق).

بلانش:

دعيني أنظر إليك الآن. ولكن لا تنظري إليّ يا ستيلا، لا، لا، ليس الآن  
قبل أن أستحم وأرتاح! أطفئي ذلك الضوء الساطع! أطفئيه! لا أريد أن  
يُنظر إليّ وأنا في هذا الوهج القاسي! (تضحك ستيلا وتستجيب) عودي  
إلى هنا الآن! آه، يا عزيزتي! ستيلا! ستيلا! النجمة! (تعانقها ثانية) ظننت  
أنك لن تعودتي إلى هذا المكان الرهيب! ماذا أقول! لم أكن أعني قول  
ذلك. عنيت أن أكون لطيفة بشأنه وأقول... آه، يا له من موقع مريح  
و... ها ها! أيها الحمل الغالي! إنك لم تحديثيني بكلمة واحدة.

ستيلا:

لم تمنحيني الفرصة لذلك يا عزيزتي! (تضحك لكن بنظرة قلقة نوعاً ما  
نحو بلانش).

بلانش: حسن، تكلمي الآن. افتحي فمك الجميل وتحدثي بينما أبحث عن بعض الشراب! أعرف أن لديك بعض الشراب هنا! أتساءل أين يمكن أن يكون؟ آه، إنني أبحس! إنني أبحس!

(تندفع نحو الخزانة وتتناول الزجاجات، ترتعش وتلهث محاولة أن تضحك. تكاد الزجاجات أن تترلق من قبضتها)

ستيلا: (ملاحظة) بلانش، اجلسي ودعيني أصب الشراب. لا أعرف ماذا لدينا لمزجه. ربما توجد كولا في البراد. ابحي يا عزيزتي، بينما...

بلانش: ليس كولا، يا عزيزتي، ليس مع قلقي الليلة! أين.. أين.. أين هو..  
ستيلا: ستانلي؟ يلعب البولينغ! إنه يحب ذلك. إلهما... وجدت بعض الصودا!... يتباريان...

بلانش: ماء فقط، يا عزيزتي، لتخفيفه! والآن لا تقلقي، فأختك لم تتحول إلى سكريرة، إنها قلقة ومرتفعة الحرارة، منهكة ووسخة! اجلسي الآن، واطرحي لي عن هذا المكان! ماذا تفعلين في مكان كهذا؟  
والآن، يا بلانش...

بلانش: آه، لن أكون منافقة، سأنقذه بنيل، لم أستطع أبداً، أبداً.. أبداً في أسوأ أحلامي، أتصور.. فقط بو! فقط السيد إدغار ألان بو!.. يمكن أن ينصفه، في الخارج، وهناك في الخارج أعتقد بوجود غابة السياج التي ينتابها الغول! (تضحك).

ستيلا: لا يا حلوتي، إنها خطوط "L & N" الحديدية.

بلانش: لا، والآن لتحدث بجدية، يا عزيزتي، لماذا لم تدعيني أعرف؟

- ستيلا: (حذرة وهي تصب لنفسها كأساً) أخبرك عن ماذا يا بلانش؟
- بلانش: حسن، أن تعيشي في هذه الظروف!
- ستيلا: أنت قلقة قليلاً بشأنها؟ إنها ليست سيئة تماماً، نيو أورليز ليست كبقية المدن.
- بلانش: لا شيء يمكن فعله بينو أورليز، بوسعك أن تقولي: ساحبيني يا طفلي
- المباركة! (تتوقف فجأة) انتهى الموضوع!
- ستيلا: (بجفاء خفيف) شكراً.
- (خلال التوقف تخلق ستيلا بها. تبسم في وجه بلانش)
- بلانش: (تنظر إلى كأسها الذي يرتعش في يدها) أنت كل ما لدي في العالم، كما
- إنك لست سعيدة برؤيتي!
- ستيلا: (بإخلاص) إيه يا بلانش، تعرفين أن هذا ليس صحيحاً.
- بلانش: لا؟ لقد نسيتُ كم كنت هادئة.
- ستيلا: لم تمنحيني أبداً فرصة لأقول الكثير يا بلانش. لذا أصبح من عادتي أن
- أكون هادئة معك.
- بلانش: (بغموض) عادة جيدة تعتادينها .. (فجأة) لم تسأليني كيف غادرت
- المدرسة قبل نهاية فصل الربيع الدراسي.
- ستيلا: حسن، ظننتك ستطوعين بهذه المعلومات، إذا ما أردت أن تخبريني.
- بلانش: واعتقدت أنهم فصلوني؟
- ستيلا: لا، لقد.. اعتقدت أنك ربما... قد استقلت..
- بلانش: كنت منهكة جداً من كل ما واجهته.. وانهارت أعصابي.
- (تخشع سيجارة بعصية) كنت على حافة.. الجنون تقريباً! لذلك اقترح

السيد غريغر مدير الثانوية أن آخذ إجازة. لم أستطع سرد جميع هذه التفاصيل في برقية..

(تشرب بسرعة) آه، هذا يشملني تماماً ويريجني!

ستيلا: ألا تريدن كأساً آخر؟

بلانش: لا، كأس واحد يكفي.

ستيلا: أمتأكدة؟

بلانش: لم تذكرى كلمة واحدة عن مظهري.

ستيلا: تبدين رائعة تماماً.

بلانش: ليسعدك الرب لهذه الكذبة! لا يكشف ضوء الفجر الخراب عليه. أما

أنت.. فقد ازداد وزنك قليلاً، نعم، إنك ممتلئة قليلاً كحجل صغير! وهذا يناسبك تماماً.

ستيلا: والآن، يا بلانش..

بلانش: نعم، هذا صحيح، صحيح وإلا ما قلته! عليك الاعتناء قليلاً بمنطقة

الوركين فقط، قفي.

ستيلا: ليس الآن.

بلانش: ألم تسمعي؟ قلت قفي! (تدمر ستيلا بامتعاض) أيتها الطفلة الفوضوية،

لقد سكبت شيئاً على تلك الباقة المحرمة البيضاء الجميلة! أما شعرك..

فعليك أن تقصيه بشكل يليق مع ملاحك الرقيقة. ستيلا، ألدريك خادمة،

أليس كذلك؟

ستيلا: لا. بغرفتين فقط، إنه...

- بلانش: ماذا؟ أقلت غرفتين؟
- ستيلا: هذه الغرفة ... (تسهر بالارتباك).
- بلانش: والأخرى؟ (تضحك بمحبة. صمت مطبق) كم أنت هادئة، أنت مسألة جداً. انظري كيف تجلسين هناك ويداك الصغيرتان مطويتان كطفل جميل في جوفة ترتيل!
- ستيلا: لم أتمتع بحبوية كحيويتك البتة.
- بلانش: حسنٌ، ولم يكن لديّ جمالك. سأخذ رشفة صغيرة أخرى فقط، لنضع السدادة كما يقولون... وبعدها أبعدي الزجاجاة حتى لا تغريني. (تنهض) أريدك أن تنظري إلى شكلي! (تستدير) تعرفين أنني لم أزد أونصة واحدة خلال عشر سنوات يا ستيلا؟ فوزني نفسه كما كان في ذلك الصيف حين غادرت بيل ريف. ذلك الصيف الذي مات فيه والدنا وغادرتنا أنت...
- ستيلا: (بضجر قليل) هذا لا يُصدق أبداً يا بلانش، كم تبدين جميلة!
- بلانش: تريسيني ما زلت بخيلة، مرعبة بنظري حتى الآن، إلا أن مظهري قد أخذ بالأفول (تضحك بتوتر وترمق ستيلا للتأكد).
- ستيلا: (مجاملة) إنه لم يأفل ولو لذرة واحدة.
- بلانش: أتعقدين بأنني أصدق تلك الرواية بعد كل ما واجهته أيتها الطفلة المباركة! (تلامس جبينها بارتعاش) ستيلا، يوجد.. غرفتان فقط؟
- ستيلا: وحمام.
- بلانش: آه لديك حمام! أول باب على اليمين في قمة الدرج؟ (تضحكان بقلق)
- ولكن ستيلا، لا أرى أين ستضعونني!



- ستيلا: سنضعك هنا.
- بلانش: أي سرير هذا.. أحد تلك الأشياء التي تنهار (تجلس عليه)
- ستيلا: أيرجك؟
- بلانش: (بارتياب) رائع يا عزيزتي. لا أحب السرير المريح كثيراً، ولكن ألا يوجد باب بين الغرفتين وستانلي، هل سيكون هذا لائقاً؟
- ستيلا: ستانلي بولندي، كما تعرفين.
- بلانش: آه، نعم. إنهم يشبهون الإيرلنديين تقريباً، أليسوا كذلك.
- ستيلا: حسن...
- بلانش: لكنهم ليسوا... مثقفين مثلهم؟ (تضحكان ثانية بنفس الطريقة) لقد أحضرت بعض الثياب الجميلة لأقابل جميع أصدقائك الودودين.
- ستيلا: أخشى أنك لن تعديهم ودودين.
- بلانش: كيف يدون؟
- ستيلا: إنهم أصدقاء ستانلي.
- بلانش: بولونيون؟
- ستيلا: إنهم خليط يا بلانش.
- بلانش: نماذج... متباينة؟
- ستيلا: آه، نعم، نعم، نماذج، كلمة صحيحة!
- بلانش: حسن... على أي حال.. لقد أحضرت ثياباً جميلة وسأرتديها. أعتقد بأنك تأملين، بأنني سأقول بأنني سأنزل في فندق، ولكنني لن أقيم في فندق، أريد أن أكون قريبة منك، لا يمكنني البقاء بمفردي! فأنا... لأنه

وكما لاحظت... لست على خير ما يرام.. (يتهدج صوتها ويبدو  
الرعب على مظهرها).

ستيلا: تبدين متوترة قليلاً أو مرهقة أو شيئاً ما نحو ذلك.

بلانش: هل سيحبني ستانلي، أم هل سأكون مجرد قريبة زائرة يا ستيلا؟ لا يمكنني  
تحمل ذلك.

ستيلا: سوف تنسجمان فوراً، إذا حاولت ألا.. حسن.. تقارنيه مع رجال كنا  
نخرج معهم حين كنا في البيت.

بلانش: هل هو.. مختلف جداً؟

ستيلا: نعم. نوع مختلف.

بلانش: كيف، ماذا يشبه؟

ستيلا: لا يمكنك وصف شخص تحببته! ها هي صورته! (تناولها صورة)

بلانش: ضابط.

ستيلا: رقيب أول في سلاح المهندسين. هذه أوسمة!

بلانش: أكان يملكها حين التقيته؟

ستيلا: أوكد لك بأنني لم أنبهر بكل تلك الأوسمة.

بلانش: ليس هذا ما...

ستيلا: ولكن ثمة أشياء أخرى، كانت بالطبع تشدني.

بلانش: مثل خلفيته المدنية! (تضحك ستيلا بارتياح) كيف تلقى الأمر عندما

أخبرته بقدومي؟

- ستيلا: ستانلي لا يعرف حتى الآن.
- بلانش: (مذعورة)... ألم تخبريه؟
- ستيلا: إنه يغيب كثيراً.
- بلانش: آه، يسافر؟
- ستيلا: نعم.
- بلانش: جيد.. أعني.. أليس كذلك؟
- ستيلا: (لنفسها تقريباً) أكاد لا أحتمل حين يكون مسافراً لليلة...
- بلانش: لماذا، يا ستيلا؟
- ستيلا: حين يغيب لمدة أسبوع أشعر بالوحشة تقريباً!
- بلانش: يا إلهي!
- ستيلا: وحين يعود أبكي في حضنه كطفلة.. (تبتسم لنفسها).
- بلانش: أعتقد أن هذا ما عنيته بالحب.. (ترفع ستيلا عينيها بابتسامة مشرقة)
- ستيلا: ..
- ستيلا: ماذا؟
- بلانش: (باندهاع متهور) لم أسألك عن أمور ربما كنت تعتقدين بأنني سأسألها.
- لذا، فإني أتوقع أنك ستدركين ما عليّ أن أحرك به.
- ستيلا: ماذا يا بلانش؟ (يلوّح القلق وجهها)
- بلانش: لا بأس، ستيلا، ستلوميني... أعرف أنك على وشك أن تعود عليّ باللوم، ولكن قبل أن تلوميني، ضعي باعتبارك، أنت من رحل، وبقيت وحدي وكافحت، ثم حضرت إلى بينو أورليتر وتدبرت أمرك، في حين

بقيت أنا في بيل ريف وحاولت أن أسيطر على الموقف، لا أقصد أن أعتب عليك، ولكن العبء كله وقع على كاهلي.

ستيلا: إن أفضل ما استطعت أن أقوم به هو أن أعيل نفسي يا بلانش.

(تبدأ بلانش بالارتعاش ثانية بشدة)

بلانش: أعرف، أعرف. ولكن أنت من هجر بيل ريف، ولست أنا! لقد بقيت

وقاتلت ونزفت من أجل ذلك، وكدت أموت من أجلها!

ستيلا: كفي عن هذا الانفجار المستيري وأخبريني ماذا جرى؟ ماذا تعنين بأنك

قاتلت ونزفت؟ أي نوع من...

بلانش: عرفت أنك يا ستيلا، عرفت بأنك ستبتنين هذا الموقف.

ستيلا: أرجوك، حول ماذا؟

بلانش: (ببطء) الخسارة... الخسارة...

ستيلا: هل ضاعت بيل ريف؟ لا.

بلانش: نعم، يا ستيلا.

(تحمدق كل منهما بالأخرى عبر غطاء الطاولة المشمع الأصفر. تومئ

بلانش ببطء برأسها وتخفيض ستيلا نظرها ببطء نحو يديها المضمومتين

على الطاولة. يرتفع صوت "البيانو الأزرق". تلامس بلانش جبينها

بجنديلها).

ستيلا: ولكن كيف ضاعت؟ ماذا جرى؟

بلانش: (تقفز) كم أنت رائعة لتسأليني كيف ضاعت!

ستيلا: بلانش!

بلانش:

تكونين رائعة لأن تبقي هناك وتتهميني بشأن ذلك.

بلانش!

ستيلا:

بلانش:

أنساء، أنساء، أنا من تلقى النواذب قهبا في وجهي وجسدي، كل أولئك الموتى! مسيرة طويلة إلى المقبرة! لقد عبرت أمي وأبي ومارغريت ذلك الطويل المرعب، لقد كان ذلك أكبر من وضعها في تابوت! وكان يجب إحراقها كنفاية! وحضرت إلى البيت في الوقت المناسب يا ستيلا.

وما أجمل الجنازات إذا ما قورنت بالوفيات، فالجنازات ساكنة، أما الوفيات - ليست كذلك دائماً. أحياناً يكون تنفسهم أجشاً وأحياناً يتحسرج وأحياناً أخرى يصرخون: "لا تدعوني أذهب". حتى المسنين يقولون أحياناً: "لا تدعوني أذهب" وكأنك لو كنت قادراً على منعهم! أما الجنازات فهي ساكنة بأزهار جميلة.

آه، يا لجمال الصناديق التي يحشونها بها... إن لم تكوني حاضرة بالقرب من السرير عندما يصرخون "أمسكيني" فلن ترتابي أبداً. بمدى الصراع من أجل التنفس والتلف.

حتى إنك لن تحلمي هكذا أوضاع، ولكني شاهدتها، شاهدتها، شاهدتها عن كثب. وها أنت تقبعين هناك وتؤننين بنظراتك بأنني قد أضعت المكان. وكيف تعتقدين، بحق الجحيم، كيف تم دفع كلفة تلك الأمراض والوفيات. فالموت باهظ يا آنسة ستيلا! وحتى أن بنت العم جيسي العجوز لحقت بمارغريت!

إيه، لقد نصب ملاك الموت خيمته على بابنا! ... يا ستيلا. وكانت بيل

ترام تدعى الرغبة

ريف مقره! يا حلوتي - هكذا! انزلت من بين يدي. أيّ منهم ترك لنا ثروة؟ أي منهم ترك حتى ستاً من التأين؟ فقط المسكينة جيسي - تركت مئة دولاراً ثمن كفنها. كان هذا كل شيء يا ستيل، وراتبي الضئيل في المدرسة! وتهميني! أبقى هناك وحملقي بي، تعتقدين أنني تركت المكان يضيع. لقد تركت المكان يضيع؟ أين كنت أنت... في الفراش مع عشيقك البولوني!

ستيلا: (قافزة) بلانش! اهديني! هذا يكفي! (تندفع خارجة).

بلانش: إلى أين تذهبين؟

ستيلا: سأذهب إلى الحمام لأغسل وجهي.

بلانش: آه، ستيلا، ستيلا، تبكين!

ستيلا: أيدهشك هذا؟

(تدخل ستيلا الحمام. يأتي من الخارج أصوات الرجال. يعبر ستانلي

وستيف وميتش إلى أسفل الدرج)

ستيف: لقد تأخرت العجوز في طريقها إلى القدا، وهناك شرطي يقف أمام

الكنيسة - ثم تصل راكضة وهي تقول "أيها الضابط.. هل انتهى

القدا؟" ينظر إليها ويقول "لا يا سيدتي، ولكن قبعتك محنية!" (تنبعث

منهم ضحكات أجشة من الأسفل)

ستيف: أنلعب البوكر ليلة الغدا؟

ستانلي: نعم، في منزل ميتش.

ميتش: ليس في منزلي. أمي لا تزال مريضة. (يخرج).

- ستانلي: (يناديه) حسن، سئلب في مٲلي.. ولكن أءضر البيرة.
- إينوس: (تصيح من الأعلى) كفوا عن هذا، أنتم في الأسفل! لقد صنعت طبق الاسباغيتي وأكلته وحدي.
- ستيف: (يصعد الدرج) لقد أءبرتك واتصلت هاتفياً بأننا كنا نلعب (إلى الرجال) بيرة جاكس!
- إينوس: إنك لم تتصل بي هاتفياً ولو لمرة واحدة.
- ستيف: أءبرتك على الإفطار.. واتصلت بك هاتفياً عند الغداء...
- إينوس: حسن، لا ضير بذلك. يكفي أن تأتي إلى البيت مرة كل فترة.
- ستيف: تريدین ذلك كتابة؟

(ينبعث مزید من الضحك وصراخ الوداع من الرجال. يدفع ستانلي ستارة باب المطبخ ويدخل. إنه متوسط الطول، نحو خمسة أقدام وثمانی بوصات أو تسع، وذو بنية قوية مكنترة. الفرع الحيواني يملأ كيانه ويلوّن كل حرکاته ومواقفه. كان محور حياته المتعة مع النساء منذ بداية رجولته، منحها واستردادها، ليس بانغماس وتواكل ضعيف بل بالقوة والكبرياء كديك منقوش الريش بين الدجاجات. ويتفرع عن هذا المركز الكامل والمرضي جميع الأقنية المساعدة لحياته، كالولد مع الرجال، وتقديره للمرح الخشن، وحب للطعام والشراب واللعب، ولسيارته ومذياعه وكل شيء يملكه، ويعتقد بأنه حامل البذور المتباهي. إنه يرمق النساء بنظرة التصنيف الجنسي، بينما الصور الفجة تلمع في

فهذه وتقرر طريقة ابتسامته لهن).

بلانش: (تراجع رغماً عنها أمام نظراته) لا بد أنك ستانلي. أنا بلانش.

ستانلي: أخت ستيل؟

بلانش: نعم.

ستانلي: مرحباً. أين المرأة الصغيرة؟

بلانش: في الحمام.

ستانلي: آه. لم أعرف بقدمك إلى البلدة.

بلانش: إنني.. آه..

ستانلي: من أين أنت يا بلانش؟

بلانش: حسن، إنني... أعيش في لوريل.

(عبر إلى الخزانة وأخرج زجاجة الويسكي).

ستانلي: في لوريل، هيه؟ آه، نعم، في لوريل، هذا صحيح. ليست في منطقتي.

الشراب ينتهي بسرعة في الجو الحار. (يقرب الزجاجة أمام الضوء ليرى

ما تبقى منها) هل تريدن رشفة؟

بلانش: لا، إنني... نادراً ما ألمسه.

ستانلي: بعض الناس نادراً ما يلمسونه، لكنه يلمسهم غالباً.

بلانش: (بضعف) ها.. ها..

ستانلي: ثيابي تلتصق بي. هل تمنعين إذا ما أرحت نفسي؟ (يبدأ بجمع قميصه).

بلانش: أرجوك، أرجوك خذ راحتك.



- ستانلي: الراحة هي شعاري.
- بلانش: وشعاري أيضاً. من الصعب أن يبقى المرء منتعشاً. لم أغسل وجهي أو حتى أضع المساحيق عليه... كما ترى!
- ستانلي: تعرفين أن المرء قد يصاب بالرشح إذا جلس بثياب رطبة، خصوصاً حين كان يتدرب بجهد كما في البولنغ. أنت معلمة، ألسنت كذلك؟
- بلانش: نعم.
- ستانلي: ماذا تعلمين، يا بلانش؟
- بلانش: الإنكليزية.
- ستانلي: لم أكن ناجحاً في الإنكليزية أبداً. كم ستمضين هنا يا بلانش؟
- بلانش: لا.. أعرف بعد.
- ستانلي: هل ستقيمين هنا؟
- بلانش: ظننت سأفعل إذا لم يزعجكم بقائي.
- ستانلي: لا بأس...
- بلانش: السفر ينهكني.
- ستانلي: حسن، هوّني عليك.
- (تموء قطة قرب النافذة. تقفز بلانش واقفة).
- بلانش: ما هذا؟
- ستانلي: قطط... هيه، ستيل!
- ستانلي: (بصوت ضعيف، من الحمام) نعم يا ستانلي.

----- ترام تدعى الرغبة

ستانلي: لم تقعي، أليس كذلك؟ (يضحك لبلاش. تحاول فاشلة أن ترد

بابتسامة. يعم الصمت) أخشى أن أصدمك لأنني من النوع المهذب. لقد

تحدثت ستيلاً عنك كثيراً. كنت متزوجة ذات مرة، أليس كذلك؟

(يرتفع صوت موسيقى البولكا، ضعيفاً عن بعد)

بلاش: نعم، حين كنت صغيرة.

ستانلي: ماذا جرى؟

بلاش: الفتي.. الفتي مات. (تنكفي إلى الوراء) أخشى أنني.. سأصاب بدوار!

(يسقط رأسها على ذراعيها).

## المشهد الثاني

الساعة السادسة من مساء اليوم التالي. بلانش تستحم، ستيلّا تكمل زينتها، ثوب بلانش المشجر ملقى على سرير ستيلّا.  
(يدخل ستانلي المطبخ من الخارج تاركاً الباب مفتوحاً على "البيانو الأزرق" حول الزاوية).

ستانلي: ما الأفعال العبيّة هذه؟

ستيلّا: آه، يا للشيطان! (تقفز وتقبله فيتلقي ذلك بوقار) سأخذ بلانش إلى مطعم غالاتور لتعشى ثم إلى السينما لأنها ليلة البوكر لديك.

ستانلي: وماذا عن عشائي؟ لن أذهب إلى مطعم غالاتوار للعشاء!

ستيلّا: وضعت لك طبقاً بارداً فوق الثلج.

ستانلي: حسن، أليس ذلك ممتازاً تماماً؟

ستيلّا: سأحاول إبقاء بلانش خارجاً حتى تنتهي الحفلة لأنني لا أعرف كيف ستتقبل ذلك. لذلك سنذهب إلى أحد الأماكن الصغيرة في المنطقة بعد ذلك، ومن الأفضل أن تعطيني بعض النقود.

ستانلي: أين هي؟

ستيلّا: تنقع نفسها في حوض ساخن كي تهدئ أعصابها. إنها قلقة جداً.

ستانلي: لماذا؟

ستيلّا: لقد مرت بمحنة شديدة.

ستانلي: حقاً؟

- ستيلا: ستان، لقد... خسرنا بيل ريف!
- ستانلي: المقر الريفي؟
- ستيلا: نعم.
- ستانلي: كيف؟
- ستيلا: (بغموض) آه، كان لابد من ذلك.. تضحية أو ما شابه ذلك. (لحظة توقف، ستانلي يفكر. ستيلا ترتدي ثيابها) حين تعود أحرص على الإطراء على مظهرها. و.. آه لا تذكر الطفل. لم أقل شيئاً بعد، فأنا أنتظر حتى تصبح أحسن حالاً.
- ستانلي: (متوعداً) هكذا؟
- ستيلا: وحاول أن تفهمها وكن لطيفاً معها يا ستان.
- بلانش: (تغني في الحمام)
- من بلاد مياه السماء الزرقاء،  
أحضروا عذراء أسيرة!
- ستيلا: لم تكن تتوقع في مكان صغير كهذا. تلاحظ أنني حاولت تمويه الأمور قليلاً في رسائلي.
- ستانلي: هكذا؟
- ستيلا: أظهر إعجابك بثوبها وقل إنها تبدو رائعة. هذا مهم لدى بلانش. نقطة ضعفها الصغيرة!.
- ستانلي: نعم. فهمت الفكرة. والآن لنعد قليلاً إلى حيث قلت، المقر الريفي ضاع.
- ستيلا: آه! نعم..

- ستانلي: كيف ذلك؟ لنطّلع على تفاصيل أكثر عن الموضوع.
- ستيلا: من الأفضل ألا نتحدث كثيراً عنه حتى تهدأ.
- ستانلي: هكذا إذاً، هه؟ لا يمكن إزعاج الأخت بلانش بالخنوض بتفاصيل أكثر الآن.
- ستيلا: لقد رأيت كيف كانت الليلة الماضية.
- ستانلي: نعم. رأيت كيف كانت. والآن لنلق نظرة على وثيقة البيع.
- ستيلا: لم أر شيئاً من ذلك.
- ستانلي: لم تُرك أية أوراق، أي عقد بيع أو ما يشبه ذلك؟ هه!
- ستيلا: يبدو أنه لم يتم بيعه.
- ستانلي: حسن، ما الأمر إذاً بحق الجحيم، أتم التبرع به إلى أعمال الخير؟
- ستيلا: اسكت، سوف تسمعك.
- ستانلي: لا يهمني إذا سمعتني. دعينا نرَ الأوراق!
- ستيلا: لم يكن هناك أية أوراق، لم تُرني أية أوراق، ولا هممني الأوراق.
- ستانلي: أسبق أن سمعت بقانون نابليون؟
- ستيلا: لا يا ستانلي، لم أسمع بقانون نابليون، وإذا ما سمعت فلا أرى أن...
- ستانلي: دعيني أوضح لك نقطة أو نقطتين يا طفلي.
- ستيلا: ماذا؟
- ستانلي: لدينا قانون نابليون في ولاية لويزيانا، ووفقاً له فإن ما يخص الزوجة يخص الزوج والعكس صحيح. مثلاً، إذا كانت لديّ أملاك، أو كانت لديك

أملاك..

ستيلا: رأسي يدور!

ستانلي: حسن. سأنتظر حتى تنتهي من نقع نفسها في حوض ساخن وبعد ذلك

سأسألها إن كانت قد اطلّعت علي قانون نابليون. يبدو لي كأنك قد تعرضت للخداع، يا طفلي، وإذا ما خدعت وفقاً لقانون نابليون، فأني أخدع أيضاً، وأنا لا أحب أن أكون مخدوعاً.

ستيلا: يوجد متسع من الوقت لطرح أسئلة عليها فيما بعد، ولكن إذا فعلت

ذلك الآن فإنها ستتحطم ثانية. لا أفهم ما جرى ليل ريف، ولكنك لا تعرف كم تبدو سخيلاً وأنت تلمح إلى أن أختي أو أي شخص من أسرنا قد ارتكب خداعاً أو أي شيء آخر.

ستانلي: إذاً أين النقود إذا ما بيع المكان؟

ستيلا: لم يجز بيعه.. لقد ضاع، ضاع! (يتجول في غرفة النوم، وهي تتبعه)

ستانلي!

(يفتح صندوق الثياب في وسط الغرفة ويبحث بملء ذراعيه الثياب)

ستانلي: افتحي عيني على هذه الأغراض! تظنين أنها حصلت عليها من راتب المعلمة؟

ستيلا: صه!

ستانلي: انظري إلى هذا الريش والفراء الذي جاءت تبختر به هنا! ما هذا؟ ثوب

من الذهب الخالص كما أظن! وهذا! ما هذا؟ فراء الثعالب! (ينفخ عليها) فراء ثعلب حقيقي، بطول نصف ميل! أين فراء الثعلب الذي لديك يا ستيلا؟ فراء أبيض كالثلج، لا أقل من ذلك! أين فراء الثعلب

- الأيض الذي لديك؟
- ستيلا: إنه فراء صيفي رخيص حصلت عليه بلانش منذ فترة طويلة.
- ستانلي: لي صديق يتعامل بهذه البضائع. سوف أحضره إلى هنا لتشمينها.
- أراهنك بأن هذه تساوي آلاف الدولارات!
- ستيلا: لا تكن أحمقاً، يا ستانلي.
- (يُلقي بالفراء على السرير. ثم يفتح درجاً صغيراً في صندوق الثياب ويخرج ملء قبضته مجوهرات الزينة)
- ستانلي: وماذا لدينا هنا؟ صندوق كنوز قرصان!
- ستيلا: آه، ستانلي!
- ستانلي: لآلى! حبال منها! أي أخت لك، غوَاصَة في أعماق البحار تنقذ الكنوز الغارقة؟ أم أنها بطلّة تحطيم الخزائن الحديدية لكل الأزمنة! أساور من الذهب الخالص أيضاً! أين لألوك وأساورك الذهبية؟
- ستيلا: اسكت، اهدأ يا ستانلي!
- ستانلي: والماس! تاج لإمبراطورة!
- ستيلا: إنه ترصيع من حجر الراين كانت تضعه في حفلة تنكرية.
- ستانلي: ما هو حجر الراين؟
- ستيلا: شيء مشابه للزجاج.
- ستانلي: أتمرحين؟ أعرف شخصاً يعمل في محل للمجوهرات، سأحضره كي يُثَمِّن هذا. هذه هي مزرعتكم، أو ما تبقى منها، هنا!
- ستيلا: لا تدرك كم أنت غبي ورهيب! والآن أغلق هذا الصندوق قبل أن تخرج

من الحمام!

(يركل الصندوق فيغلقه جزئياً ويجلس على طاولة المطبخ)

ستانلي:

لدى آل كولكسي وآل دويوا أفكار مختلفة.

ستيلا:

(بغضب) فعلاً، الحمد للرب! إنني خارجة. (تختطف قبعتها وقفازاتها)

البيضاء وتوجه نحو الباب الخارجي) تعال معي بينما ترتدي بلانش ثيابها.

ستانلي:

منذ متى تصدرين لي الأوامر؟

ستيلا:

هل ستبقى هنا وهيئتها؟

ستانلي:

إنك تتحامين، سأبقى هنا.

(تخرج ستيلا إلى الشرفة، وتخرج من الحمام بثوب حريري أحمر)

بلانش:

(بمرح) مرحباً ستانلي! ها قد أتيت منتعشة ومتعطرة بالحمام، واشعر بأنني

إنسانة متجددة!

(يشعل سيجارة)

ستانلي:

هذا جيد.

بلانش:

(تسدل ستائر النوافذ) اعذرني بينما أرتدي ثوبي الجديد الجميل!

ستانلي:

هيا استمري، يا بلانش.

(تغلق الستائر بين الغرفتين)

بلانش:

أعرف أن حفلة بوكر صغيرة ستجري ونحن السيدات لسن مدعوات إليها

بحرارة.

ستانلي:

(متوعداً) صحيح؟



## (تخلع بلانش ثوبها وترتدي ثوباً وردياً)

- بلانش: أين ستيتلا؟
- ستانلي: في الخارج على الشرفة.
- بلانش: سأطلب منك معروفاً بعد لحظة.
- ستانلي: أتساءل ماذا يمكن أن يكون؟
- بلانش: بعض الأضرار في الظهر! يمكنك الدخول! (يعبر الستارة بنظرة مكبوتة)
- كيف أبدو؟
- ستانلي: تبدين رائعة.
- بلانش: شكراً جزيلاً! والآن الأضرار!
- ستانلي: لا أستطيع أن أفعل أي شيء بها.
- بلانش: أنتم الرجال بأصابعكم الضخمة الخرقاء. هل يمكنني أخذ نفساً من سيجارتك؟
- ستانلي: خذي واحدة لك.
- بلانش: حسن، شكراً! يبدو كأن صندوق ثيابي قد انفجر.
- ستانلي: كنت وستيتلا نساعدك في إخراج الثياب.
- بلانش: حسن، لا بد أنكما قمتما بعمل سريع ودقيق!
- ستانلي: يبدو أنك غزوت محلاً أنيقاً في باريس.
- بلانش: ها ها! نعم.. الثياب تغريني!
- ستانلي: ماذا يكلف حبل فراء مثل هذا؟

- بلانش: حسن، كان هذا هدية من أحد المعجبين بي!
- ستانلي: لابد أنه معجب جداً بك.
- بلانش: آه، كنت في شبابي أثير بعض الإعجاب. ولكن انظر إلي الآن!
- (تبتسم نحوه بحماس) أتظنني كنت مهتمة لأن أكون.. جذابة؟
- ستانلي: يبدو مظهرك مقبولاً.
- بلانش: كنت أتصيّد المديح يا ستانلي.
- ستانلي: لست خبيراً بهذا الأمر.
- بلانش: أي.. أمر؟
- ستانلي: مدح النساء بشأن مظهرهن. لم ألتق بعد امرأة لا تعرف إن كانت جميلة أم لا بدون أن يُقال لها، وبعضهن يمنحن أنفسهن ميزات أكثر مما هنّ فيه. خرجت ذات مرة مع دمية قالت لي "إنني من النوع الفاتن، إنني من النوع الفاتن!" فقلت "وماذا أنا؟"
- بلانش: وبماذا أجابتك؟
- ستانلي: لم تقل شيئاً. لقد أسكتها ذلك كمسكون الريح.
- بلانش: هل أنهى ذلك علاقتكما؟
- ستانلي: لقد أنهت المحادثة... وهذا كل شيء. بعض الرجال تخدعهم هذه الفتنة الهوليودية وبعضهم لا يُخدعون.
- بلانش: إنني متأكدة بأنك تنتمي إلى الفئة الثانية.
- ستانلي: هذا صحيح.
- بلانش: لا يمكنني تخيل أي امرأة تسيطر عليك بسحرها.

- ستانلي: هذا.. صحيح.
- بلانش: أنت ساذج ومستقيم وصادق، أقرب - حسبما أعتقد - قليلاً إلى البدائية، ولكي تثيرك أية امرأة عليك أن - (تتوقف بإيماءة غامضة).
- ستانلي: (ببطء... تضع أوراقها على الطاولة).
- بلانش: (مبتسمة) نعم.. نعم.. الأوراق على الطاولة.. حسن، الحياة مكتظة بالمرَاوغة والغموض - كما أظن. يعجبني كفننا - الذي يرسم بألوان قوية جريئة - الألوان البدائية. لا أحب اللون الزهري ولم أهتم أبداً بالأشخاص ضعيفي الشخصية. ولهذا السبب، ما إن دخلت هنا الليلة الماضية قلت لنفسى "لقد تزوجت أختي رجلاً" بالطبع، هذا كل ما استطعت قوله عنك.
- ستانلي: (منزعجاً) لتتوقف الآن عن المراءوغة!
- بلانش: أووو!
- ستيلا: (تنادي من السلم) ستانلي! اخرج ودع بلانش ترتدِ ثيابها!
- بلانش: لقد انتهيت من ارتداء ثيابي يا عزيزتي.
- ستيلا: حسن، اخرجي إذاً.
- ستانلي: ثمة محادثة مقتضبة مع أختك.
- بلانش: (مازحة) اصنعي معروفاً لي يا عزيزتي، أسرعي إلى الصيدلية وأحضري لي شراب الليمون مع كثير من الثلج المبشور فيه! أنفعلين ذلك من أجلي يا حبيبي؟
- ستيلا: (مترددة) نعم. (تستدير وراء زاوية البناء).

بلانش: كانت المسكينة تقف خارجاً وهي تصغي إلينا، وأعتقد أنها لا تفهمك

مثلي.. حسن، الآن، سيد كوالسكي، لتتابع دون مزيد من المواربة. إني مستعدة للإجابة على جميع الأسئلة. ليس لديّ ما أخفيه. ما الأمر؟

ستانلي: ثمة شيء في ولاية لويزيانا هذه، اسمه قانون نابليون، ووفقاً له ما يخص زوجتي يخصني أيضاً.. والعكس صحيح.

بلانش: يا إلهي، تبدو بسمّة فضائية مثيرة!

(ترش نفسها بعطرها، ثم ترشه عابثة. يمسك بالمرشة ويلقي بها على طاولة الزينة. تميل برأسها إلى الوراء وتضحك).

ستانلي: لو لم أعرف بأنك شقيقة زوجتي لفكرت بك؟

بلانش: مثل ماذا؟

ستانلي: لا تتظاهري بالغباء. تعرفين ماذا! أين الأوراق؟

بلانش: أوراق؟

ستانلي: الأوراق! تلك المواد التي يكتب الناس عليها!

بلانش: آه، الأوراق، الأوراق! ها ها! أول هدية للذكرى السنوية، جميع أنواع الأوراق!

ستانلي: إني أتحدث عن أوراق قانونية. تتعلق بالمرعة.

بلانش: كان هناك بعض الأوراق.

ستانلي: تعين أنها لم تعد موجودة؟

بلانش: ربما تكون موجودة، في مكان ما.

ستانلي: ولكن ليس في الصندوق.

- بلانش: كل ما أملكه موجود في الصندوق.
- ستانلي: إذا لمساذا لا نلقي نظرة عنها؟ (يعبر باتجاه الصندوق، ويفتحه بخشونة، ويبدأ بفتح العلب).
- بلانش: بماذا تفكر بحق السماء؟ ماذا يوجد وراء عقلك الصبياني؟ أنني أخفي شيئاً، أنني أحاول خداع أخي؟ دعني أقم، سيكون أسرع وأبسط.. (تتجه نحو الصندوق وتخرج علبة) غالباً ما أحتفظ بأوراقي في هذه العلبة. (تفتحها)
- ستانلي: هذه رسائل عاطفية، اصفرّت من القدم، وكلها من شاب واحد. (يحفظها، فتصبح بضراوة) أعدها إلي!
- ستانلي: سألقي نظرة عليها أولاً!
- بلانش: لمسة يديك تمينها!
- ستانلي: لا تشديها!
- (يسرع الشريط ويبدأ في فحصها، تخطفها بلانش منه فتبتعثر على الأرض)
- بلانش: الآن وقد لمستها سوف أحرقها!
- ستانلي: (يحقد مرتبكاً) ما هذه بحق الجحيم؟
- بلانش: (على الأرض وهي تلمها) قصائد كتبها شاب ميت. لقد آذيتَه بالطريقة التي تعود أن تؤذي بها، لكنك لا تستطيع! فأنا لم أعد صغيرة وضعيفة بعد. لكن زوجي الشاب كان كذلك وأنا.. لا يهم ذلك! أعدها لي فقط!

ستانلي: ماذا تعنين بقولك إنك ستحرقينها؟  
بلانش: إني آسفة، لا بد أنني فقدت صوابي للحظة. كل شخص لديه شيء ما لا يسمح للآخرين بلمسه لأي سبب... طبيعته الخاصة... (تبدو الآن واهنة منهكة، تجلس ومعها اللعبة وتضع نظاراتها وتستغرق بصورة مركزة عبر مجموعة ضخمة من الأوراق) أمبلر وأمبلر. هممم.. كرايتري.. أمبلر وأمبلر أيضاً.

ستانلي: ما هو أمبلر وأمبلر؟  
بلانش: شركة تمنح قروضاً على المكان.  
ستانلي: إذا قد ضاع بسبب الرهن؟  
بلانش: (تلمس جبهتها) لا بد أن ذلك ما حدث.  
ستانلي: لا أريد لفاً ودوراناً! ماذا يوجد في باقي الأوراق؟  
(تناوله اللعبة كلها. يحملها إلى الطاولة ويبدأ في فحص الأوراق)

بلانش: (تلتقط ظرفاً كبيراً يضم المزيد من الأوراق) يوجد آلاف الأوراق، تعود إلى مئات السنين، تخص بيل ريف، حيث قام أجدانا وآباؤنا وأعمامنا وإخوتنا بتبديد الأرض قطعة قطعة على فسوقهم الفظيع... لأوضح الأمر! (تسرع نظاراتها بضحكة منهكة) حتى لم يبق أخيراً - ويمكن أن تؤكد ستيل ذلك - سوى المنزل نفسه ونحو عشرين فداناً من الأرض، بما فيها مقبرة سكنها الجميع حتى الآن فيما عدا أنا وستيلا. (تفزع محتويات الظرف على الطاولة) خذها كلها، كل الأوراق! إني أمنحها لك! خذها، تمنعَ بها.. احفظها عن ظهر قلب، أعتقد أنه من المناسب جداً أن

تصبح بيل ريف كومة من أوراق قديمة تقبع بين يديك الكبيرتين القويتين.  
أتساءل إن كانت ستिला قد عادت بشراب الليمون..

(تميل إلى الخلف وتغمض عينيها)

ستانلي:

لديّ صديق محام سوف يدرسها جيداً.

بلانش:

قدمها له مع علبة أقراص أسيرين.

ستانلي:

(مرتبكاً إلى حد ما) كما ترين، وفقاً لقانون نابليون.. على الرجل أن  
يهتم بشؤون زوجته.. خصوصاً وأنها حامل.

(تفتح بلانش عينيها. يعلو صوت "البيانو الأزرق")

بلانش:

ستيلا؟ ستيلا حامل؟ (حاملة) لم أعرف أنها حامل!

(تتهض وتتنجس نحو الباب الخارجي. تظهر ستيلا عند الزاوية وهي تحمل  
علبة من المحل. يدخل ستانلي غرفة النوم ومعه الظرف والعلبة. يتلاشى  
الضوء في الغرفتين الداخليتين حتى الظلام ويصبح جدار الممر الخارجي  
مرئياً. تلتقي بلانش وستيلا عند أسفل الدرج المؤدي إلى الممر الجانبي).

بلانش:

ستيلا، ستيلا أيتها النجمة! كم يسعدني أنك حامل! (تعانق أختها.

تبادلهما ستيلا العناق بتهيدة متشنجة. تتحدث بلانش برقة) كل شيء

على ما يرام، لقد فكرنا في الأمر. أشعر بتوتر خفيف، لكنني أعتقد أنني

عاجلته جيداً. لقد ضحكت وتعاملت معه كأنه نكتة، لقد دعوته بالولد

الصغير وضحكت.. وعشت! نعم.. كنت أعبت مع زوجك يا ستيلا!

(يظهر ستيف وبابلو وهما يحملان صندوق بيرو) الضيوف يجتمعون من

أجل حفلة البوكر.

(يمر الرجلان بينهما، بتحديق قصير فضولي نحو بلانش، يدخلان المنزل)

ستيلا: إني آسفة لأنه فعل ذلك بك.

بلانش: إنه ليس من النوع الذي يولع بعطر الياسين! ولكن، ولكي يمتزج دمننا،

لربما قدأ ضعنا بيل ريف، ولكي نحمي أنفسنا - كم هي جميلة السماء! -  
يجب أن أذهب إلى هناك بصاروخ لا يهبط أبداً.

(ينادي بائع طعام مكسيكي وهو يدور عند الزاوية)

البائع: ساخنة جداً! ساخنة جداً!

(تطلق بلانش صيحة حادة مدعورة وتبتعد ثم تضحك لاهثة من جديد)

بلانش: من أي جهة.. لنذهب الآن... يا ستيلا؟

البائع: سااااخنة جداً!

بلانش: العميان.. يقودون العميان!

(تختفيان وراء الزاوية بينما ضحكات بلانش الياينة تدوي مرة ثانية.

ثم تجلجل ضحكة عميقة من داخل الشقة، ثم يعلو صوت "البيانو

الأزرق" والبوق الحاد)



## المشهد الثالث

ليلة البوكر. يوجد لوحة لفان غوخ تمثل قاعة بلياردو في الليل. يوحى المطبخ برقيق مثير، وألسوان طيف الطفولة الصارخة، يتدلى مصباح كهربائي بظل زجاجي أخضر فاتح، فوق غطاء طاولة المطبخ المشمع الأصفر، لاعبو البوكر ستانلي وستيف وميتش وبابلو.. يرتدون قمصاناً ملونة بالأزرق والقرمزي والمربعات الحمراء والبيضاء والأخضر الفاتح، وهم رجال بذرة رجولتهم البدنية، غلاظ ومباشرون وبقوة كاملة تماماً كالوالم البدائية. توجد شراحت زاهية من البطيخ على الطاولة، وزجاجات ويسكي وكؤوس. غرفة النوم معتمة نسبياً مع الضوء الذي ينبعث من بين الستائر وعبر النافذة العريضة المطلة على الشارع.

(يعم صمت مطبق للحظة بينما يجري توزيع الورق)

ستيف: أوجد أي شيء موحش في هذا الدور؟

بابلو: الشباب العور متوحشون.

ستيف: أعطني ورقتين.

بابلو: وأنت يا ميتش؟

ميتش: أنا خارج اللعبة.

بابلو: واحدة.

ميتش: أنا من يريد أن يتناول جرعة؟

ستانلي: نعم، أنا.

- بابلو: لماذا لا يذهب أحد إلى المحل الصيني ويعود ببعض من طعامه؟
- ستانلي: عندما أخسر تريد أن تأكل! راهنوا! من يفتح؟ ابتعد عن الطاولة يا ميتش. لا تضعوا شيئاً على طاولة البوكر سوى ورق اللعب ورقائق البطاطا والويسكي.
- (يترنج واقفاً ويقذف بقشر البطيخ على الأرض)
- ميتش: أنت متغطرسٌ جداً، ألسنت كذلك؟
- ستانلي: كم تريد؟
- ستيف: أعطني ثلاث.
- ستانلي: واحدة.
- ميتش: أنا خارج اللعبة أيضاً. يجب أن أعود إلى البيت حالاً.
- ستانلي: اسكت.
- ميتش: أمي مريضة. ولن تنام حتى أعود في الليل.
- ستانلي: إذاً لماذا لا تبقى معها في البيت؟
- ميتش: إنها تطلب مني الخروج، ولذلك أخرج، لكنني لا أستمتع بذلك. أتساءل كيف طوال الوقت.
- ستانلي: آه، لأجل الرب، عد إلى البيت إذاً!
- بابلو: ماذا لديك؟
- ستيف: فلوش بستوني.
- ميتش: كلكم متزوجون. أما أنا فمُأبقي وحيداً حين ترحل.. سأذهب إلى الحمام.

- ستانلي: عد وسنضع لك حلمة من السكر.
- ميتش: أو، اذهب إلى الجحيم. (يتجه عبر غرفة النوم نحو الحمام).
- ستيف: (يسوزع الأدوار) سبع ورقات (يحكي نكتة وهو يوزع) عجوز زنجي يجلس خلف بيته وهو يرمي حبات الحنطة على الدجاجات ويسمع فجأة قوقأة عالية وتأقي الدجاجة الصغيرة مسرعة جداً حول البيت والديك خلفها مباشرة وهو يقترب منها بسرعة.
- ستانلي: (نافذ الصبر من القصة) وزّع!
- ستيف: ولكن حين يلمح الديك الزنجي وهو يرمي حبات الحنطة يتوقف فجأة ويترك الدجاجة تتعد ويبدأ بالتقاط الحبات. فيقول الزنجي العجوز "يا إلهي، أمل ألا أجوع إلى هذا الحد".
- (يضحك ستيف وبأبلو. تظهر الأختان حول زاوية البناء)
- ستيلا: لا يزال اللعب مستمراً.
- بلانش: كيف أبدو؟
- ستيلا: جميلة يا بلانش!
- بلانش: اشعر بالحر والقلق. انتظري حتى أضع المسحوق قبل أن تفتحي الباب. أأبدو منهكة؟
- ستيلا: لا أبداً. أنت ناضرة كزهرة الربيع.
- بلانش: زهرة جرى قطفها قبل عدة أيام.
- (تفتح ستيلا الباب وتدخلان)
- ستيلا: حسن، حسن، حسن، أرى أنكم ما زلتُم تلعبون يا شباب!

- ستانلي: أين كنتما؟
- ستيلا: ذهبت أنا وبلانش إلى السينما. بلانش، هذا هو السيد غونزالس والسيد هُبل.
- بلانش: أرجوكم لا تنهضوا.
- ستانلي: لن ينهض أحد، لا تقلقي.
- ستيلا: إلى متى سيستمر هذا اللعب؟
- ستانلي: حتى نفرغ.
- بلانش: البوكر ممتع. أيمكنني أن أتطفل؟
- ستانلي: لا يمكنك. لماذا لا تصعدان أيتهما المرأتان وتجلسان مع إينوس؟
- ستيلا: لأن الساعة الثانية والنصف تقريباً. (تتجه بلانش نحو غرفة النوم وتغلق الستارة جزئياً) ألا يمكنكم أن تنهوها بعد دور آخر؟
- (يصرّ كرسي. يهوي ستانلي بضربة قوية بيده على فخذهما)
- ستيلا: (بجدة) هذا غير مضحك يا ستانلي.
- (يضحك الرجال. تدخل ستيلا غرفة النوم)
- ستيلا: يجعلني مجنونة حين يفعل ذلك أمام الناس.
- بلانش: أعقد أنني سوف أستحم.
- ستيلا: ثانية؟
- بلانش: أعصابي متوترة. هل الحمام مشغول؟
- ستيلا: لا أعرف.

(تقرع بلانش. يفتح ميتش الباب ويخرج وهو ينشف يديه)

بلانش: آه!.. مساء الخير.

ميتش: مرحباً. (يحدق بها).

ستيلا: بلانش هذا هارولد ميتشل. أختي، بلانش دوباوا.

ميتش: (بلباقة خرقاء) كيف حالك آنسة دوباوا؟

ستيلا: كيف حال أمك الآن يا ميتش؟

ميتش: كما هي تقريباً، شكراً. إنها ممتنة لإرسال ذلك القستر<sup>(١)</sup>. معذرة (يمضي

بيبغاء عائداً إلى المطبخ، وهو ينظر خلفه إلى بلانش ويسعل بخجل. يتبته

إلى أنه لا يزال يحمل المنشفة في يديه وبضحكة مرتبكة يقدمها على

ستيلا. تنظر بلانش نحوه باهتمام واضح)

بلانش: يبدو ذلك الرجل... أعلى مقاماً من الآخرين.

ستيلا: نعم، هو كذلك.

بلانش: أعتقد أنه حساس نوعاً ما.

ستيلا: أمه مريضة.

بلانش: أهو متزوج؟

ستيلا: لا.

بلانش: أهو ذئب؟

ستيلا: كفى يا بلانش! (تضحك بلانش) لا أعتقد أنه كذلك.

(١) مزيج محلي من الحليب والبيض بخبز أو يغلى أو يطلع.

- بلانش: ماذا.. ماذا يعمل؟  
(تفك أزرار قميصها)  
ستيلا: إنه مدقق في قسم قطع الغيار. في المصنع الذي يسافر ستانلي لأجله.  
بلانش: أهو عمل مهم؟  
ستيلا: لا، إن ستانلي هو الوحيد بين مجموعته الذي يمكنه الوصول إلى أي مكان.  
بلانش: ما الذي يجعلك تقتنعين بأنه يقوم بذلك؟  
ستيلا: انظري إليه؟  
بلانش: لقد نظرت إليه.  
ستيلا: إذاً يجب أن تعرفي.  
بلانش: إني آسفة، لكنني لم ألاحظ علامة النبوغ على جبين ستانلي. (تخلع القميص وتقف في حالة ثديها الحريرية الزهرية وتنورتها البيضاء تحت ضوء آت عبر الستارة. اللعب يستمر بأصوات خافتة)  
ستيلا: ليست على جبينه وهي ليست نبوغاً.  
بلانش: آه، حسن، ما هي، وأين؟ أريد أن أعرف.  
ستيلا: إنه الدافع الذي لديه. أنت تقفين تحت الضوء يا بلانش!  
بلانش: آه، صحيح!  
(تستحرك خارج شعاع الضوء الأصفر. تخلع ستيلا قميصها وترتدي دثاراً حريرياً أزرق فاتحاً)  
ستيلا: (بضحكة أنثوية) يجب أن تري زوجاقيم.  
بلانش: (ضاحكة) يمكنني تخيلهن. أشياء ضخمة بقرية، حسبما أعتقد.

ستيلا: هل تعرفين تلك الساكنة في الأعلى؟ (مزيج من الضحك) ذات مرة

(تضحك) الجص... (تضحك) تطلقق..

ستانلي: أيتها الدجاجتان كفا عن ذلك الحديث!

ستيلا: لا يمكنكم أن تسمعونا.

ستانلي: حسن، يمكنكما سماعي، وأنا قلت اسكتا!

ستيلا: هذا بيتي وسأحدث كما أريد!

بلانش: ستيلا، لا تبدأي شجاراً.

ستيلا: إنه نصف سكران.. سأخرج بعد دقيقة.

(تدخل الحمام. تنهض بلانش وتتنج ببطء نحو مذراع أبيض صغير

وتفتحه)

ستانلي: حسن يا ميتش، هل تلعب؟

ميتش: ماذا؟ آه!.. لا، أنا خارج اللعبة!

(تنقل بلانش عائدة داخل شعاع الضوء. وترفع ذراعيها وتمطى،

تعود بتراخ إلى الكرسي. تنطلق موسيقى الرومبا من المذراع. ينهض

ميتش إلى الطاولة)

ستانلي: من فتح ذلك المذراع؟

بلانش: أنا فتحته، هل تمنع؟

ستانلي: أغلقه!

ستيف: آه، دع الفتاتين تسمعا الموسيقى.

- بابلو: بالتأكيد، هذا جميل، دعه مفتوحاً!
- ستيف: يبدو كأنه خافير كوغات!
- (يقفز ستانلي واقفاً، يتجه نحو المذراع ويفلقه. يتوقف قليلاً لدى رؤية بلانش على الكرسي. تبادل النظر دون أن ترف عينها. ثم يجلس ثانية عند طاولة البوكر. لقد بدأ اثنان من الرجال نقاشاً حاداً)
- ستيف: لم أسمعك تسمينه.
- بابلو: ألم أسمه يا ميتش؟
- ميتش: لم أكن أصغي.
- بابلو: ماذا كنت تفعل إذا؟
- ستانلي: كان ينظر عبر الستارة. (يقفز واقفاً ويهز الستارة بخشونة لإغلاقها) والآن وزع السورق ثانية ولنلعب أو ننته. بعض الناس يتململون حين يفوزون.
- (ينهض ميتش بينما يعود ستانلي إلى مقعده)
- ستانلي: (صائحاً) اجلس!
- ميتش: سأذهب إلى "المقدمة". اعتبرني خارج اللعبة.
- بابو: إنه يتململ بالتأكيد الآن. سبع وراقات من فئة الخمسة دولارات في جيبه مطوية بإحكام مثل الكرات.
- ستيف: غداً سترونه عند نافذة الصراف يحوّلها إلى أرباع.
- ستانلي: وحين يعود إلى البيت يضعها واحداً بعد الآخر في حصاله أهدتها أمه له



- في عيد الميلاد. (يوزع الورق) هذه اللعبة بصقة في المحيط.  
(يضحك ميتش بعدم ارتياح ويتابع عبر الستارة. يتوقف داخلاً)  
(برقة) مرحباً! غرفة الأولاد مشغولة الآن. بلانش:  
ميتش: كنا.. نشرب البيرة.  
بلانش: أنا أكره البيرة.  
ميتش: إنما.. مشروب الطقس الحار.  
بلانش: آه، لا أعتقد ذلك، إنما دائماً تجعلني أذفاً. هل لديك سحائر؟  
(ارتدت الثوب الأحمر الحريري الداكن)  
ميتش: طبعاً.  
بلانش: من أي نوع هي؟  
ميتش: آه، جيد. إنما علبة جميلة. من الفضة؟  
ميتش: نعم. نعم، أقرأي الإهداء.  
بلانش: آه، هل هنالك إهداء؟ لا أستطيع قراءته. (يشعل عود ثقاب ويقترب  
أكثر) آه! (تقرأ بصعوبة متكلفة)  
وإذا شاء الرب.  
فسوف أحبك أكثر.. بعد الموت!  
هذا من قصيدتي المفضلة التي كتبها السيد براوننغ.  
ميتش: هل تعرفينها؟  
بلانش: طبعاً أعرفها!

- ميّتش: هناك قصة ترتبط بهذا الإهداء.
- بلانش: يبدو أنهما قصة حب.
- ميّتش: قصة حب حزينة جميلة.
- بلانش: آه؟
- ميّتش: الفتاة ميتة الآن.
- بلانش: (بلهجة عاطفية عميقة) آه!
- ميّتش: كانت تعرف أنهما تحتضر حين أهدتني هذه. فتاة غريبة جداً، فائقة الجمال.. جداً!
- بلانش: لا بد أنهما كانت مغرمة بك. المرضى يتمتعون بمكثدا ارتباط عميق ومخلص.
- ميّتش: هذا صحيح، إنهم هكذا بالتأكيد.
- بلانش: الأسى يعزز الإخلاص.
- ميّتش: إنه يبرزه لدى الناس بالتأكيد.
- بلانش: القليل يحض الناس الذين تجرّعوا بعض الأسى.
- ميّتش: أعتقد أنك على صواب بشأن هذا.
- بلانش: إنني متأكدة من ذلك. أرنى شخصاً لم يعرف الأسى أريك أنه سطحي... أصغ إليّ! لساني ثقيل.. قليلاً! أنتم الشباب مسؤولون عن ذلك. انتهى العرض في الحادية عشرة ولم نستطع العودة إلى البيت بسبب لعبة البوكر، لذلك كان علينا الذهاب إلى مكان ما لتناول شراب. لست معتادة على تناول أكثر من كأس. اثنان هما طاقتي.. وثلاثة! (تضحك) لقد تناولت الليلة ثلاثة.

- ستانلي: ميتش!
- ميتش: أنا خارج اللعبة. إنني أتحدث مع الأنسة..
- بلانش: دوبا.
- ميتش: الأنسة دوبا؟
- بلانش: اسم فرنسي. يعني الغابة وبلانش يعني بيضاء، وبذلك يعني الاسمان معا الغابة البيضاء. مثل بستان في الربيع! يمكنك تذكره هكذا.
- ميتش: أنت فرنسية؟
- بلانش: نحن فرنسيون في الأصل. أجدادنا الأمريكيان الأوائل كانوا من البروتستانت الفرنسيين.
- ميتش: أنت أخت ستيل، اليس كذلك؟
- بلانش: نعم ستيل أختي الصغيرة الغالية. أعدها صغيرة مع أنها أكبر مني مظهرًا. بقليل فقط. أقل من سنة. هل تؤدي لي معروفًا؟
- ميتش: طبعًا، ما هو؟
- بلانش: اشتريت هذا الفانوس الورقي الملون الصغير من محل صيني في بوردو. ضعه على المصباح الكهربائي! هل تسمح من فضلك؟
- ميتش: يسرني ذلك.
- بلانش: لا أستطيع تحمل المصباح الكهربائي المباشر، أكثر مما أستطيع تحمل ملاحظة جلفة أو تصرف سوقي.
- ميتش: (يثبت الفانوس) أعتقد بأننا نصدمك لكوننا مجموعة فظة قليلًا.
- بلانش: إنني سريعة التكيف.. مع الظروف.

- ميّتش: حسن، هذا أمر جيد. تزورين ستانلي وستيلا؟
- بلانش: كانت ستيلا متوقعة أخيراً، وجئت لأساعدها لفترة قصيرة. إنها مرهقة جداً.
- ميّتش: أنت لست...؟
- بلانش: متزوجة؟ لا، لا، أنا معلمة مدرسة عجوز عذراء.
- ميّتش: قد تكونين معلمة، لكنك بالتأكيد لست عجوزاً عذراء.
- بلانش: شكراً لك يا سيدي! أقدر شهادتك.
- ميّتش: إذا أنت في سلك التعليم؟
- بلانش: نعم. آه، نعم...
- ميّتش: في مدرسة ابتدائية أم ثانوية أم...
- ستانلي: (صائحاً) ميّتش!
- ميّتش: إنني آت!
- بلانش: يا إلهي، يا لها من رئة قوية!... إنني أعلم في مدرسة ثانوية. في مدينة لوريل.
- ميّتش: ماذا تعلمين؟ أي مادة.
- بلانش: خمن!
- ميّتش: أراهن بأنك تعلمين الفنون أو الموسيقى؟ (تضحك بلانش برفقة) طبعاً قد أكون مخطئاً. ربما تعلمين الحساب.
- بلانش: ليس الحساب، يا سيدي، ليس الحساب! (ضاحكة) إنني لا أعرف حتى جدول الضرب! لا، من سوء حظي أنني معلمة لغة إنكليزية. لقد حاولت

غرس مجموعة من المراهقين والعابثين انتقاماً لهاوثورن وويتمان وبو!

ميتش: أعتقد أن بعضهم أكثر اهتماماً بأمور أخرى.

بلانش: كم أنت مصيب! معظمهم لا يعتر بإرثه الأدبي أكثر مما يعتر بأي شيء

آخر! لكنهم فتية ظرفاء! ويمكن أن تلحظهم في الربيع، يقومون بأول

اكتشافاتهم العاطفية، وكأن أحداً لم يتعرف على الآخر من قبل! (يُفتح

باب الحمام وتخرج ستيل. تتابع بلانش حديثها مع ميتش) آه! هل

انتهيت؟ مهلاً.. سأفتح المذياع.

(تدير مفتاح المذياع ويبدأ بيت أغنية ألمانية. ترقص بلانش الفالس مع

رومانسية الموسيقى بإيماءات رومانسية. يشعر ميتش بالبهجة ويتحرك

بتقليد أخرق كذب يرقص. يندفع ستانلي بضراوة عبر الستارة نحو

غرفة النوم. يتجه نحو المذياع الأبيض الصغير ويتزعه من على الطاولة.

ومع شتمة صارخة يقذف بالجهاز خارج النافذة)

ستيل: سكران.. سكران.. يا لك من حيوان! (تندفع نحو طاولة البوكر)..

اذهبوا جميعكم إلى بيوتكم من فضلكم! إذا كان أحدكم يحمل ذرة من

اللياقة..

بلانش: (باهتياج) ستيل، انتهي، إنه..

(يندفع ستانلي وراء ستيل)

الرجال: (بضعف) اهدأ، يا ستانلي، اهدأ يا رجل.. هيا بنا جميعاً..

ستيل: إذا ما وضعت يدك عليّ سوف...

(ستراجع خارج الرؤية. يتقدم ويختفي. يُسمع صوت ضربة. تصبح

ستتيلا. تصرخ بلانش وتركض نحو المطبخ. يندفع الرجال إلى الأمام

ويُسمع صوت شجار وشتائم. يقع شيء ويتحطم)

بلانش: (بصراخ عنيف) أختي حامل!

ميتش: هذا رهيب.

بلانش: جنون، جنون مطبق!

ميتش: أحضروه إلى هنا، يا رجال.

(يُجبر ستانلي مقيداً بواسطة رجلين، على دخول غرفة النوم. يكاد

يطرحهما. ثم فجأة يهدأ ويستكين بين قبضتهما. يتحدثان بهدوء وود

معه فيحني رأسه على كتف أحدهما)

ستتيلا: (بصوت عالٍ غير طبيعي، خارج الرؤية) أريد أن أذهب، أريد أن

أذهب!

ميتش: يجب عدم لعب البوكر في منزل يضم سيدات.

(تندفع بلانش نحو غرفة النوم)

بلانش: أريد ثياب أختي! سنصعد إلى منزل تلك المرأة!

ميتش: أين الثياب؟

بلانش: (تفتح الخزانة) لقد عثرت عليها! (تندفع باتجاه ستتيلا) ستتيلا، ستتيلا أيتها

الغالية! يا عزيزتي، يا أختي الصغيرة العزيزة، لا تخافي!

(تلف بلانش ذراعيها حول ستتيلا، وتقودها باتجاه الباب الخارجي ثم

باتجاه الدرج)

- ستانلي: (بثقل) ما الأمر، ماذا حدث؟
- ميتش: لقد فقدت أعصابك يا ستان.
- بابلو: إنه بخير الآن.
- ستيف: طبعاً فتاي بخير!
- ميتش: ضعه على السرير وأحضر منشفة مبللة.
- بابلو: أعتقد أن القهوة ستنفعه كثيراً الآن.
- ستانلي: (بثقل) أريد ماءً.
- ميتش: ضعه تحت رشاش الحمام!
- (يتحدث الرجال مهدوء وهم يقودونه نحو الحمام)
- ستانلي: اتركوني، يا أولاد العاهرات!
- (تُسمع أصوات ضربات. يندفع الماء بقوة)
- ستيف: لنخرج بسرعة من هنا!
- (يندفعون باتجاه طاولة البوكر ويجتمعون أرباحهم ويخرجون)
- ميتش: (يجزن ولكن بجزم) يجب عدم لعب البوكر في منزل يضم سيدات (يفلق الباب وراءهم ويعم الهدوء المكان. يعزف العازفون الزنوج في الحانة عند الزاوية "دمية الورق" ببطء وحزن. بعد لحظة يخرج ستانلي من الحمام يقطر ماءً، ولا يزال في ثيابه الداخلية المبللة)
- ستانلي: ستيل! (توقف قصير) لقد هجرتني دميني الحبيبة! (ينفجر باكياً. ثم يتجدد على الهاتف ويطلب رقماً وهو لا يزال يرتجف ناحياً)
- ينوس! سأظل أطلب رقمك حتى أتحدث مع حبيبتي!

(يُسمع صوت أجش مبهم. يُلقى بالهاتف إلى الأرض. أصوات آلات نحاسية وبيانو متنافرة بينما يعم الظلام الغرفتين. تظهر الجدران الخارجية وضوء الليل. يعزف "البيانو الأزرق" لفترة قصيرة. وأخيراً يخرج ستانلي مترنحاً بنصف ثيابه على الشرفة ويهبط الدرجات الخشبية إلى الرصيف أمام البناء. يزد رأسه إلى الوراء ككلب نابح ويصرخ باسم زوجته: "ستيلا! ستيلا، يا حبيبتى! ستيلا!")

ستانلي: ستي... لا!!!!!!

إينوس: (تنادي من باب شقتها العلوية) كف عن هذا الصباح في الخارج وعد إلى فراشك!

ستانلي: أريد حبيبتى. ستيلا، ستيلا!

إينوس: لن تنزل، كف عن هذا! وإلا سنطلب الشرطة!

ستانلي: ستيلا!

إينوس: لا يمكنك أن تضرب امرأة ثم تطلب منها العودة! لن تأتي! إنها حامل!... أيها الحقيير! يا جرو البولوك! أتمنى أن يسحبوك ويدبروا خرطوم الإطفاء عليك، كما في المرة السابقة!

ستانلي: (بتذلل) إينوس، أريد فتاتي أن تنزل معي!

إينوس: هه! (تصفق باهما)

ستانلي: (بعنف يشق عنان السماء) ستيل... لا!!!!!!

(يُسن صوت الكلارنيت بلحن خافت. يفتح باب الشقة العلوية ثانية. تنسل ستيلا هابطة السلم المتداعي وهي بثوبها. عيناها تترقرقان



بالدموع وشعرها مبثر على رقبتها وكتفيها. يحدق كل منهما بالآخر.  
ثم يتلاقيان بأعين حيوان خافت. يركع على السلم ويضغط وجهه على  
بطنها الذي بدأ ينتفخ قليلاً بالأمومة. تفيض عيناها بالحنان وهي تمسك  
برأسه وترفعه إلى مستواها. يدفع ستارة الباب ويرفعها ويحملها داخل  
الشقة المعتمة. تخرج بلانش على الرصيف العلوي بثوبها وتنسحب  
بخوف هابطة السلم).

بلانش:

أين أختي الصغيرة؟ ستيل؟ ستيل؟

(تقف أمام مدخل شقة أختها المعتم. ثم تمسك أنفاسها كالمذعورة.  
تندفع هابطة إلى الممر أمام المزل. تنظر يمينا ويساراً وكأنها تبحث عن  
ملجأ. يتلاشى صوت الموسيقى. يظهر ميتش من وراء الزاوية).

ميتش:

آنسة دويوا؟

بلانش:

آه!

ميتش:

كل شيء هادئ على البوتوماك الآن؟

بلانش:

لقد ركضت هابطة وعادت معه.

ميتش:

فعلت ذلك حقاً.

بلانش:

أنني مرعوبة!

ميتش:

هو.. هو! لا ميرر للربع. إنهما مفتونان ببعضهما البعض.

بلانش:

لست معتادة على مثل هذا...

ميتش:

لا، من العار أن يحدث هذا وأنت هنا. ولكن لا أهتمي بالأمر.

- بلانش: هذا عنف! إنه بالغ الـ...  
ميتش: اجلسي على الدرج وتناولي سيجارة معي.  
بلانش: لست في ثياب لائقة.  
ميتش: هذا لا يهم في هذه المنطقة.  
بلانش: إنها علبة فضية جميلة جداً.  
ميتش: لقد أريتك الإهداء، أليس كذلك؟  
بلانش: نعم (توقف ترفع عينيها ثم تنظر إلى السماء) هنالك الكثير.. الكثير من  
الاضطراب في العالم... (يسعل بحياء) شكراً لأنك كنت بالغ الحنان! إنني  
بحاجة إلى الحنان الآن.

## المشهد الرابع

الوقت مبكر من صباح اليوم التالي. ينبعث خليط من الصراخ في الشارع كصراخ جوقة منشدين.

(ستيلا مستلقية في غرفة النوم. وجهها هادئ في ضوء شمس الصباح الباكر. إحدى يديها مستقرة على بطنها المنتفخ قليلاً بالحمل. يتدلى من الأخرى كتاب نكات مصورة. يلون عينيها وشفتيها هدوء حذر كالذي يرتسم على وجوه الآلهة الشرقية، تبصر على الطاولة بقايا الفطور وأنقاض الليلة الماضية، (وييجاما) ستانلي المبهرجة ملقاة على عتبة باب الحمام. الباب الخارجي مفتوح قليلاً ليسمح برؤية سماء صيفية مشرقة، تبدو بلانش على عتبة الباب، ويبدو أنها أمضت ليلة قلقلة، فبدأ مظهرها العام متناقضاً مع ستيلا. تضغط على أصابعها بعصبية على شفتيها وهي تنظر عبر الباب، قبل الدخول)

ستيلا؟ بلانش:

(تقلب بكسل) هه؟ ستيلا:

(تطلق بلانش صرخة أنين، تندفع صوب غرفة النوم وترمي نفسها قرب ستيلا بان دفاع عاطفي هستيري)

يا طفلي، يا אחי الطفلة! بلانش:

(تبتعد عنها) بلانش، ماذا أصابك؟ ستيلا:

(تنهض بلانش ببطء وتقف بجانب السرير وتنظر إلى أختها وأصابعها تضغط على شفتيها)

بلانش: هل ذهب؟

ستيلا: ستان؟ نعم.

بلانش: هل سيعود؟

ستيلا: ذهب لتشحيم السيارة. لماذا؟

بلانش: إيه! أصبحت نصف حمقاء يا ستيلا ما إن أدركت بمجنونك المطبق عندما رجعت إلى هنا بعد ما حدث، لقد اندفعت خلفك.

ستيلا: يسرني أنك لم تفعل.

بلانش: لماذا فكرت؟ (يصدر عن ستيلا إيماءة مبهمّة) أجيبيني! ماذا؟ ماذا؟

ستيلا: أرجوك يا بلانش! اجلسي وكفي عن الصراخ.

بلانش: حسن يا ستيلا. سأكرر السؤال مهدوء الآن. كيف أمكنك أن تعودى إلى

هذا المكان ليلة البارحة؟ لابد أنك نمت معه!

(تنهض ستيلا بطريقة هادئة وكسولة)

ستيلا: بلانش، لقد نسيت كم أنت مثيرة. أراك تضخمين الأمور جداً بهذا الأمر.

بلانش: أنا؟

ستيلا: نعم، صحيح يا بلانش أعرف كيف بدا الأمر وأنا آسفة جداً لحدوثه،

لكنه لم يكن جدياً كما بدا لك. فبادئ ذي بدء حين يسكر الرجال

ويلعبون البوكر يمكن حدوث أي شيء. إنهم دائماً كبرميل البارود. فهو

لا يعرف ماذا كان يفعل... كان وديعاً كالحمل حين عُدت وهو فعلاً  
خجل جداً من نفسه.

بلانش: وهكذا... وهكذا تُحسِم الأمور؟

ستيلا: لا يبدو الأمر جيداً حين يقوم شخص ما بشجار عنيف، إلا أن البعض  
يرتكب... مثل هذا، فستانلي يحطم الأشياء دائماً، لا بأس، حتى في ليلة  
زفافنا وما إن دخلنا هنا، اختطف إحدى خفيّ واندفع يحطم المصاييح  
الكهربائية.

بلانش: فعل.. ماذا؟

ستيلا: حطم جميع المصاييح الكهربائية بنعل خفيّ! (تضحك)

بلانش: وأنت... تركته؟ ألم تركضي، ألم تصرخي؟

ستيلا: كنت... مرتعدة من ذلك نوعاً ما. (تتوقف لحظة) هل تناولت أنت  
وإينوس الفطور؟

بلانش: أظنني أنني كنت أقبل أي إفطار؟

ستيلا: هناك بعض القهوة المتبقية على الفرن.

بلانش: أنت هكذا... تغلين كحقيقة ثابتة يا ستيلا.

ستيلا: بوسعي أن أفعل غير ذلك؟ لقد أخذ المذيع لإصلاحه. لم يسقط على

الرصيف فلم يتحطم فيه سوى صمام واحد.

بلانش: وأنت تقفين مبتسمة؟

ستيلا: ماذا تريدني أن أفعل؟

بلانش: تماسكي وواجهي الحقائق.

- ستيلا: وما هي برأيك؟
- بلانش: برأيي؟ أنت متزوجة من رجل مجنون!
- ستيلا: لا.
- بلانش: نعم، أنت، وضعك أسوأ من وضعي بكثير ولكنك لا تحسين بذلك، ولكني سأقوم بشيء ما، أرتب أوضاعي وأبدأ بحياة جديدة.
- ستيلا: نعم.
- بلانش: لقد استسلمت. وهذا ليس صحيحاً، أنت لست متقدمة في السن! يمكنك الخروج من ذلك.
- ستيلا: (ببطء وحزم) لست متورطة في شيء أريد التخلص منه.
- بلانش: ماذا. ستيلا؟ انظري إلى الفوضى في هذه الغرفة! وهذه الزجاجات الفارغة! شربوا صندوقين البارحة! وعدني هذا الصباح بأنه سيكف عن القيام بحفلات البوكر هذه، لكنك تعرفين مدى التزامه بمثل هذا الوعد. آه، حسن، إنها متعته، كما أن متعتي هي السينما والبردج. لابد للناس من تحمل عادات بعضهم بعضاً، كما أظن.
- ستيلا: قلت بأنني لست متورطة بشيء أود التخلص منه.
- بلانش: أنا لا أفهمك. (تستدير ستيلا نحوها) لا أستطيع فهم لا مبالاتك. هل هذه فلسفة صينية تعتقنيها.. مكرسة لها؟
- ستيلا: ماذا... ماذا؟
- بلانش: هذه المراوغة والغممة... "صمام واحد تحطم.. زجاجات البيرة.. الفوضى في المطبخ"... وكأن لا شيئاً غير طبيعي قد جرى!
- (تضحك ستيلا غير مصدقة، تمسك بالمكنسة وتديرها بين يديها)

- بلانش: هل تزين هذه عمداً في وجهي؟  
ستيلا: لا.  
بلانش: كفي عن هذا. دعي تلك المكنسة. لا أريدك أن تنظفي من أجله!  
ستيلا: إذاً من سيفعل ذلك؟ أنت؟  
بلانش: أنا؟ أنا!  
ستيلا: لا، لا أظن ذلك.  
بلانش: حسن، دعيني أفكر، لو أن ذهني يعمل! علينا أن نحصل على بعض النقود  
هذه هي طريقة الخلاص!  
ستيلا: أعتقد أن النقود هي الشيء الجميل الذي يمكن أن نحصل عليه.  
بلانش: اسمعي. لدي فكرة ما. (تقتل سيجارة بارتعاش) هل تذكرين شيب  
هنتلي؟ (تهنر ستيلا رأسها) لابد أنك تذكرين شيب هنتلي. كنت أخرج  
معه في الجامعة وارتديت دبوسه لفترة. حسن...  
ستيلا: ثم؟  
بلانش: التقية في الشتاء الماضي. تعرفين أنني ذهبت إلى ميامي خلال عطلة عيد  
الميلاد؟  
ستيلا: لا.  
بلانش: حسن، لقد ذهبت. حصلت على الرحلة بقصد الاستثمار، معتقدة أنني قد  
ألقيت شخصاً ما يملك مليون دولار.  
ستيلا: حقاً؟

بلانش: نعم، التقيت شيب هنتلي... التقيته في شارع بسكاي بولفارد، ليلة عيد الميلاد، حوالي المغيّب... كان يصعد إلى سيارته... كاديلاك قابلة للطّي، كانت بطول بناء.

ستيلا: أعتقد أنّها لا تكون... ملائمة في زحمة السير!

بلانش: هل سمعت بآبار البترول؟

ستيلا: نعم... من بعيد.

بلانش: إنه صاحبها، في جميع أنحاء تكساس. فتكساس تصب الذهب في جيوبه.

ستيلا: حسن، حسن.

بلانش: تعرفين أنّي لا أبا لي بالنقود. إنني أفكر بالنقود بحسب ما تفعله لك. لكنه

يستطيع القيام بذلك. يستطيع فعلاً القيام بذلك!

ستيلا: القيام بماذا يا بلانش؟

بلانش: حسن... أن يفتح لنا... محلاً تجارياً!

ستيلا: أي نوع من المحلات التجارية؟

بلانش: آه.. محل تجاري من نوع ما! يمكنه القيام بذلك بنصف ما تنفقه زوجته

على السباق.

ستيلا: إنه متزوج؟

بلانش: يا عزيزتي، هل يمكن أن أكون هنا لو لم يكن متزوجاً؟ (تضحك ستيلا

قليلاً. تنهض بلانش واقفة فجأة وتنتجه نحو الهاتف. تتحدث مرتعشة)

كيف يمكنني الاتصال مع الاتحاد الغربي؟ أيتها العاملة! الاتحاد الغربي!

ستيلا: هذا هاتف يمكن طلب الرقم منه يا عزيزتي.



- بلا نش: لا أستطيع طلب الرقم، إنني....
- ستيلا: اطلبي الصفر فقط.
- بلا نش: الصفر؟
- ستيلا: نعم، الصفر لطلب عاملة الهاتف! (تفكر بلا نش لحظة، ثم تضع السماعة)
- بلا نش: أعطني قلماً أين أجد قصاصة من الورق؟ يجب أن أدونها أولاً... الرسالة، أعني.. (تذهب إلى طاولة الزينة وتلتقط منديلاً ورقياً وقلم الحواجب للكتابة) لئلا الآن.. (تمسك على القلم) "حبيبي شيب. أختي وأنا بحالة يائسة".
- ستيلا: أرجو المَعذرة.
- بلا نش: "أختي وأنا بحالة يائسة. سأشرح التفاصيل لاحقاً. هل هتم بـ...؟"
- (تمسك على القلم ثانية) "هل... يعنيك... أن...؟" (تضع القلم على الطاولة وتنهض) لن تبغني أي مراد بالتوسلات المباشرة!
- ستيلا: (ضاحكة) لا تكوني سخيّة هكذا يا حبيبي!
- بلا نش: لكنني سأفكر بشيء ما، عليّ أن أفكر بشيء ما! لا.. لا تسخري مني يا ستيلا! أرجوك أرجوك، لا تفعلني ذلك.. إنني.. إنني أريدك أن تبحثني في محتويات حقيبة يدي! هذا ما تحتوي عليه! (تختطف حقيبتها وتفتحها) خمسة وستون سنتاً تافهاً!
- ستيلا: (تستجبه نحو المكتب) إن ستانلي لا يعطيني مصروفًا منتظمًا، فهو يدفع الفواتير بنفسه، ولكن... هذا الصباح أعطاني عشرة دولارات كي يُلطف الأمور. خذي خمسة منها يا بلا نش، وسأحتفظ بالباقي.
- بلا نش: آه، لا. لا يا ستيلا.

- ستيلا: (بالحاح) أعرف كم يرفع معنوياتك وجود بعض النقود في جيبك.
- بلانش: لا، شكراً لك... سوف أرحل!
- ستيلا: هراء! كيف حدث أن نقودك قليلة؟
- بلانش: السنقود تذهب... تذهب على أماكنها. (تفرك جبينها) في وقت ما اليوم كان عليّ الحصول على مُسكّن!
- ستيلا: سأحضر لك واحداً الآن.
- بلانش: ليس الآن... يجب أن أواصل التفكير!
- ستيلا: أتمنى لو تدعي الأمور تسير على الأقل. لفترة قصيرة...
- بلانش: ستيلا، لا يمكنني العيش معه! أنت تستطيعين، لأنه زوجك. ولكن كيف يمكن أن أبقى هنا معه، بعد ليلة البارحة، بوجود هذه الستائر فقط بيننا؟
- ستيلا: بلانش، لقد رأيته في أسوأ حالاته ليلة البارحة.
- بلانش: على العكس، لقد رأيته في أفضل حالاته! ما يمكن أن يقدمه مثل هذا الرجل هو الجنوح الحيواني، وقد أظهر عرضاً رائعاً لها. لكن الطريقة الوحيدة للعيش مع مثل هذا الرجل هي... النوم معه! وهذه مهمتك.. وليست مهمتي!
- ستيلا: بعد أن تستريح قليلاً، ستجدين الأمر يتحسن. ليس عليك أن تقلقي بشأن أي شيء وأنت هنا. أعني.. المصاريف...
- بلانش: يجب أن أحطط لكلتينا، كي نتخلص نحن الاثنان معاً!
- ستيلا: تعتقدين جازمة بأنني أعاني من شيء أريد التخلص منه.
- أعتقد جازمة بأنك ما تزالين تذكرين بيل ريف تكفي لاكتشاف استحالة العيش في هذا المكان ومع حفلات البوكر هذه.

- ستيلا: حسن، إنك تأخذين بعين الاعتبار أشياء كثيرة مسلم بها.
- بلانش: لا يمكنني التصديق بأنك جادة.
- ستيلا: لا؟
- بلانش: افهم كيف حدث ذلك.. قليلاً. لقد رأيته في ثياب رسمية، ضابط، ليس هنا ولكن...
- ستيلا: لست متأكدة إن كان الأمر سخيلاً بشأن مكان رؤيتي له.
- بلانش: والآن لا تقولي إنه كان أحد تلك الأمور الغامضة الصاعقة بين الناس! إذا فعلت فسوف أسخر منك.
- ستيلا: لن أقول شيئاً آخر أبداً بشأن ذلك!
- بلانش: حسن، إذاً لا تفعلي!
- ستيلا: إلا أن أموراً تحدث بين رجل وامرأة في الظلام... والتي تجعل كل شيء آخر يبدو.. غير هام. (توقف قصير)
- بلانش: ما تشيرين عنه هو رغبة بهيمية.. مجرد.. رغبة! اسم تلك العربة المفعقة التي تدوي عبر المنطقة، تدخل زقاقاً لتخرج من آخر..
- ستيلا: ألم تركبي أبداً في تلك العربة؟
- بلانش: لقد جاءت بي إلى هنا... حيث لا يُرغب بوجودي وحيث أحجل أن أكون...
- ستيلا: إذاً ألا تظنين أن موقفك المتعالي غير ملائم إلى حد ما؟
- بلانش: إنني لست، ولا أشعر بأنني متعالية أبداً يا ستيلا. صدقيني لست كذلك! هذا كل ما في الأمر. هكذا أعده. رجل كهذا يصلح للخروج معه مرة..

مرتين.. ثلاث مرات حين يوسوس لك الشيطان. ولكن أن تعيشي معه!  
وتنجي منه؟

ستيلا: قلت لك إني أحبه.

بلانش: إذا فإنني أرتعش من أجلك! إنني فقط.. أرتعش من أجلك...

ستيلا: لا يمكنني منع ارتعاشك إذا كنت تصرين على الرعشة!

(توقف قصير)

بلانش: هل يمكنني.. أن أحدث.. بصراحة؟

ستيلا: نعم. هيا. تحدثي. بالصراحة التي تريدينها.

(يقترّب قطار في الخارج. تصمتان حتى يدخل ستانلي. يقف دون أن

تراه المراتان، وهو يحمل بعض الرزم بين يديه، ويسترق السمع إلى  
حديثهما التالي. يرتدي قميصاً داخلياً وبنطالاً ملطخاً بالشحم)

بلانش: حسن... إذا سمحت لي.. إنه سوقي!

ستيلا: حسن، نعم، أعتقد إنه كذلك.

بلانش: تعتقدين! لا يمكن أن تكوني قد نسيت هذا القدر من تربيتنا يا ستيلا،

بحيث تعتقدين فقط أن في طبعه شيئاً من الكياسة! ولا ذرة، لا، آه، لو

كان مجرد.. مبتذلاً! مجرد عادي.. لكنه طيب ومأمون الجانب، ولكن...

لا. هنالك شيء واضح... بهيمي... في طبعه! إنك تكرهينني لقولي هذا،

أليس كذلك؟

ستيلا: (بفتور) استمري وقولي كل شيء يا بلانش.

إنه يتصرف كحيوان، يحمل طبائعه! يأكل مثله يتحرك مثله، يتحدث مثله! هنالك حتى شيء ما... دون مستوى البشر.. شيء ما لم يرتق إلى مستوى البشر بعد! نعم، شيء ما... شبيه بالقروء يتعلق بمن مثل إحدى تلك الصور التي رأيته في.. دراسات علم الإنسان! آلاف وآلاف من السنين مرت عليه، وها هو.. ستانلي كوالسكي.. الباقي من العصر الحجري! يحمل اللحم الذي إلى البيت من فريسته في الغابة! وأنت... أنت هنا.. تنتظرينه! ربما سيضربك أو ربما يزجر ويقتلك! هذا إذا كانت القبل قد اكتشفت بعد! يهبط الليل وتجتمع بقية القروء! هنالك أمام المغارة، جميعهم يزجرون مثلها ويهدرون ويفرطون في الطعام والشراب ويترنحون! ليلته الخاصة بالبوكر! كما تطلقين عليها... حفلة القروء تلك! بعضهم يزجر... وبعضهم يخطف شيئاً ما.. ويستمر الشجار! يا إلهي! ربما كنا بعيدين جداً عن اتخاذنا صورة الرب، ولكن يا ستيل... يا أختي.. لقد حصل بعض التقدم منذ ذلك الوقت! أمور مثل الفنون.. مثل الشعر والموسيقى.. لقد أشرقت على العالم أنواع من النور الجديد منذ ذلك الوقت! لقد بدأت تظهر لدى بعض فئات الناس مشاعر أرق! ويجب علينا أن نتميّها! ونتمسك بها، ونجعلها شعاراً لنا! في هذا المسير المظلم نحو أي شيء نفتقر منه.. لا.. لا تتراجعى وتبقى مع الهائم!

(يمس قطار آخر. يتردد ستانلي وهو يلحق شفتيه. ثم فجأة يستدير بخفة وينسحب عبر الباب الأمامي. لا تزال المراتان غير متبهرتين لوجوده.

بعد مرور القطار، ينادي من وراء الباب الأمامي).

ستانلي: هيه! هيه! ستيل!

ستانلي: (التي كانت تصغي بوقار لبلاش) ستانلي!

بلاش: ستيل، إني...

(ستانلي كانت قد انطلقت إلى الباب الأمامي. يدخل ستانلي بشكل عفوي ومعه رزمة)

ستانلي: مرحباً، ستيل، هل رجعت بلاش؟

ستانلي: نعم، لقد رجعت.

ستانلي: مرحباً، مرحباً، بلاش. (يكشرفي وجهها).

ستانلي: لا بد أنك نزلت تحت السيارة.

ستانلي: أولئك الميكانيكيون التافهون في محل فريتر لا يعرفون صفيحتهم من قاعدتهم!

(ستانلي عانقته بذراعيها، بعنف، وأمام عيني بلاش تماماً. يضحك ويضم رأسها نحوه. من فوق رأسها يكشر ضاحكاً عبر الستائر نحو بلاش. مع تلاشي الأضواء، مع إضاءة باقية على عناقهما، نسمع موسيقى "البيانو الأزرق" والبوق والطبول).

## المشهد الخامس

(بلانش جالسة في غرفة النوم تهوي نفسها بمروحة من سعف النخيل وهي تقرأ رسالة أكملتها قبل قليل. تنفجر فجأة في ضحك مدور. ستيللا ترتدي ثيابها في غرفة النوم)

ستيللا: على ماذا تضحكين يا حبيبي؟

بلانش: على نفسي، على نفسي، لكوني كاذبة هكذا! أكتب رسالة إلى شيب. (تلتقط الرسالة) "حبيبي شيب. إنني أمضي الصيف كالطير، أقوم بزيارات خاطفة هنا وهناك. من يدري؟ ربما تخطر لي فكرة مفاجئة لأنقض على دالاس! ما رأيك بذلك؟ ها ها! (تضحك بتوتر ومرح، وتداعب حنجرتها وكأنها تتحدث فعلاً مع شيب) وقد أعذر من أنذر، كما يقولون!" ما رأيك بهذا؟

ستيللا: أه - هوه.

بلانش: (تتابع بعصية) "أغلب صديقات أخي يذهبن شمالاً في الصيف، لكن لبعضهن منازل على الخليج، حيث تجري جولات متواصلة من المتع وحفلات الشاي والكوكتيلات ودعوات الغداء..."

(يسمع صوت جلبة منبعثاً من الأعلى في شقة هيل)

ستيللا: (تتجه نحو الباب) يبدو أن إينوس تواجه متاعب مع ستيف.

(يعلو صوت إينوس بغضب رهيب)

إينوس: لقد سمعت عن علاقتك بالشقراء!

- ستيف: هذه كذبة لعينة!
- إينوس: لسن تستطيع ذر الرماد في عيني! لن أبالي لو بقيت في الأسفل في حانة الشياطين الأربعة، لكنك دائماً تصعد إلى الأعلى.
- ستيف: ومن رأيي أصعد؟
- إينوس: رأيك تلاحقها حول الشرفة... سأستدعي شرطة الآداب!
- ستيف: لا تقذفيني بهذا!
- إينوس: (صائحة) تضربني! سأستدعي الشرطة!
- (يُسمع صوت قعقة أواني الألمنيوم ترتطم بالجدار، يتبعها زججرة رجل غاضب وصياح وقلب قطع أثاث يحدث اصطدام، ثم سكون نسبي)
- بلانش: (بمروح) هل قتلها؟
- (تظهر إينوس على الدرج بحالة فوضى شيطانية)
- ستيلا: لا! إنما تقبض الدرج.
- إينوس: استدعوا الشرطة، سأستدعي الشرطة! (تندفع حول الزاوية)
- ستيلا: (عائدة من الباب) بعض صديقات أحتك بقين في المدينة.
- (تضحكان بمروح. يأتي ستانلي من وراء الزاوية بقميص لعب البولينغ الأخضر والقرمزي. يصعد الدرج مسرعاً ويندفع داخل المطبخ. تراقب بلانش دخوله بحركات عصبية)
- ستانلي: ما موضوع إينوس؟
- ستيلا: تتشاجر مع ستيف. هل أحضرت الشرطة؟



- ستانلي: لا، إنها تحضر مشروباً.
- ستيلا: هذا عملي أكثر!
- (يهبط ستيف وهو يعالج كدمة على جبينه، عندما يظهر على الباب)
- ستيف: أهى هنا؟
- ستانلي: لا، لا. إنها في حانة الشياطين الأربعة.
- ستيف: تلك الشرسة! (يسنظر حول الزاوية بخوف قليلاً، ثم يستدير بجمرة مصطنعة ويركض خلفها).
- بلانش: يجب أن أدون هذا في دفتر مذكراتي. ها ها! إنني أجمع المذكرات بالكلمات والعبارات الصغيرة الطريفة التي التقطها.
- ستانلي: لن تلتقطي شيئاً من هنا ما لم تسمعيه من قبل.
- بلانش: هل يمكنني الاعتماد على ذلك؟
- ستانلي: يمكنك الاعتماد عليه حتى رقم خمسمائة.
- بلانش: ذلك رقم كبير جداً (يفتح درج المكتب ثم يغلقه بعنف ويقذف حذاءه في الركن. مع كل ضجة تحفل بلانش قليلاً. وتتكلم أخيراً)
- في أي برج ولدت؟
- ستانلي: (وهو يرتدي ثيابه) برج؟
- بلانش: برج فلكي. أراهن أنك ولت في برج الحمل. مواليد برج الحمل أقوياء نشطاء. إنهم مغرمون بالضجيج! يحبون قعقة الأشياء! لا بد أنك تلقيت الكثير من الضربات في الجيش، والآن بعد تسريحك، تنتقم بتعاملك مع الأشياء الجامدة بمثل هذا العنف!
- (كانت ستيلا تدخل الخزانة وتخرج منها خلال هذا المشهد. وتطل

## برأسها من الخزانة الآن

- ستيلا: وُلد ستانلي بعد عيد الميلاد بخمس دقائق.
- بلانش: الجددي... برج الجددي!
- ستانلي: في أي برج ولدت أنت؟
- بلانش: آه، عيد ميلادي في الشهر القادم، في الخامس عشر من أيلول، إنه برج العذراء.
- ستانلي: ما العذراء؟
- بلانش: العذراء هو برج العذراء.
- ستانلي: (بازدراء) هاه! (يتقدم قليلاً وهو يعقد ربطة عنقه) قولي لي، هل صدف أن عرفت شخصاً اسمه شو؟
- (يعبر وجهها عن صدمة خفيفة. تمد يدها إلى زجاجة العطر وترطب منديلها وتجيّب بخذر)
- بلانش: لماذا؟ الجميع يعرفون شخصاً ما اسمه شو!
- ستانلي: حسن، هذا الشخص المدعو شو لديه انطباع بأنه قابلك في لوريل، لكنني أتصور أنه اختلط الأمر عليه بينك وبين واحدة أخرى، لأن تلك الأخرى قد التقاها في فندق اسمه الفلامينغو.
- (تضحك بلانش لاهثة وهي تلامس صدغيها بالمنديل المربط بالعطر)
- بلانش: أخشى أنه قد أخطأ بيني وبين هذه "الأخرى". لأن فندق الفلامينغو ليس من الأماكن التي أجرؤ على الظهور فيها!
- ستانلي: هل تعرفينه؟

- بلانش: نعم، لقد رأيته وشمته.
- ستانلي: لابد أنك كنت قريبة جداً إذ استطعت أن تشميه.
- بلانش: رائحة العطر الرخيص نفاذة.
- ستانلي: النوع الذي تستعملينه غال؟
- بلانش: خمسة وعشرون دولاراً للأونصة! أوشك ما لديّ أن ينفذ، هذا مجرد تلميح إذا كنت تريد أن تتذكر عيد ميلادي!
- (تحدث بمرح لكن صوتها يحمل نبرة خوف)
- ستانلي: لابد أن شو قد اختلط عليه أمرك. إنه يأتي إلى لوريل ويغادرها طوال الوقت، لذلك يمكنه تدقيق الأمر وإصلاح الخطأ.
- (يستدير مبتعداً ويتجه نحو الستارة. تُغمض بلانش عينيها بما يشبه الإغماء. ترتعش يداها وهي ترفع المنديل ثانية إلى جبينها. يأتي ستيف وإينوس من وراء الزاوية. ذراع ستيف تحيط بكتف إينوس التي تنتحب بشدة وهو يتمتم بكلمات عاطفية. يُسمع هدير الرعد بينما يصعدان الدرج ببطء في عناق قوي)
- ستانلي: (إلى ستيف) سأنتظرك في حانة الشياطين الأربعة!
- ستيف: هيه! ألا أستحق قبلة واحدة.
- ستانلي: ليس أمام أختك.
- (يخرج، تنهض بلانش عن كرسيها. تبدو مرهقة، تنظر حولها بما يقارب تعبير الرعب)

- بلانش: ستيل! ماذا سمعت عني؟
- ستيل: هه؟
- بلانش: ماذا كان الناس يخبرونك عني؟
- ستيل: يخبرونني؟
- بلانش: إنك لم تسمعي أي... إشاعة.. غير لطيفة عني؟
- ستيل: لا يا بلانش، لا طبعاً!
- بلانش: يا عزيزتي، كان الكثير من الكلام في لوريل.
- ستيل: عنك أنت يا بلانش؟
- بلانش: لم أكن بحالة جيدة خلال السنتين الماضيتين تقريباً، بعد أن بدأت بيل ريف تتسرب من بين أصابعي.
- ستيل: إننا نقوم بأشياء نحن...
- بلانش: لم أكن عنيدة أبداً أو قانعة تماماً، وعندما تكون النساء متجاوبات - فعليهن أن يسعين ليكسبن ود الرجال المشاكسين. عليهن أن يكونن مغريات بوضع المساحيق الجذابة، بألوان جناحي الفراشة، سحر - معاصر ليدفعن الثمن - لليلة واحدة.
- وهذا الذي لم يجعلني على خير ما يرام مؤخراً، فقد دأبت أن أسعى إلى ملجأ، من تحت سقف راشح، إلى سقف راشح آخر، إذ كان الجو عاصفاً.. عاصفاً جداً فعلق في الوسط، والرجال لا يرونك، والرجال لا يقبلونك ما لم يمارسوا الحب معك، وإذا ما كنت تظفرين بحماية، فما عليك إلا أن تظفري بحماية شخص ما.

ترام تدعى الرغبة

إذاً، على النساء الناعمات أن يومضن ويتوهجن ويضعن فانوساً من الورق على الضوء...

ولكنني مذعورة الآن، مرعبة جداً، لا أعرف إلى متى يمكن أن أواصل الخداع. فلا يكفي أن تكوني رقيقة - عليك أن تكوني رقيقة وجذابة، وأنا الآن.. أذوي.

ستيلا: لا أصغي إليك حين تكونين مكتئبة!

(تتقدم ومعها زجاجة الكولا)

بلانش: (بتغير مفاجئ إلى المرح) هل هذه الكولا لي؟

ستيلا: ليست لأحد سواك!

بلانش: حسن، أيتها الفذة! هل هي مجرد كولا؟

ستيلا: (تلتفت) تعين أنك تريدين جرعة فيها!

بلانش: حسن، يا عزيزتي، جرعة الكولا لا تسبب أي أذى! أتدعيني؟ يجب ألا

تخدميني!

ستيلا: أحب أن أخدمك يا بلانش. هذا يجعلنا نبدو وكأننا في البيت.

(تدخل المطبخ، تحضر كأساً، وتصب جرعة وسكي فيه)

بلانش: عليّ الاعتراف بأنني أحب أن يخدمني الناس.. (تندفع داخل غرفة النوم.

تذهب ستيلا إليها ومعها الكأس. تمسك بلانش فجأة بيد ستيلا الفارغة،

تنن وتضغط اليد على شفيتها. تشعر ستيلا بالارتباك من هذا المظهر

العاطفي. تتحدث بلانش بصوت مرتعش) أنت.. أنت.. طيبة جداً معي!

وأنا...

- ستيلا: بلانش!
- بلانش: أعرف، لن أفعل! أنت تكرهين أن أتحدث بشكل عاطفي. ولكن يا عزيزتي، صديقي إنني أمسك بالأشياء أكثر مما أقول، لن أبقى طويلاً لن أفعل، أعدك بأنني...
- ستيلا: بلانش!
- بلانش: (همسرياً) لن أفعل، أعدك سأذهب! سأذهب قريباً! سأفعل ذلك حقاً! لن أمكث هنا حتى... يطردني خارجاً...
- ستيلا: والآن هلاً توقفت عن قول الحماقات؟
- بلانش: نعم يا عزيزتي. راقبي كيف تصبين.. هذه المادة الفوّارة ستطفح!
- (تضحك بلانش بارتعاش وتمسك الكأس، لكن يدها ترتجف ويكاد يترلق الكأس من قبضتها. تصب ستيلا الكولا في الكأس. يفور ويطفح. تطلق بلانش صرخة مرعبة)
- ستيلا: (تجفل من الصرخة) يا للسماء!
- بلانش: فوق تنورتي البيضاء الجميلة تماماً!
- ستيلا: آه... استخدمي منديلي. نشفي بلطف.
- بلانش: (تمسك ببطء) أعرف... بلطف... بلطف...
- ستيلا: هل تلك بقعة دم؟
- بلانش: أبداً. ها ها! أليس هذا من حسن الحظ؟ (تجلس وهي ترتعش، وتتناول وشقة بامتنان. تمسك الكأس بيديها الاثنتين وتواصل الضحك قليلاً)

ستيلا: لماذا صرخت هكذا؟

بلانش: لا أعرف لماذا صرخت! (تتابع بعصبية) ميتش.. ميتش آت في السابعة. أعتقد أنني متوترة بخصوص علاقتنا. (تبدأ الحديث بسرعة وهي تلهث) لم يحصل على شيء سوى قبلة وداع مسائية، هذا كل ما منحته إياه يا ستيلا. أريد أن أنال احترامه. والرجال لا يرغبون في شيء ينالونه بسهولة. ولكن من جهة أخرى الرجال يفقدون الاهتمام بسرعة. خصوصاً حين تكون الفتاة فوق.. الثلاثين. يظنون أن فتاة تجاوزت الثلاثين يجب أن ... التعبير السوقي هو.. "تجردي" وأنا.. أنا لن أجرد طبعاً هو... إنه لا يعرف.. أعني لم أخبره.. بعمرى الحقيقي!

ستيلا: لماذا أنت حساسة بشأن عمرك؟

بلانش: بسبب الضربات القاسية التي تعرضت لها كبريائي. ما أعنيه... إنه يعتقد بأنني.. متزمتة وملتزمة، مسألة مبدأ. (تضحك عالياً بحدة) أريد أن أخدعه إلى درجة أن... يرغب بي..

ستيلا: بلانش، هل أنت راغبة به؟

بلانش: أريد أن أرتاح! أريد أن أنفَسَ بحدوء ثانية! نعم.. إنني أرغب بميتش.. إلى حد كبير! فكّري فقط! لو حدث ذلك! لأمكنني الرحيل ولن أكون عبئاً على أحد.

(يأتي ستانلي من وراء الزاوية يحمل شراباً تحت حزامه)

ستانلي: (صانحاً) هيه، ستيف! هيه، إينوس! هيه، ستيلا!

(تنبعث نداءات مريحة من أعلى.. يُسمع صوت بوق الطبول من

## الزواوية

ستيلا: (تقبل بلانش باندفاع) سوف يحدث ذلك!

بلانش: (بارتياب) هل سيحدث؟

ستيلا: سيحدث! (تتجه نحو المطبخ وهي تنظر خلفها إلى بلانش) سيحدث يا

عزيزتي، سيحدث... ولكن لا تتناولي كأساً آخر! (يخفت صوتها وهي

تخرج من الباب للملاقة زوجها)

(تفوص بلانش بإعياء في كرسيها وكأسها بيدها. تصيح اينوس ضاحكة

وتركض هابطة الدرج. يقفز ستيف وراءها صانحاً كالماعز ويطاردها حول

الزواوية. يتشابك ذراعاً ستانلي وستيلا ويلحقان بهما ضاحكين. يتعمق

الظلام. تنبث الموسيقى من حانة الشياطين الأربعة بطيئة وحزينة)

بلانش: آه إي، آه إي، آه إي...

(تغمض عينيها وتسقط ورقة النخيل من بين أصابعها. تربت بيدها على

الكرسي بضع مرات، ثم تنهض منهكة على قدميها وتلتقط المرأة.

يومض البرق على البناء، تأتي المرأة الزنجية حول الزواوية من حانة

الشياطين الأربعة وهي تدمدم بشكل هستيري وترنح من الشمالة. في

الوقت نفسه، يدخل شاب من الاتجاه المقابل. تفرق المرأة الزنجية

أصابعها أمام حزامه)

المرأة الزنجية: مرحباً! يا حلوا!

(تسفوه بشيء لا يمكن تمييزه. يهز الشاب رأسه بعنف ويصعد الدرج

بسرعة. يقرع الجرس. تضع بلانش المرأة. المرأة الزنجية تتجول في



الشارع).

بلانش:

ادخل.

(يظهر الشاب عبر الستارة. تراقبه باهتمام)

حسن، حسن! ماذا بوسعي أن أفعل من أجلك؟

الشاب:

إنني أجي لصالح نجمة السماء.

بلانش:

لم أكن أعرف أن للنجوم حياة.

الشاب:

إنها صحيفة.

بلانش:

أعرف، كنت أمزح.. هل تريد كأساً؟

الشاب:

لا يا سيدتي. لا شكراً. لا يمكن أن أشرب خلال العمل.

بلانش:

آه، حسن والآن، لنر.. لا، لا أملك فلساً! لست ربة المنزل. أنا أختها من

المسيحي. أنا إحدى القريبات البائسات اللواتي سمعت عنهن.

الشاب:

لا بأس. سأعود لاحقاً. (يشرع في الخروج. تقترب قليلاً)

بلانش:

هيه! (يستدير بحجل. تضع سيجارة في حامل طويل) أيمكنك أن تشعلها

لي؟ (تجده نحوه. يلتقيان عند الباب بين الغرفتين)

الشاب:

طبعاً. (يُخرج قداحة) إنها لا تعمل دائماً.

بلانش:

هل هي مزاجية؟ (تشتعل) آه! شكراً.

الشاب:

شكراً لك! (ينصرف)

بلانش:

هيه! (يستدير ثانية، بشكل أكثر ارتياباً. تقترب منه) كم الساعة؟

الشاب:

السابعة إلا ربعاً.

بلانش:

الوقت متأخر؟ ألا تحب تلك الأصائل الطويلة الممطرة في نيو أورليتز حين

لا تكون الساعة ساعة تماماً... بل قطعة من الأبدية سقطت بين يديك...

ومن يدري ماذا تفعل بها؟

الشاب:

نعم يا سيدتي.

(الستوقف - حيث يُسمع "البيانو الأزرق" - يستمر خلال بقية هذا المشهد

وبداية المشهد التالي. يتنحنح الشاب ويلقي نظرة سريعة على الباب)

بلانش:

أنت.. آه.. ألم تبتل تحت الزخات؟

الشاب:

لا يا سيدتي، لقد خطوت إلى الداخل.

بلانش:

في محل تجاري؟ وتناولت الصودا؟

الشاب:

أهه.

بلانش:

الشوكلاته؟

الشاب:

لا يا سيدتي، مع الشيري.

بلانش:

مممم!

الشاب:

صودا بالشيري!

بلانش:

إنك تسيل لعابي.

الشاب:

حسن، من الأفضل أن..

بلانش:

رجل شاب! شاب، شاب، شاب، رجل.. شاب! أأخرك أحدهم بأنك

تشبه أميراً شاباً من حكايات ألف ليلة وليلة؟

الشاب:

لا يا سيدتي.

(يضحك الشاب بقلق ويقف كطفل خجول. تتحدث بلانش برقة معه).

بلانش:

حسن، إنك كذلك، أيها الحمل العزيز. تعال! تعال إلى هنا كما أقول

لك! أريد أن أقبلك.. مرة واحدة فقط.. برقة وعذوبة على شفتيك.

(بدون انتظار موافقته، تقترب منه بسرعة وتضغط شفتيها على شفتيه)

ترام تدعى الرغبة

---

اركض الآن! أمر جميل أن أحتفظ بك، ولكن عليّ أن أكون صالحة  
وأبعد يدي عن الأطفال. وداعاً!

الشاب: هه؟

(يحدّق بها للحظة. تفتح الباب له وترسل إليه قبلة في الهواء وهو يهبط  
الدرج مذهولاً. تقف هناك قليلاً حاملة بعد اختفائه. ثم يظهر ميتش  
حول الزاوية يحمل باقة ورد).

بلانش: انظروا من القادم! إنه فارسي الورد! نحن أمامي أولاً! والآن قدّمها لي.  
(يفعل ذلك. وتنحني هي كثيراً) أهههه! شك - ك راً.

## المشهد السادس

إنها الساعة الثانية صباحاً من الليلة نفسها. يظهر الجدار الخارجي للبناء. تدخل بلانش وميتش. يبدو الإنهاك الكلي على شخصية بلانش العصبية وفي صوتهما. ميتش متبلد الحس لكنه مكتئب. ربما قد خرجا إلى حديقة الملاهي على بحيرة "بونشارتوان"، لأن ميتش يحمل بشكل معكوس تمثالاً من الجص للممثلة ماي وست، وكأنه جائزة فاز بها في صالة إصابة الهدف وألعاب الحظ الاحتفالية.

بلانش: (تتوقف منهكة عند الدرج) حسنٌ... (يضحك ميتش بقلق) حسنٌ..

ميتش: أعتقد أن الوقت متأخر قليلاً.. وأنت مرهقة.

بلانش: لقد هجر الشارع حتى بائع الطعام المكسيكي، الذي يبقى فيه حتى

النهاية. (يضحك ميتش بقلق ثانية) كيف ستذهب إلى البيت؟

ميتش: سأسير على بوربون ثم ألحق بعربة ليلية.

بلانش: (تضحك بوجوم) هل العربة التي اسمها الرغبة لا تزال تطلق على

الطرق في هذه الساعة؟

ميتش: (بتشاغل) أخشى أنك لم تستمعي كثيراً هذا المساء يا بلانش.

بلانش: لقد أفسدته عليك.

ميتش: لا، لكنني شعرت طوال الوقت أنني لم أمنحك.. متعة كبيرة.

بلانش: إنني ببساطة لم أستطع الارتقاء إلى المستوى المناسب. هذا كل ما في

الأمر. لا أعتقد بأنني بذلت جهداً كبيراً لأن أكون سعيدة، ولم أفشل في

- ذلك، فأنا استحق عشر نقاط على هذه المحاولة. لقد حاولت..
- ميثش: لماذا حاولت إذا لم تشعرى بالرغبة في ذلك يا بلانش؟
- بلانش: كنت أطيع قانون الطبيعة.
- ميثش: أي قانون هذا؟
- بلانش: القانون الذي ينص على أن السيدة يجب أن تمتع السيد.. ولكن بلا طائل!
- انظر إذا كنت تستطيع العثور على مفتاحي في هذه الحقيبة. عندما تصبح أصابعي خرقاء أكون مرهقة جداً.
- ميثش: (يبحث في حقيبتها) هذا هو.
- بلانش: لا يا عزيزي، هذا مفتاح صندوق ثيابي الذي عليّ حزمه قريباً.
- ميثش: تعين أنك سترحلين قريباً؟
- بلانش: لقد تجاوزت فترة الترحيب بي.
- ميثش: هذا هو؟ (يتلاشى صوت الموسيقى)
- بلانش: وجدته! افتح الباب يا عزيزي بينما ألقى نظرة أخيرة على السماء (تنحني على حاجز الشرفة. يفتح الباب ويقف مرتبكاً خلفها) إنني أبحث عن مجموعة الثريا، الشقيقات السبعة، لكن هؤلاء الفتيات لم يخرجن الليلة.
- نعم، لقد خرجن، إهن هناك! ليباركهن الرب! يذهبن كلهن في مجموعة واحدة إلى البيت من حفلة البردج الصغيرة. هل فتحت الباب؟ وداعاً!
- أعتقد بأنك تريد الذهاب الآن..
- (يمشي متثاقلاً ويسعل قليلاً)
- ميثش: هل أستطيع.. آه.. أن أقبلك.. قبله المساء؟

- بلانش: لماذا تسألني دائماً إن كنت تستطيع؟
- ميتش: لا أعرف إن كنت تريد أن أفعل أم لا.
- بلانش: لماذا يجب أن تكون مرتاباً جداً؟
- ميتش: تلك الليلة حين جلسنا قرب البحيرة وقبلتك، أنت...
- بلانش: يا عزيزي، لم أعترض على القبلية. أحببتها كثيراً. بل تلك.. الألفة الخفيفة.. التي.. شعرت أنني بحيرة على قمعها.. إنني لم أنفر منها! أبداً! في الحقيقة، لقد أَرْضَى كبريائي أنك... رغبت بي! ولكن، يا عزيزي، أنت تعرف كما أعرف أن فتاة عزباء، فتاة وحيدة في العالم، عليها أن تكبت عواطفها وإلا ضاعت!
- ميتش: (بوقار) ضاعت؟
- بلانش: أعتقد بأنك معتاد على الفتيات اللواتي يجبهن أن ينصعن. فوراً، في اللقاء الأول!
- ميتش: أريدك كما أنت، لأنني في.. تجربتي كلها.. لم أعرف امرأة مثلك.
- (تنظر بلانش نحوه برزانة، تنفجر ضاحكة، ثم تضع يدها على فمها)
- ميتش: أتسخرين مني؟
- بلانش: لا يا عزيزي سيد المنزل وسيدته لم يعودا بعد، لذلك ادخل. سنتناول كأساً قبل النوم. دعنا نبق الأنوار مطفأة.
- ميتش: أنت فقط.. افعلي ما تشائين.
- (تقدمه بلانش داخل المطبخ. يختفي الجدار الخارجي للبناء ويمكن رؤية داخل الغرفتين بشكل معتم)

بلانش: (تظلم في الغرفة الأولى) الغرفة الأخرى مريحة أكثر.. هيا ادخلها. نخبطي في الظلام هو بسبب بحثي عن بعض الشراب.

ميتش: تريدان تناول كاس؟

بلانش: أريدك أن تتناول كأساً! كنت قلقاً ورزينا طوال المساء، وأنا أيضاً. كنا نحن الاثنان قلقين ورزينين، والآن في هذه اللحظات الأخيرة المتبقية من حياتنا معاً.. أريد أن أخلق سعادة الحياة! سأشعل شمعة.

ميتش: هذا جيد.

بلانش: سنكون بوهيميين<sup>(١)</sup> جداً. سنتظاهر بأننا نجلس في مقهى صغير للفنانين على الضفة اليسرى في باري! (تشعل بقية شمعة وتضعها في زجاجة) أنا عادة الكاميليا! أنت أرمان! هل تفهم الفرنسية؟ ميتش: (بتشاقل) لا. لا، أنا..

بلانش: أتريد مضاجعتي هذه الليلة؟ لا تفهم؟ يا للخسارة! أعني هذا ارائع.. لقد وجدت بعض الشراب! يكفي لجرعتين فقط يا عزيزي..

ميتش: (بتشاقل) هذا.. جيد.

(تدخل غرفة النوم تحمل الشراب والشمعة)

بلانش: اجلس! لماذا لا تخلع سترتك وتحل ياقتك؟

ميتش: أفضل بقاءها.

---

(١) البوهيمي: نسبة إلى بوهيميا في تشيكوسلوفاكيا والفنان البوهيمي هو كاتب أو رسام.. الخ يحيا حياة

بوهيمية لا نقيم وزناً للأعراف والتقاليد الاجتماعية.

- بلانش: لا. أريدك أن ترتاح.
- ميتش: إنني خجل من طريقة تعرقى. قميصي ملتصق بي.
- بلانش: الستercق شيء صحي. إذا لم يتعرق الناس سيموتون خلال خمس دقائق.
- (تخلع عنه سترته) هذه سترّة جميلة. ما نوع قماشها؟
- ميتش: يسمون هذه المادة "الباكّا".
- بلانش: آه، "الباكّا".
- ميتش: إنها "الباكّا" خفيفة الوزن جداً.
- بلانش: آه، "الباكّا" خفيفة الوزن جداً.
- ميتش: لا أحب ارتداء سترّة قابلة للغسيل حتى في الصيف لأنني أتعرّق بها.
- بلانش: آه.
- ميتش: لا تبدو أنيقة عليّ. على الرجل ذي البنية الثقيلة أن ينتبه لما يرتديه حتى لا يبدو أحرقاً.
- بلانش: أنت لست ثقيلاً جداً.
- ميتش: ألا تظنّيني كذلك؟
- بلانش: لست من النموذج الرقيق. بنيتك عريضة العظام وجسدك مهيب جداً.
- ميتش: شكراً لك. في عيد الميلاد الماضي حصلت على عضوية نادي نيو أورليتز الرياضي.
- بلانش: آه، رائع.
- ميتش: كان أجمل هدية تلقيتها في حياتي. أن أندرب هناك على رفع الأثقال



واسبح وأحافظ على لياقتي. حين بدأت هناك، كنت مرتخي البطن، أما الآن فقد أصبح بطني صلباً. إنه صلب جداً بحيث يمكن لرجل أن يلكمي في بطني بدون أن يؤذي. الكمي! هيا! أرايت؟ (تنخسه برقة)

بلانش: يا إلهي. (تلمس صدرها بيدها)

ميتش: حمي كم أزن يا بلانش؟

بلانش: آه، ربما بمحدود.. المئة والثمانين رطلاً؟

ميتش: حمي أيضاً؟

بلانش: ليس إلى هذا الحد؟

ميتش: لا. أكثر.

بلانش: حسن، أنت رجل طويل وقد يصل وزنك إلى حد كبير دون أن تفقد رشاقتك.

ميتش: إنني أزن مئتين وسبعة أرطال، وطولي ثمانية أقدام وبوصة ونصف وأنا

حافي القدمين.. بدون حذاء. وذلك وزني وأنا عارٍ.

بلانش: آه، يا إلهي! هذا يثير الرعب!

ميتش: (مرتبكاً) ليس وزني موضوعاً مسلياً للحديث. (يتردد لحظة) كم وزنك؟

بلانش: وزني؟

ميتش: نعم.

بلانش: حمي!

ميتش: دعيني أرفعك.

بلانش: شمشون! هيا، ارفعي. (يأتي من خلفها ويضع يديه على خصرها ويرفعها)

بسهولة عن الأرض) إذا؟

ميتش: أنت خفيفة كالريشة.

بلانش: ها ها! (يترها لكنه يقي يديه على خصرها. تتحدث بلانش باحتشام

متكلف) يمكن أن تتركي الآن.

ميتش: هه؟

بلانش: (بحر) قلت اتركي، يا سيدي. (يضمها بارتباك. يبدو صوتها مؤنباً

بلطف) الآن، يا ميتش. إن عدم وجود ستانلي وستيلا في البيت ليس سبباً

كي لا تتصرف بكياسة.

ميتش: اصفيعني حين أتجاوز حدودي.

يلانش: لن يكون هذا ضرورياً. أنت مهذب بالفطرة، أحد الأقلية النادرة الباقية

في العالم. لا أريدك أن تظني صارمة ومعلمة عانساً أو أي شيء كهذا

الأمر فقط.. حسن..

ميتش: هه؟

بلانش: أعتقد أن لدي فقط... مثلاً عليا من الطراز القديم! (تدير عينيها، متأكدة

من أنه لا يرى وجهها. يذهب ميتش إلى الباب الأمامي. يسود صمت

طويل بينهما. تنتهد بلانش ويسعل ميتش بخجل)

ميتش: (أخيراً) أين ستانلي وستيلا الليلة؟

بلانش: لقد خرجا. مع السيد والسيدة هبل الساكنين في الطابق العلوي.

ميتش: إلى أين ذهبوا؟

- بلانش: أظنهم كانوا يخططون لمشاهدة عرض يجري في منتصف الليل.
- ميتش: يجب أن نخرج كلنا معاً ذات ليلة.
- بلانش: لا. لن تكون تلك خطة جيدة.
- ميتش: لم لا؟
- بلانش: هل أنت صديق قديم لستانلي؟
- ميتش: كنا سوية في القطعة ٢٤١.
- بلانش: أعتقد أنه يتحدث معك بصراحة؟
- ميتش: طبعاً.
- بلانش: هل حدثت عني؟
- ميتش: آه... ليس كثيراً.
- بلانش: من طريقة قولك هذا، أعتقد أنه فعل ذلك.
- ميتش: لا، لم يقل الكثير.
- بلانش: ولكن ماذا قال؟ ما هو موقفه تجاهي باعتقادك؟
- ميتش: لماذا تريدان السؤال عن هذا؟
- بلانش: حسن..
- ميتش: ألا تسير الأمور بينكما بشكل جيد؟
- بلانش: ما رأيك؟
- ميتش: لا أعتقد بأنه يفهمك.
- بلانش: هذا تعبير لطيف. لو لم تكن ستيلا حاملاً لما استطعت تحمّل الأمور هنا.

- ميتش: أليس هو.. لطيفاً معك؟
- بلانش: إنه فظ بشكل لا يطاق. ويتعمد الإساءة لي.
- ميتش: كيف يا بلانش؟
- بلانش: بكل طريقة يمكن تصورها.
- ميتش: يدهشني سماع ذلك.
- بلانش: حقاً؟
- ميتش: حسن، إنني.. لا أستطع أن أتصور أن يكون أي شخص فظاً معك.
- بلانش: إنه وضع مرعب فعلاً. كما ترى، لا خصوصية هنا. توجد هذه الستائر فقط بين الغرفتين ليلاً. إنه يعبر الغرفتين بثيابه الداخلية ليلاً. ويجب أن أطلب منه إغلاق باب الحمام. هذا النوع من الابتذال غير ضروري. قد تتساءل لم لا أترك المنزل. سأخبرك بصراحة. إن راتب المعلمة يكاد لا يكفسي مصاريف معيشتها. إنني لم أوفر بنساً خلال السنة الماضية، لذلك كان عليّ الحضور إلى هنا لقضاء الصيف. لهذا السبب عليّ أن أحتمل زوج أختي. وهو يحتملني أيضاً، رغم إرادته كما يبدو.. لا بد أنه أخبرك عن مدى كراهيته لي!
- ميتش: لا أعتقد بأنه يكرهك.
- بلانش: إنه يكرهني. وإلا لماذا يهينني؟ طبعاً هنالك شيء مثل العداء لـ... ربما يكون بصورة خاطئة ما... لا! إن التفكير بهذا يجعلني... (تظهر تعبير
- اشمئزاز. ثم تنهي كأسها. يلي ذلك توقف)
- ميتش: بلانش...

- بلانش: نعم يا عزيزي.
- ميتش: هل يمكن أن أطرح سؤالاً عليك؟
- بلانش: نعم، ماذا؟
- ميتش: كم عمرك؟
- (رُبدي حركة عصبية)
- بلانش: لماذا تريد أن تعرف؟
- ميتش: لقد تحدثت مع أمي عنك وقالت "كم عمر بلانش؟" ولم أستطع إجابتها.
- (لحظة توقف أخرى)
- بلانش: تحدثت مع أمك عني؟
- ميتش: نعم.
- بلانش: أخبرت أمي بأنك لطيفة، وبأنني معجب بك.
- بلانش: هل كنت صادقاً في ذلك؟
- ميتش: تعرفين أنني كذلك.
- بلانش: لماذا تريد أمك معرفة عمري؟
- ميتش: أمي مريضة.
- بلانش: يوسفني سماع ذلك. بصورة سيئة؟
- ميتش: لن تعيش طويلاً. ربما بضعة أشهر.
- بلانش: آه.
- ميتش: إنها قلقلة لأنني غير مستقر.
- بلانش: آه.

ميتش: ترديدني أن أستقر قبل أن.. (يصبح صوته مبوحاً قيتحنح مرتين، ويتحرك بعصبية ويدخل يديه ويخرجهما من جيوبه)

بلانش: إنك تحبها كثيراً، أليس كذلك؟

ميتش: نعم.

بلانش: أعستقد أن لديك قدرة كبيرة على التفاني. ستصبح وحيداً حين ترحل، أليس كذلك؟ (يتحنح ميتش ويومئ برأسه) إنني افهم هذا.

ميتش: أصبح وحيداً؟

بلانش: لقد أحببت شخصاً، أيضاً، وفقدت مَنْ أحببته.

ميتش: مات؟ (تجده نحو النافذة وتجلس على عتبها، وهي تنظر خارجاً. تصب نفسها كأساً آخر) رجل؟

بلانش: كان صبيّاً، مجرد صبي، حين كنت فتاة صغيرة. عندما كنت في السادسة

عشرة، اكتشفت.. الحب فجأة وبشكل كامل تماماً. كان الأمر كأنما أشعلت فجأة نوراً مبهرًا على شيء كان دائماً في الظل، هكذا اقتحم عالمي.

لكنني كنت نعيسة الحظ. مخدوعة. كان لدى الصبي شيء مختلف، عصبية

ورقعة وحنان، ليست من صفات الرجل، مع أنه لم يكن على الإطلاق ذا

مظهر مخنث.. ومع ذلك.. كان لديه تلك الصفة.. وجاء يطلب مساعدتي.

لم أكن أعرف ذلك. لم أكتشف شيئاً حتى بعد زواجنا حين هربنا وعدنا،

وكل ما عرفته أنني خذلته بصورة غامضة، لم أكن قادرة على تقديم

المساعدة التي احتاج إليها ولم يستطع التحدث عنها! كان يوشك على

الغرق ويتشبث بي.. لكنني لم أنقذه، كنت أغرق معه! ولم أكن أعرف

ذلك. لم أعرف شيئاً سوى أنني أحببته بشكل لا يُحتمل، ولكن بدون أن أتمكن من مساعدته أو مساعدة نفسي. ثم اكتشفت ما هو الأسوأ. عندما دخلت غرفة فجأة وظننت أنها خالية... ولم تكن خالية، بل كان فيها شخصان... (يُسمع صوت قاطرة تقترب خارجاً. تسد أذنيها بيديها وتنحني. يسطع الضوء الأمامي للقاطرة في الغرفة مع مرور الهددير. حين يخف الضجيج تنتصب ببطء وتتابع حديثها) بعد ذلك تظاهرن بأن ما من شيء قد تم اكتشافه. نعم، لقد ركبننا نحن الثلاثة وانطلقنا إلى كازينو بحيرة القمر، ونحن ثملون جداً وكنا نضحك طوال الطريق.

(يُسمع صوت موسيقى البولكا، بمقام صغير خافت عن بعد) وركبنا رقصة الفارسوفيانا! وفجأة في منتصف الرقصة تركني الصبي الذي تزوجته وركض خارج الكازينو. وبعد لحظات... انطلق صوت طلق نارى! (تتوقف موسيقى البولكا فجأة. تنهض بلانش متصلبة. ثم تستمر موسيقى البولكا بمقام كبير) ركضت خارجاً.. وكذلك الجميع.. كلهم ركضوا وتجمعوا حول الشيء الرهيب الملقى على حافة البحيرة! لم أستطع الاقتراب بسبب الازدحام. ثم أمسك شخص بذراعي، وقال "لا تقتربي! ارجعي! يجب ألا تري!" أرى؟ أرى ماذا؟ ثم سمعت أصواتاً تقول.. إنه آلان! إنه آلان! الولد ذو الثياب الرمادية! لقد أدخل المسدس في فمه، وأطلق النار... لذلك كانت مؤخرة رأسه قد.. انفجرت! (تترنج وتغطي وجهها) كان ذلك لأنني.. في حلبة الرقص.. لم استطع منع نفسي.. وقلت فجأة.. "أعرف! أعرف! لقد أثرت اشمزازي..". ومنذ ذلك الوقت

ترام تدعى الرغبة

انطفأ من جديد الضوء الساطع الذي أضاء عالمي، ولم يعد يوجد للحظة واحدة أي ضوء أقوى من .. شمعة.. المطبخ هذه..

(يهض ميتش بشاقل ويتجه نحوها قليلاً. يعلو صوت موسيقى البولكا. يقف ميتش بجانبها)

ميتش: (يجذبها ببطء بين ذراعيه) أنت بحاجة إلى شخص ما. وأنا بحاجة إلى شخص ما، أيضاً. هل يمكن أن يكونا.. أنت وأنا، يا بلانش؟

(تحدق به بلا وعي للحظة. ثم بصرخة خائفة تستكين لعناقه. تحاول متحبة أن تتحدث لكن الكلمات لا تخرج. يقبل جبينها وعينيها وأخيراً شفتيها. يتلاشى صوت موسيقى البولكا. تتابع أنفاسها بنشيج طويل ممتن).

بلانش: أحياناً... يتدخل الرب.. بسرعة كبيرة!



## المشهد السابع

الوقت متأخر من أصيل يوم في منتصف أيلول. الستائر مفتوحة. توجد طاولة معدة لعشاء عيد ميلاد، عليها كعك وزهور.  
(ستيلا تكمل تجميل نفسها بينما يدخل ستانلي)

ستانلي: لم كل هذه الأشياء؟

ستيلا: إنه عيد ميلاد بلانش، يا عزيزي.

ستانلي: أهي هنا؟

ستيلا: في الحمام.

ستانلي: (مقلداً) تنظف بعض الأشياء؟

ستيلا: أعتقد ذلك.

ستانلي: كم مضى عليها؟

ستيلا: طوال بعد الظهر.

ستانلي: (مقلداً) تنتقع في حوض ساخن؟

ستيلا: درجة الحرارة مئة، وهي تنقع نفسها في حوض ساخن.

ستيلا: تقول إنه يهدئها من أجل المساء.

ستانلي: وأنست تركضين خارجاً لتحضري لها الكولا، كما أظن؟ وتقدميها إلى

جلالته في الحوض؟ (تهنر ستيلا كتفيتها) اجلسي دقيقة.

ستيلا: ستانلي، لديّ عمل أقوم به.

ستانلي: اجلسي! لقد حصلت على المعلومات الموثوقة عن أختك الكبيرة، يا ستيلا.

- ستيلا: ستانلي، كف عن إزعاج بلانش.
- ستانلي: تلك الفتاة تعدي مبتذلاً!
- ستيلا: إنك تقوم بكل ما يمكن أن تفكر به كي ترزعجها، يا ستانلي، وبلانش حساسة وعليك إدراك أن بلانش وأنا نشأنا ضمن ظروف مختلفة جداً عن ظروفك.
- ستانلي: هذا ما قيل لي. وقيل لي وقيل لي وقيل لي! تعرفين أنها كانت تزودنا بمجموعة من الأكاذيب هنا؟
- ستيلا: لا، لا أعرف، ...
- ستانلي: حسن، كانت كذلك، على أي حال. لكن السر انكشف الآن! لقد اكتشفت بعض الأمور!
- ستيلا: أية.. أمور؟
- ستانلي: أمور كنت أشك بها. لكنني حصلت الآن على إثبات من أوثق المصادر. وقد قمت بالتحقق منها!
- (تغني بلانش في الحمام أغنية شعبية حلوة تُستخدم بشكل طباق مع حديث ستانلي)
- ستيلا: (إلى ستانلي) أخفض صوتك!
- ستانلي: من أجل طائر الكناري، هه؟
- ستيلا: والآن أرجوك أن تخبرني ببدوء عمّا تظن أنك قد اكتشفته عن أختي.

ستانلي: الكذب رقم واحد: كل هذا الاحتمام المفرط الذي تتظاهر به! يجب أن تعرفي الطعم الذي قدمته إلى ميتش. يعتقد أنها لم تتجاوز تقبيل شخص ما! لكن الأخت بلانش ليست زنبقة! ها ها! يا لها من زنبقة!

ستيلا: ماذا سمعت وممن؟

ستانلي: رجلنا المصدر في المصنع الذي كان يسافر إلى لوريل طوال سنوات ويعرف كل شيء عنها والجميع في بلدة لوريل يعرفون كل شيء عنها. إنها مشهورة في لوريل وكأنها رئيس الولايات المتحدة، إلا أنها غير محترمة من قبل أية جهة! الرجل المصدر هذا يتزل في فندق اسمه الفلامنغو.

بلانش: (تغني بمرح)

"قل ما هو إلا قمر ورقي، يبحر في بحر كرتوني..

لكن لن تكون خدعة إذا ما آمنت أنت بي!

ستيلا: وماذا عن.. الفلامنغو؟

ستانلي: كانت تتزل هناك، أيضاً.

ستيلا: كانت أحيي تقيم في بيل ريف.

ستانلي: هذا بعد أن ولّى البيت من بين أصابعها الزنبقية البيضاء! لقد انتقلت إلى

الفلامنغو! وهو فندق من الدرجة الثانية لا يتدخل بحياة المقيمين

الاجتماعيين فيه! ويمتاز الفلامنغو بأن كل سلوك يجري فيه. بالحقيقة،

لدرجة أنهم ولكن حتى إدارة الفلامنغو قد تأثرت بالسيدة بلانش! في

الحقيقة لقد تأثروا كثيراً بالسيدة بلانش بحيث طلبوا منها أن تعيد مفتاح

غرفتها بشكل نهائي! حدث هذا قبل بضعة أسابيع من ظهورها هنا.

بلانش:

(تغني)

"إنه عالم استعراضي، زائف إلى أقصى حد..

لكنها لن تكون خدعة إذا ما آمنت بي!"

يا لها من... كذبات.. تافهة!

ستيلا:

طبعاً، يمكنني ملاحظة مدى انزعاجك من هذا. فقد أخفت الحقائق عنك

ستانلي:

كما فعلت مع ميتش!

هذا محض تلفيق! ما من كلمة صادقة فيه، ولو كنتُ رجلاً وتجراً هذا

ستيلا:

المخلوق على تلفيق مثل هذه الأمور في حضوري..

بلانش:

(تغني)

"بدون حبك،

الأمر كله استعراض تافه!

بدون حبك،

الأمر كله لحن يُعزف في ملهى رخيص..."

ستانلي:

أخبرتكَ، يا عزيزتي، لقد دقت في هذه القصص! والآن انتظري حتى أفرغ.

كانت مشكلة السيدة بلانش أنها لم تعد قادرة على مواصلة دورها في لوريل!

حيث يعرفون حقيقتها بعد موعدين أو ثلاثة معها ثم يبتعدون، فتتحول إلى

غيرهم، بنفس الأسلوب القديم، ونفس التمثيل القديم، ونفس الهراء القديم!

لكن البلدة كانت أصغر من أن يستمر فيها هذا إلى الأبد! ومع مرور الوقت،

أصبحت شخصية تحدث عنها البلدة، واعتبرت ليس مجرد شخصية شاذة بل

معتوهة بشكل صريح. (تراجع ستيلا) وخلال السنة أو السنتين الأخيرتين

أصبحوا يتجنبونها كالسم. لهذا أتت إلى هنا هذا الصيف، بزيارة ملكية، متظاهرة بكل هذا... لأنها عملياً قد تلقت أمراً من العمدة بالخروج من البلدة! نعم، أكنت تعرفين بوجود معسكر للجيش قرب لوريل وكانت أختك أحد الأماكن المسماة "خارج الحدود"؟

بلانش: (تغني)

"إنه مجرد قمر ورقي، زائف إلى أقصى حد.."

لكنها لن تكون خدعة إذا ما آمنت بي!"

ستانلي: حسن، هذا كثير على كونها فتاة من نوع نقي وخاص. وهذا يقودنا إلى الكذبة رقم اثنين.

ستيلا: لا أريد أن اسمع المزيد!

ستانلي: إنها لن تعود للتعليم في المدرسة! في الحقيقة أريد مراهنتك بأنها لا تفكر مطلقاً بالعودة إلى لوريل! إنها لم تقدم استقالتها بصورة مؤقتة من المدرسة الثانوية قبل نهاية فصل الربيع الدراسي.. وأكره أن أخبرك عن سبب اتخاذ تلك الخطوة! إنه صبي في السابعة عشرة من عمره.. أقامت علاقة معه!

بلانش: "إنه عالم استعراضي، زائف إلى أقصى حد.."

(في الحمام، يشهد صوت الماء، تسمع صرخات لاهثة وضحكات مدوية وكان طفلاً يمرح في الحوض)

ستيلا: هذا يجعلني.. أشعر بالغثيان!

ستانلي: علم والد الصبي بذلك واتصل مع مدير الثانوية. يا إلهي، كم أود لو كنت في ذلك المكتب عند استدعاء السيدة بلانش للتحقيق! أتمنى لو رأيته

ترام تدعى الرغبة

وهي تحاول التملص من تلك التهمة! لكنهم تمكنوا منها تماماً هذه المرة  
وعرفت أن الحيلة قد انكشفت! وأخبروها بأنه من الأفضل لها الانتقال إلى  
منطقة جديدة. نعم، لقد كان أمراً من سلطة البلدة قد صدر ضدها فعلاً!  
(يُفتح باب الحمام وتطل بلانش برأسها خارجة وهي تلف منشفة حول  
شعرها)

بلانش: ستيتلا!

ستيتلا: (بإعياء) نعم، يا بلانش؟

بلانش: أعطني منشفة حمام أخرى لأنشف شعري بها. لقد غسلته الآن.

ستيتلا: نعم يا بلانش.

(تتجه مذهولة من المطبخ إلى باب غرفة النوم ومعها منشفة)

بلانش: ما الأمر يا عزيزتي؟

ستيتلا: أمر؟ ماذا؟

بلانش: ثمة تعبير غريب على وجهك!

ستيتلا: آه.. (تحاول أن تضحك) أعتقد بأنني مرهقة قليلاً!

بلانش: لماذا لا تستحمين أيضاً، حالما أخرج؟

ستانلي: (ينادي من المطبخ) كم سيستغرق ذلك؟

بلانش: ليس طويلاً جداً! تمالك نفسك واصبر!

ستانلي: ليست نفسي ما تقلقني!

(تغلق بلانش باب الحمام. يضحك ستانلي بخشونة. ثم تعود ستيللا  
بيطء إلى المطبخ)

ستانلي: حسن، ما رأيك بذلك؟

ستيللا: لا أصدق كل هذه الحكايات، وأعتقد أن مصدرك كان وضعاً وفاسداً إذ  
أحيرك بها. ربما كانت بعض الأمور التي ذكرها صحيحة إلى حد ما.  
هنالك أشياء تتعلق بأختي لا أوافق عليها... أشياء سببت الأذى في  
البيت. كانت دائماً.. طائشة!

ستانلي: طائشة، كلمة مناسبة لذلك!

ستيللا: أعني زواجها، عندما كانت.. طفلة تقريباً! لقد تزوجت بصبي يكتب  
الشعر.. كان وسيماً جداً. أعتقد أن بلانش لم تكن تحبه فقط، بل كانت  
تعبد الأرض التي يمشي عليها! لقد هامت به وعدته أنني من أن يكون  
بشراً! لكنها اكتشفت آنذاك..

ستانلي: ماذا؟

ستيللا: هذا الفن الجميل والموهوب كان منحرفاً. هل قدم لك مصدرك هذه  
المعلومات؟

ستانلي: كل ما بحثناه كان حول التاريخ المعاصر. لا بد أن هذا حدث منذ زمن  
بعيد.

ستيللا: نعم، صحيح.. منذ زمن بعيد جداً..

(يقترب ستانلي ويمسكها بلطف تقريباً. تتراجع عنه بلطف.  
تزرع بشكل آلي شمعات وردية صغيرة في كعكة عيد الميلاد)

- ستانلي: كم شمعة تضعين في تلك الكعكة؟
- ستيلا: سأتوقف عند الخامسة والعشرين.
- ستانلي: هل تتوقعين حضوراً؟
- ستيلا: طلبنا من ميتش أن يأتي لتناول الكعك والبوظة.
- (يبدو ستانلي غير مرتاح قليلاً. يُشعل سيجارة من التي انتهت الآن)
- ستانلي: لا أتوقع مجيء ميتش الليلة.
- (تتوقف ستيلا عن زرع الشموع وتحول نظرها ببطء نحو ستانلي)
- ستيلا: لماذا؟
- ستانلي: ميتش صديق لي. كنا في نفس القطعة معاً.. الكتيبة ٢٤١ من سلاح المهندسين. ونحن نعمل في المصنع نفسه، والآن في فريق البولغ ذاته. هل تظنين أنني أستطيع مواجهته لو...
- ستيلا: ستانلي كوالسكي، هل.. هل أعدت له ما قاله ذلك الـ...؟
- ستانلي: أنت محقة تماماً، لقد أخبرته! كان ضميري سيؤنبني طوال حياتي إذا عرفت كل ذلك وتركت أفضل صديق لي يتورط!
- ستيلا: هل قطع ميتش علاقته بها؟
- ستانلي: ألن تفعلني لو..
- ستيلا: قلت، هل قطع ميتش علاقته بها؟
- (يرتفع صوت ميتش ثانية، يرن كالجرس، تغني: لكنها لن تكون خدعة إذا ما آمنت بي!)



ستانلي: لا، لا أعتقد أنه كان من الضروري أن يقطع علاقته بها.. استرد عقله فقط!

ستيلا: ستانلي، إنها تظن أن ميتش كان.. سوف.. سوف يتزوجها. كنت أمل ذلك أيضاً.

ستانلي: حسن، لن يتزوجها. ربما كان، لكنه لن يقفز داخل حوض فيه سرب من سمك القرش.. الآن! (ينهض) بلانش! آه، بلانش! هل يمكنني من فضلك دخول حمامي؟ (توقف للحظة)

بلانش: نعم، طبعاً يا سيدي! يمكنك الانتظار لحظة حتى أنشف؟

ستانلي: بعد انتظاري ساعة، أعتقد أن اللحظة ستمضي سريعاً.

ستيلا: ألم تفقد عملها؟ حسن، ماذا ستفعل؟

ستانلي: لن تبقى هنا بعد الثلاثاء. تعرفين ذلك، ألا تعرفين؟ لأؤكد من ذلك،

اشتريت لها تذكرة بنفسني. تذكرة حافلة!

ستيلا: أولاً، بلانش لن تسافر بالحافلة.

ستانلي: ستسافر بالحافلة، وستحب ذلك.

ستيلا: لا، لن تفعل، لا، لن تفعل يا ستانلي!

ستانلي: ستسافر! انتهى، ستسافر يوم الثلاثاء!

ستيلا: (بطيء) ماذا.. سوف.. تفعل؟ بحق الرب، ماذا ستفعل؟

ستانلي: إن مستقبلها مقدر لها.

ستيلا: ماذا تعني؟

(بلانش تغني)

ستانلي: هيه، أيتها الكناري! اسكتي! اخرجي من الحمام! هل عليّ أن أتحدث  
بوضوح أكثر؟

(يُفتح باب الحمام وتخرج بلانش بضحك مرح صاحب، ولكن نظرة  
خوف تلوّن ملامحها، ما إن يمر ستانلي بجانبها، نظرة ذعر تقريباً.  
يتجاهلها ويفلق باب الحمام بعنف وهو يدخل)

بلانش: (تتناول فرشاة شعر) آه، اشعر بالنشاط بعد حمام طويل ساخن، اشعر  
بالنشاط والانتعاش و... الارتياح!

ستيلا: (بحزن وارتياح من المطبخ) صحيح يا بلانش؟

بلانش: (تسرح شعرها بحوية) نعم، صحيح، ارتحت كثيراً. (ترن بكأسها) حمام  
ساخن وشراب بارد يمنحاني دائماً نظرة جديدة إلى الحياة! (تنظر عبر  
الستائر إلى ستيلا، تقف بينها، ويبطئ توقف عن تسريح شعرها) لقد  
حدث شيء ما!.. ما هو؟

ستيلا: (تستدير بعيداً مسرعة) إيه، لم يحدث يا بلانش.

بلانش: تكذابين! لقد حدث شيء ما!

(تحسّد بخوف بستيلا، التي تتظاهر بانشغالها بإعداد الطاولة. صوت  
البيانو البعيد يتحوّل إلى صخب محموم).

## المشهد الثامن

بعد ثلاثة أرباع الساعة.

يتلاشى المشهد الظاهر عبر النوافذ الكبيرة تدريجياً إلى غسق ذهبي. تتوهج شعلة من ضوء الشمس على جانب صهريج ماء أو مستودع نفط ضخمة عبر الأرض الخالية باتجاه منطقة الأعمال التي تخرقها عدة نقاط من النوافذ المضاءة أو النوافذ التي تعكس ضوء الشمس. (يوصل الأشخاص الثلاثة عشاء عيد ميلاد كثيب. يبدو ستانلي متجهماً، ستيل مرتبكة وحزينة، ابتسامة على وجه بلانش المشدود، ابتسامة متوترة مصطنعة، ثمّة مكان رابع على الطاولة ظل شاغراً)

بلانش: (فجأة) ستانلي، ارو لنا نكتة، احك لنا قصة مسلية تضحكننا. لا أعرف ما الأمر، كلنا مكتئبون جداً. هل السبب أن عاشقي لم يف بوعده؟ (تضحك ستيل بضعف) إنها تجربتي الأولى مع الرجال، لقد غرفت الكثير من عدة أصناف، ولا أحد يفني بوعده معي! ها ها! لا أعرف كيف أتلقّى ذلك.. احك لنا قصة صغيرة مضحكة يا ستانلي! شيئاً يخرجنا من هذا الجو.

ستانلي: لم أكن أعتقد أنك تحبين قصصي يا بلانش.

بلانش: أحبها حين تكون مسلية، ولكن ليست بذينة.

ستانلي: لا أعرف قصصاً مهذبة تناسب ذوقك.

بلانش: إذاً سأحكى واحدة.

ستيلا:

نعم، ارو واحدة يا بلانش. تعرفين الكثير من القصص الطريفة.

(تخبر الموسيقى)

بلانش:

لأفكر قليلاً، الآن... يجب أن أراجع ذاكرتي! آه، نعم... أحب قصص البيغاوات! أتحبان قصص البيغاوات؟ حسن، تدور هذه حول الفتاة العانس والبيغاء... فالعانس لديها بيغاء كثير الشنائم يعرف تعبيرات سوقية أكثر من السيد كوالسكي!

ستانلي:

هه..

بلانش:

وكانت الطريقة الوحيدة لإسكات البيغاء هي وضع غطاء على قفصه بحيث يظن أن الليل حلّ وينام. حسن، ذات صباح كانت العانس قد رفعت الغطاء لنوها عن البيغاء وبزوغ النهار... ولقد شاهدت الواعظ قادماً على الممر الأمامي، فاندفعت عائدة إلى البيغاء وأسدلت الغطاء من جديد على القفص ثم أدخلت الواعظ. وكان البيغاء ساكناً تماماً، هادئاً كفأر، ولكن حالما سألت الواعظ كم قطعة سكر يريد في قهوته... خرق البيغاء الصمت بصوت عالٍ... (تطلق صفيراً).. وقال.. "التزل لعنة الرب، ما أقصر هذا النهار".

(تعيد رأسها إلى الخلف وتضحك. تبذل ستيلا جهداً عقيماً لتبدو مسرورة. أما ستانلي فلم يكثرث بالقصة لكنه مدّ يده فوق الطاولة ليفرز شوكرته في شريحة اللحم الباقية ليأكلها بأصابعه).

بلانش:

من الواضح أن السيد كوالسكي لم يكن سعيداً.

ستيلا:

السيد كوالسكي أكثر انشغالاً بشراسته من أن يفكر بشيء آخر!

ستانلي:

هذا صحيح يا عزيزتي.

ستيلا:

وجهك وأصابعك ملوثة بالدهن بصورة مقرقة. اذهب واغتسل ثم

ساعدني في تنظيف الطاولة.

(يقذف بصحن إلى الأرض).

ستانلي:

هكذا سأنظف الطاولة! (يمسك بذراعها) لا تكلميني أبداً بهذه الطريقة!

"شره... بولندي"<sup>(١)</sup>.. مقرز... سوقى.. ملوث بالدهن!"... لظالما ترددت

هذه الكلمات على لسانك ولسان أختك كثيراً! ماذا تظنان نفسيكما؟

ملكيتين؟ تذكر ما قاله هيوي لونج.. "كل رجل ملك" وأنا الملك هنا، فلا

تنسب ذلك! (يقذف فنجاناً وصحناً على الأرض) أصبح المكان أمامي

نظيفاً! هل تريدان أن أنظف مكانيكما؟

(تبدأ ستيلا بالبكاء بضعف. يخرج ستانلي إلى الشرفة ويشعل سيجارة.

يُسمع صوت المغنين الزنوج من وراء الزاوية)

بلانش:

ماذا جرى بينما كنت أستحم؟ ماذا قال لك يا ستيلا؟

ستيلا:

لا شيء، لا شيء، لا شيء!

بلانش:

أعتقد بأنه قال لك شيئاً عن ميتش وعني! إنك تعرفين لماذا لم يأت ميتش،

لكنك لا تريدين إخباري! (تقر ستيلا رأسها بيأس) سوف أتصل به.

ستيلا:

لن أتصل به لو كنت مكانك يا بلانش.

بلانش:

سأتصل، سأتصل به هاتفياً.

(١) جاء في النص Polack وتعني بولندي الأصل، شخصاً من أصل بولندي.

- ستيلا: (بحالة بالسة) أتمنى ألا تفعلني ذلك.
- بلانش: قررت أن أحصل على تفسير من شخص ما!
- (تندفع نحو الهاتف في غرفة النوم. تخرج ستيلا إلى الشرفة وتحقق بزوجه مؤنبة. يزجر ويدير وجهه عنها)
- ستيلا: أرجو أن تكون قد سررت بما فعلت. لم أجد صعوبة كهذه طوال حياتي في ابتلاع الطعام، وأنا أنظر إلى وجه الفتاة وإلى الكرسي الشاغر. (تبكي هلدوء)
- بلانش: (على الهاتف) ألو. السيد ميتشل من فضلك... آه... أريد ترك رقماً أرجوك. ماغنوليا ٩٠٤٧ وقولي له، إنه من الضروري أن يتصل... نعم ضروري جداً.. شكراً لك. (تبقى قرب الهاتف بنظرة رعب وضياع)
- (يستدير ستانلي ببطء باتجاه زوجته ويضمها بصورة خرقاء بين ذراعيه)
- ستانلي: ستيل، ستصبح الأمور على ما يرام بعد ذهابها وبعد ولادتك. ستصبح الأمور على ما يرام بينك وبينني كما كانت سابقاً. ألا تذكرين كيف كانت الليالي التي أمضيها معاً؟ يا إلهي، يا حبيبتي، سيكون الأمر عذبا حين نستطيع إحداث ضجة ليلاً كما اعتدنا أن نفعل ونشعل الأضواء الملونة دون أن تكون أخت أحد ما خلف الستائر تسمعنا! (يسمع صوت ساكني الطابق العلوي وهما يضحكان من شيء ما. يهقه ستانلي)
- ستيف وإينوس...
- ستيلا: هيا ندخل. (تعود إلى المطبخ وتبدأ بإشعال الشموع على الكعكة البيضاء) بلانش؟

بلانش: نعم. (تعود من غرفة النوم على الطاولة في المطبخ) آه، ما أجمل هذه الشموع الصغيرة! آه، لا تشعلوها يا ستيل.

ستيل: بالتأكيد سأفعل. (يعود ستانلي إلى الداخل)

بلانش: يجب أن تخبئها من أجل أعياد ميلاد الطفل. آه، أمل أن تضاء الشموع في حياته وأمل أن تصبح عيناه مثل الشموع، كشمعتين زرقاوين مضاءتين في كعكة بيضاء!

ستانلي: يجلس يا للشعر!

بلانش: خالته تعرف أن الشموع غير آمنة، حيث الشموع تشتعل في أعين الأطفال الصغار، أو تطفئها الريح وبعدها تضيء المصابيح الكهربائية وترون بوضوح... (تتوقف متأملة للحظة) كان يجب ألا أتصل به.

ستيل: أمور كثيرة قد جرت هنا.

بلانش: لا عذر لك يا ستيل. لست مضطرة لأن أحتمل الإهانات. لا أقبل أن يُستخف بي.

ستانلي: اللعنة. الجو حار هنا بسبب البخار الآتي من الحمام.

بلانش: قلت إنني آسفة ثلاث مرات. (يخبر صوت البيانو) إنني أستخدم الحمامات الساخنة من أجل أعصابي. المعالجة بالماء كما يسمونها. أنت أيها البولندي البدين، بلا أعصاب في جسدك، لا تعرف طبعاً ما الإحساس بالقلق!

ستانلي: أنا لست بولندياً. أبناء بولونية هم بولونيون، وليسوا بولنديين. وأنا مئة بالمئة أمريكي، ولدت ونشأت في أعظم دولة على الأرض وأنا فخور جداً بهذا، لذلك لا تطلقني عليّ اسم بولندي.

(يرن الهاتف. تنهض بلانش تراقب)

- بلانش: آه، أنا متأكدة بأن هذا لي.
- ستانلي: لست متأكداً. ابق في مقعدك. (يتجه بكسل نحو الهاتف) ألو. ألو، نعم، مرحباً يا ماك.
- (يسنحني على الجدار وهو يرمق بلانش باحتقار. تغوص - عائدة في كرسيتها - بنظرة رعب. تميل ستيلا وتلامس كتفها).
- بلانش: آه، أبعد يديك عني يا ستيلا. ماذا جرى لك؟ لماذا تنظرين إليّ بهذه النظرة العاطفية؟
- ستانلي: (صائحاً) حافظا على الهدوء هناك!.. لدينا نساء صاحبات هنا.. استمر يا ماك. عند ريلي؟ لا، لا أريد لعب البولنغ عند ريلي. تشاجرت قليلاً مع ريلي في الأسبوع الماضي. أنا رئيس الفريق، ألسنت كذلك؟ لا بأس إذاً، لن نلعب البولنغ عند ريلي، سنلعب في الحي الغربي أو في الغالا! لا بأس يا ماك، إلى اللقاء!
- (يُعيد السماعه ويعود إلى الطاولة. تضبط بلانش أعصابها بشدة، وتشرب بهدوء من كأسها. لا ينظر نحوها لكنه يمد يده إلى جيبه. ثم يتحدث ببطء وبلطف مصطنعين)
- ستانلي: أخت بلانش، معي هدية عيد ميلاد صغيرة لك.
- بلانش: آه، صحيح يا ستانلي؟ لم أكن أتوقع أي هدية، أنا.. لا أعرف لماذا تريد ستيلا أن تهتم بعيد ميلادي! كنتُ أفضل أن أنساه.. حين.. أبلغ السابعة والعشرين! حسن.. العمر شيء من الأفضل أن نتجاهله!
- ستانلي: سبعة وعشرون!



بلانش: (بسرعة) ما هي؟ هل هي لي؟

(يمد يده بظرف صغير لها)

ستانلي: نعم، أرجو أن تعجبك!

بلانش: جيد، جيد... إنه...

ستانلي: بطاقة سفر! إلى لوريل! على حافلة "جري هاوند"! الثلاثاء!

(تبعث موسيقى الفارسوفيانا وتستمر بركة. تنهض ستيليا فجأة وتدير

ظهرها. تحاول بلانش الابتسام. ثم تحاول الضحك. ثم تتخطى عن

الحالتين، فتقفز من جانب الطاولة وتركض إلى الغرفة الأخرى. تمسك

بجدرانها ثم تركض إلى غرفة النوم. يُسمع صوت سعال ونقيء.

ستانلي: حسن!

ستيليا: لم يكن من الضروري أن تفعل ذلك.

ستانلي: لا تنسي كل ما لاقيته منها.

ستيليا: لم تكن هنالك حاجة لأن تقسو على امرأة وحيدة مثلها.

ستانلي: إنها رقيقة جداً.

ستيليا: إنها كذلك. كانت كذلك. إنك لم تعرف بلانش وهي فتاة. لا أحد، لا

أحد كان رقيقاً وموثوقاً مثلها. لكن الناس أمثالك قد أسدوها.

وأجبروها على أن تتغير.

(يتجه نحو غرفة النوم، وهو يترع قميصه، يرتدي قميص بولنغ حريري

براق. تلحق به)

ستيلا: هل تظن بأنك ستلعب البولنغ الآن؟

ستانلي: بالتأكيد.

ستيلا: لن تذهب للعب البولنغ. (تمسك قميصه) لماذا فعلت هذا بهما؟

ستانلي: لم أفعل شيئاً بأحد. اتركي قميصي. لقد مزقته.

ستيلا: أريد أن أعرف لماذا. قل لي لماذا.

ستانلي: حين التقينا أول مرة، أنت وأنا، ظننت أنني مبتذل. كم كنت على

صواب يا حبيبي. كنت مبتذلاً كالقذارة. أريتني صورة للمكان ذي

الاعمدة. وأنزلتك عن تلك الأعمدة وأعجبك ذلك، وأشعلنا الأضواء

الملونة! ألم نكن سعيدين معاً؟ ألم تكن أمورنا كلها على ما يرام حتى

ظهرت هنا؟

(يصدر عن ستيلا حركة خفيفة. يتجه نظرها فجأة نحو الداخل وكأن

صوتاً داخلياً دعاها. تتقدم ببطء وتناقل من غرفة النوم نحو المطبخ،

وهي تميل وتستند إلى ظهر الكرسي ثم إلى حافة الطاولة بنظرة تائهة

وتعبير مصغ، ستانلي الذي ينتهي من ارتداء قميصه، يتجاهل ردة

فعلها)

ستانلي: ألم نكن سعيدين معاً؟ ألم تكن أمورنا كلها على خير ما يرام حتى ظهرت

هنا؟ تلك المستهتر، تصفني بالقرود. (فجأة يلاحظ التغير على ستيلا)

هيه، ما الأمر يا ستيلا؟ (يتجه نحوها).

ستيلا: (مهدوء) خذني إلى المستشفى.

(إنه معها الآن، يسندها بذراعه، ويدمدم بدون تمييز وهما يخرجان.  
يُسمع صوت "الفارسوفيانا"، تشتد موسيقاها بسرعة مشؤومة بينما  
يُفتح باب الحمام قليلاً. تخرج بلانش وهي تلف قماشة للتنظيف. تبدأ  
بمس كلمات أغنية بينما يتلاشى الضوء ببطء)

## المشهد التاسع

بعد قليل في ذلك المساء. كانت بلانش تجلس بوضع محدب متوتر على كرسي في غرفة النوم أعادت تغطيته بقماش ذي خطوط مائلة خضراء وبيضاء. ترتدي ثوباً حريراً قرمزيّاً. توجد زجاجة شراب وكأس على الطاولة بجانب الكرسي. يُسمع لحن "الفارسوفيانا" البولوني السريع المحموم. الموسيقى في ذهنها، تشرب لتهرب منه ومن الإحساس بالكارثة التي تقترب منها، تبدو كأنها تردد كلمات أغنية. توجد مروحة كهربائية تدور ذهاباً وإياباً باتجاهها.

(يأتي ميتش من وراء الزاوية بثياب العمل: قميص وبنطال بلون أزرق من القطن الخشن. لم يخلق لحيته. يتسلق الدرج نحو الباب ويرن الجرس. تحفل بلانش)

بلانش:

من هناك، من فضلك؟

ميتش:

(بصوت أجش) أنا. ميتش.

(تتوقف موسيقى البولكا)

بلانش:

ميتش! لحظة.

(تندفع مذعورة، تخفي الزجاجاة في الخزانة، تنحني أمام المرأة وترش العطر على وجهها والمساحيق. إنها مستفزة جداً بحيث يُسمع صوت هائتها وهي تجري. وأخيراً تندفع نحو باب المطبخ وتفتح له)

بلانش: ميتش!.. هل تعرف أنه، يجب عليّ ألا أسمح لك بالدخول بعد المعاملة التي تلقيتها منك هذا المساء؟ إنك غير شهم على الإطلاق! ولكن مرحباً أيها الوسيم!

(تقدم له شفتيها. يتجاهلها ويدفعها ويدخل الشقة. تنظر برعب وراءه وهو يدخل غرفة النوم)

بلانش: يا إلهي، ما هذا النفور! وجه كسحابة الرعد! وهذا المظهر الغريب! حتى أنك لم تخلق ذقتك! الإهانة التي لا تغتفر لسيدة! لكنني أسامحك. أسامحك لأن رؤيتك تريحني. لقد أوقفت لحن البولكا ذاك الذي كان يدور في رأسي. هل حدث أن دار شيء ما في رأسك؟ بعض الكلمات، قطعة موسيقية؟ بحيث يدور ويدور بقسوة في رأسك؟ لا، طبعاً لم يحدث، أيها الهر الملائكي الأبكم، إنك لن تجعل أي شيء يدور في رأسك!

(يحدّق بها بينما تلحقه تتحدث. من الواضح أنه قد تناول بضعة كؤوس وهو في طريقه)

ميتش: هل من الضروري أن تظل هذه المروحة دائرة؟

بلانش: لا.

ميتش: لا أحب المراوح.

بلانش: لنوقفها إذاً يا عزيزي. لست مولعة بها!

(تضغط على المفتاح وتتوقف المروحة ببطء. تتنحى بقلق بينما يلقي

ميتش بنفسه فوق السرير داخل غرفة النوم ثم يشعل سيجارة)

لا أعرف ماذا يوجد للشرب. إنني.. لم أبحث.

- ميثش: لا أريد شراب ستان.
- بلانش: إنسه ليس شراب ستان. كل شيء هنا لا يخص ستان. بعض الأشياء في البناء تخصني. كيف حال أمك؟ أليست أمك بخير؟
- ميثش: لماذا؟
- بلانش: ثمة أمر ما الليلة، ولكن لا يهم. لن استحوب الشاهد. إني فقط..  
(تحمسس جبينها بعموض. تبدأ موسيقى البولكا من جديد) سأنتظر  
بعدم ملاحظة شيء مختلف بشأنك! تلك.. الموسيقى ثانية..
- ميثش: أية موسيقى؟
- بلانش: "الفارسوفيانا"؟ لحن البولكا الذي كانوا يعزفونه عندما... انتظر! (يُسمع صوت طلقة مسدس بعيدة، تشعر بلانش بالارتياح) هناك الآن، الطلقة!  
تتوقف دائماً بعد ذلك! (تتلاشى موسيقى البولكا ثانية) نعم، والآن توقفت.
- ميثش: هل طار صوابك؟
- بلانش: سأذهب وأرى ماذا يمكن أن أجد في طريق الـ... (تذهب إلى الخزانة متظاهرة بالبحث عن الزجاجات) آه، بالمناسبة، عذرني لأنني لا أرتمي ثيابي. لكني نسييت من حضورك! هل نسييت دعوتك إلى العشاء؟
- ميثش: لم أكن لأراك أبداً.
- بلانش: انتظر لحظة. لا أستطيع أن اسمع ما تقول، فأنت تتحدث قليلاً جداً، وحين تقول شيئاً ما، لا أريد أن ينقصني مقطع واحد منه.. عمّ أبحث هنا؟ آه، نعم... عن الشراب! لقد حصلت لدينا إثارات كثيرة هنا هذا

المساء تما جعلني أفقد صوابي! (تتظاهر فجأة بأنها قد عثرت على  
الرجاجة. يسحب قدمه ويرفعها فوق السرير ويحدّق بها بازدراء) هذا  
شيء ما. الراحة الجنوبية! أتساءل ما هذا؟

ميتش: إذا كنت لا تعرفين، فلا بد أنه يخص ستان.

بلانش: أنزل قدمك عن السرير. يوجد عليه غطاء خفيف. أنتم الشباب لا  
تلاحظون أشياء كهذه بالطبع. لقد قمت بأمور كثيرة في هذا المكان منذ  
حضورى.

ميتش: أراهن أنك فعلت.

بلانش: لقد رأيته قبل حضوري. انظر إليه الآن! هذه الغرفة تقريباً... أنيقة! أريد  
المحافظة عليها هكذا. ترى هل يجب مزج هذا بشيء آخر؟ هممم، إنه  
لذيذ جداً، إنه لذيذ إلى درجة فظيعة! لا بد أنه شراب لذيذ بالتأكيد!  
نعم، هذا صحيح شراب لذيذ! (يرمجر ميتش) أخشى ألا يعجبك، ولكن  
جربه، ربما أعجبك.

ميتش: أخبرتك قبل قليل بأني لا أريد شيئاً من شرابه وأنا أعني ذلك. يجب أن

تركي شرابه. يقول إنك كنت تلعقينه طوال الصيف كقطة برية!

بلانش: يا له من قول غريب! من الغريب أن يقول ذلك، ومن الغريب أن تكرر

أنت! لن أنزل إلى مستوى هذه الاتهامات الرخيصة بحيث أرد عليها!

ميتش: هه.

بلانش: بماذا تفكر؟ أرى شيئاً ما في عينيك!

ميتش: (ينهض واقفاً) المكان معتم هنا.

- بلانش: أحب العتمة. العتمة تريحني.
- ميثس: لا أعتقد بأنني رأيتك أبداً في الضوء. (تضحك بلانش لاهثة) هذه حقيقة!
- بلانش: صحيح؟
- ميثس: لم أرك أبداً بعد الظهر.
- بلانش: خطأ من هذا؟
- ميثس: أنت لم ترغبي أبداً بالخروج بعد الظهر.
- بلانش: حسن، يا ميثس، إنك في المصنع بعد الظهر!
- ميثس: ليس بعد ظهر الأحد. لقد طلبت منك الخروج معي أحياناً أيام الأحد لكنت كنت دائماً تجدين عذراً. لم ترغبي أبداً في الخروج إلا بعد السادسة ويكون ذلك دائماً في مكان غير مضاء جيداً.
- بلانش: معنى غامض لا أفهمه.
- ميثس: لا أعنيه هو أنني لم أنظر أبداً إليك جيداً يا بلانش.
- بلانش: ماذا تعني؟
- ميثس: لتشعل الضوء هنا.
- بلانش: (بخوف) الضوء؟ أي ضوء؟ لماذا؟
- ميثس: هذا الضوء الذي عليه ذلك الشيء الورقي. (يمزق ورق القانونوس عن الصباح. تطلق لهاثاً خائفاً)
- بلانش: لماذا فعلت ذلك؟
- ميثس: كي ألقى عليك نظرة جيدة وواضحة!



- بلا نش: إنك لا تقصد الإهانة فعلاً.
- ميتش: لا، أكون واقعياً فقط.
- بلا نش: لا أريد الواقعية.
- ميتش: لا أعتقد أنك لا تريدونها.
- بلا نش: سأقول لك ما أريد. السحرا! (يضحك ميتش) نعم، نعم، السحرا! أحاول تقدم ذلك إلى الناس. إني أشوه الأمور لهم. إني لا أقول الحقيقة. إني أقول ما يجب أن يكون الحقيقة. وإذا كان ذلك خطيئة، إذاً فلا تكن ملعونة بسبب!.. لا تشعل الضوء!
- (يستجه ميتش إلى مفتاح الضوء. يشعله ويحدق بها. تصيح وتغطي وجهها، يطفى الضوء ثانية)
- ميتش: (ببطء ومراعاة) لا أمانع أن تكوني أكبر مما ظننت. ولكن الأمور الأخرى.. يا إلهي! تلك النعمة المتعلقة بكون مثلك العليا قديمة الطراز وكل ذلك الكذب الذي كنت تجودين به طوال الصيف. آه، أعرف أنك لم تعود في السادسة عشرة. لكنني كنت أحمقاً لأصدق أنك مستقيمة.
- بلا نش: من قال إني لست.. "مستقيمة"؟ صهري المحب. وأنت صدقته.
- ميتش: لقد قلت له أولاً إنه كاذب. ثم دقت في الحكاية. سألت أولاً مصدرنا الذي يسافر إلى لوريل. ثم تحدثت مباشرة باتصال خارجي مع هذا التاجر.
- بلا نش: من هو التاجر؟
- ميتش: كيفابر.

بلانش: الستاجر كيفابر في لوريل! أعرف الرجل. كان يصفر لي. ولكني أهملته.

والآن ينتقم مني ويختلق كل هذه القصص عني.

ميتش: ثلاثة أشخاص، كيفابر وستانلي وشو، أقسموا على صحتها!

بلانش: ثلاثة رجال في حوض، وحوض وسخ.

ميتش: ألم تزلي في فندق اسمه الفلامنغو؟

بلانش: الفلامنغو؟ لا! لقد كان اسمه تارانتولا! نزلت في فندق اسمه تارانتولا!

ميتش: (بغباء) تارانتولا؟

بلانش: نعم، فأنا عنكبوتة كبيرة! هناك كنت أحضر ضحاياي. (تصب لنفسها

كأساً آخر) نعم، كانت لي عدة علاقات مع غرباء. بعد موت آلان..

كانت العلاقات مع الغرباء هي كل ما بدا أنني أستطيع ملء قلبي الشاغر

بها.. أعتقد أن الرعب، الرعب فقط، هو الذي دفعني من شخص إلى

آخر، باحثاً عن الحماية.. هنا وهناك، غالباً.. في أماكن كريهة.. حتى

أخيراً مع صبي في السابعة عشرة، لكن شخصاً ما كتب إلى المدير عن

ذلك... "هذه المرأة غير لائقة أخلاقياً لوظيفتها!" (تعيد رأسها بضحكة

متشنجة ناشجة. ثم تعيد القول واللهاث وتشرب) هذا صدق؟ نعم،

أعتقد ذلك.. غير لائقة بشكل ما... على أي حال.. وهكذا جنّت إلى

هنا. لم يكن أمامي أي مكان آخر أذهب إليه. كنت مرهقة. هل تعرف

ما هو الإرهاق؟ لقد ضاع شبابي هباء فجأة.. والتفتيتك. قلت إنك بحاجة

إلى شخص ما، وأنا كنت بحاجة إلى شخص ما أيضاً.

ترام تدعى الرغبة

حمدت الرب لأني عرفتك، فقد بديت لطيفاً.. شق في صخرة العالم يمكنني  
الاختباء فيه! إن فردوس البائس هو بعض من الاطمئنان.. لكنني أعتقد  
أنني كنت أطلب وأرجو أكثر مما يجب! لقد ربط كيفابر وستانلي وشو  
علبة من التنك في ذيل الطائرة الورقية.

(توقف قصير. يمدق ميتش بها بغباء)

ميتش: لقد كذبت عليّ يا بلانش.

بلانش: لا تقل إني كذبت عليك.

ميتش: أكاذيب، أكاذيب، داخلاً وخارجاً، كلها أكاذيب.

بلانش: ليس داخلاً، فأنا لم أكذب في داخلي..

(تأتي بانعة من وراء الزاوية. إنها مكسيكية عمياء تضع شالاً قائماً،

وتحمل باقات من تلك الزهور الصغيرة البراقة التي ينثرها مكسيكيو

الطبقة الدنيا في الجنازات وغيرها من المناسبات. تنادي بصوت يكاد لا

يُسمع، تظهر شخصيتها بصورة ضعيفة خارج البناء)

المرأة المكسيكية: زهور. زهور. زهور لأمواتكم. زهور. زهور.

بلانش: ماذا؟ أه! ثمة أحد في الخارج.. لقد.. عشت في منزل حيث النساء

المختضرات يتذكرن أمواتهن..

المرأة المكسيكية: زهور. زهور لأمواتكم.

(يُسمع لحن البولكا تدرجياً)

بلانش: (وكأنها تحدث نفسها) انهيار وإغماء... واعتذارات.. واتهامات مضادة..

"لو أنك فعلت هذا، لما كلفني الأمر ذلك!"

المرأة المكسيكية: أكايل لأمواتكم. أكايل.

بلانش: أمور تراثية! هه.. وأشياء أخرى مثل أكياس الوسائد الملطخة بالدماء..  
"سيابها الداخلية بحاجة إلى تغيير" .. "نعم، يا أمي. ولكن ألا نستطيع  
الحصول على فتاة ملونة للقيام بذلك" لا، لا نستطيع طبعاً. كل شيء  
مضى ولكن ال..

المرأة المكسيكية: زهور.

بلانش: الموت.. اعتدت أن أجلس هنا واعتادت أن تجلس هناك وكان الموت قريباً  
منا.. لم نجرؤ حتى على الاعتراف بأننا سمعنا به!  
المرأة المكسيكية: زهور لأمواتكم. زهور. زهور...

بلانش: النقيض هو الرغبة. لذلك هل تستغرب؟ كيف يمكن أن تستغرب! قرب  
بيل ريف قبل أن نفقدهن كان يوجد معسكر يدربون فيه الجنود الأغرار.  
في ليالي السبت يذهبون إلى البلدة كي يسكروا..

المرأة المكسيكية: (برقة) أكايل..

بلانش: وفي طريق العودة، ربما يدخلون حديقة بيتي مترنحين وينادون.. "بلانش!  
بلانش!".. وتظل السيدة العجوز الصماء لا تشك بشيء. لكنني أحياناً  
أتسلل خارجاً لأرد على نداءاتهم.. وفيما بعد تقوم سيارة الدورية بجمع  
زهور الربيع.. في طريق العودة الطويل إلى البيت..

(تستدير المرأة المكسيكية ببطء وتنطلق عائدة وهي تطلق نداءاتها  
الحزينة. تتجه بلانش نحو طاولة الزينة وتنحنى فوقها. بعد لحظة ينهض

ميتش ويلحق بها قاصداً. تتلاشى موسيقى البلاك. يضع يديه على  
خصرها ويحاول أن يديرها نحوه

بلانش: ماذا تريد؟

ميتش: (يحاول معانقتها بارتباك) ما كنت أريده طوال الصيف.

بلانش: تزوجني إذاً يا ميتش!

ميتش: لا أعتقد أنني أريد الزواج منك بعد.

بلانش: لا؟

ميتش: (يُترل يديه عن خصرها) إنك لست نظيفة. بما يكفي لأدخلك متزلي مع  
أمي.

بلانش: اخرج إذاً. (يحملق بها) اخرج من هنا بسرعة قبل أن أصبح "حريق"!

(خنجرتها متصلة من الاضطراب العصبي) اخرج من هنا بسرعة قبل أن

أصبح "حريق" (يظل محمداً. تندفع فجأة نحو النافذة الكبيرة التي تظهر

مربعاً أزرق شاحباً من ضوء الصيف الرقيق وتصيح بضراوة) حريق!

حريق! حريق!

(يستدير ميتش لاهثاً ويخرج من الباب الخارجي، ويتخبط بشكل

أخرق وهو يهبط السلم وينعطف خلف البناء. تجر بلانش قدميها

عائدة من النافذة وتسقط على ركبتها. صوت البيانو البعيد بطيء

وحزين)

## المشهد العاشر

بعد بضع ساعات من تلك الليلة. أخذت بلانش تشرب باستمرار منذ رحيل ميتش. وكانت قد جرّت صندوق ثيابها إلى وسط غرفة النوم. وهو مفتوح على ثياب مزهرة ملقاة فيه. ومع استمرار الشرب وحزم ملابسها بدا عليها مزاج انتعاشي هستيري، وقد ارتدت عباءة مسائية حريرية بيضاء متعفنة ومتسخة تقريباً وخفياً فضيّاً بالياً بترصيع برّاق.

(تضع الآن إكليل حجر الراين على رأسها أمام مرآة طاولة الزينة وهي تتمتم مستفزة وكأنها أمام مجموعة من المعجبين الأشباح)

بلانش: ما رأيكم بالسباحة، سباحة تحت ضوء القمر عند المحجر القديم؟ إذا كان أحد ما غير ثمل لقيادة سيارة! ها ها! إن أفضل طريقة في العالم لوقف الأريز في رأسك! عليك أن تكون حذراً في القيادة إلى مكان حوض السباحة.. إذا اصطدمت بصخرة فلن تخرج حتى الغد...

(ترفع سيدين مرتجفتين مرآتهما لتقرب الرؤيا. تسترد أنفاسها وتلقي بالمرآة مقلوبة بعنف يحطم المرآة. تنن قليلاً وتحاول النهوض. يظهر ستانلي حول زاوية البناء. مرتدياً قميص البولنغ الحريري الأخضر. عند التفافه حول الزاوية، تسمع موسيقى الحانة. تتواصل برقّة طوال المشهد. يدخل المطبخ، ويصفق الباب، وما إن يحملق ببلانش حتى يطلق صغيراً خافتاً فقد، تناول بضعة كؤوس في طريقه واشترى زجاجة بيرة وأحضرها إلى البيت معه)

- بلانش: كيف حال أختي؟
- ستانلي: لا بأس.
- بلانش: وكيف حال الطفل؟
- ستانلي: (يتسهم بتودد) لن يأتي الطفل قبل الصباح، لذلك طلبوا مني العودة إلى البيت والنوم قليلاً.
- بلانش: هل يعني أن علينا أن نبقى وحدنا هنا؟
- ستانلي: نعم، أنا وأنت فقط يا بلانش. ما لم تكوني قد خبأت أحداً تحت السرير.
- لماذا ترتدين هذه الرياش الجميلة؟
- بلانش: نعم، هذا صحيح. لقد غادرت قبل وصول برقيتي.
- ستانلي: تلقيت برقية؟
- بلانش: استلمت برقية من أحد المعجبين القدامى بي.
- ستانلي: هل من أخبار جيدة؟
- بلانش: أظن ذلك. إنها دعوة.
- ستانلي: ماذا؟ إلى حفلة راقصة للإطفائيين؟
- بلانش: (تلقي برأسها إلى الوراء) رحلة بحرية في الكاريبي على يخت!
- ستانلي: جيد، جيد. ماذا تعرفين عنه؟
- بلانش: لم أفاجأ بهذه الدرجة طوال حياتي.
- ستانلي: أعتقد ذلك.
- بلانش: لقد نزلت كصاعقة من السماء!
- ستانلي: قلت ممن وصلتك؟

- بلانش: من حبيب قديم.
- ستانلي: ذاك الذي أهداك قطع فراء الثعلب البيضاء!
- بلانش: السيد شيب هتلي. لقد وضعت دبوسه خلال سنتي الأخيرة في الجامعة. لم أره ثانية حتى عيد الميلاد الأخير. قابلته صدفة في شارع بسكاي. ثم.. الآن فقط.. هذه البرقية.. تدعوني إلى رحلة بحرية في الكاريبي! المشكلة في الثياب. لقد بحثت في صندوقي لأرى إن كان لدي ما يناسب المناطق المدارية!
- ستانلي: وعثرت على هذا.. الإكليل الألماسي.. الرائع؟
- بلانش: هذا الأثر القديم! ها ها! إنه مجرد ألماس مزيف.
- ستانلي: يا إلهي. ظننته ألماساً من محل تيفاني. (يفك أزرار قميصه).
- بلانش: حسن، على أي حال، سوف استمتع بمستوى راقٍ.
- ستانلي: أوه. لا يعرف المرء ما قد يجري.
- بلانش: لقد اعتقدت للحظة أن حظي قد بدأ يخونني..
- ستانلي: وإذ بهذا المليونير - من ميامي - يقفز داخل الصورة.
- بلانش: هذا الرجل ليس من ميامي. هذا الرجل من دالاس.
- ستانلي: هذا الرجل من دالاس.
- بلانش: نعم، هذا الرجل من دالاس حيث الذهب ينبع من الأرض!
- ستانلي: حسن، إذًا فهو من مكان ما! (يبدأ بخلع قميصه)
- بلانش: أغلق الستائر قبل أن تواصل خلع ثيابك.
- ستانلي: (بتودد) هذا كل ما سأخلعه الآن. (يترع الكيس عن زجاجة البيرة) هل رأيت فتاحة الزجاجات؟
- (تتحرك ببطء نحو طاولة الزينة، فتقف ويدها معقودتان)



ستانلي: كان لي ابن عم يفتح زجاجة البيرة بأسنانه. (يدق غطاء الزجاجاة على

حافة الطاولة) كانت تلك موهبته الوحيدة، كل ما استطاع فعله.. كان

بمجرد فتاحة زجاجات بشرية. ثم، ذات مرة في حفلة زفاف، كسر أسنانه

الأمامية! بعد ذلك أصبح يخل من نفسه لدرجة أنه ينسل خارج المنزل

حين يأتي أحد.. (يندفع غطاء الزجاجاة بعيداً وينطلق نبع من الرغبة.

يضحك ستانلي سعيداً ويمسك الزجاجاة فوق رأسه) ها ها! مطر من

السماء! (يمد الزجاجاة نحوها) هل نعقد صلحاً ونشرب كأس المحبة؟ هه؟

بلانش: لا، شكراً لك.

ستانلي: حسن، إنها ليلة مشهودة لنا نحن الاثنان. تحصيل أنت على مليونير نطف.

وأنا أحصل على طفل.

(يذهب إلى المكتب في غرفة النوم وينحني ليخرج شيئاً من أسفل

الدرج)

بلانش: (تراجع) ماذا تفعل هنا؟

ستانلي: يوجد شيء ما أعده دائماً للمناسبات الخاصة كهذه! "البيجاما" الخيرية

التي ارتديها ليلة زفافي!

بلانش: آه!

ستانلي: حين يرن الهاتف ويقولون "لقد أصبح لديك ابن!" سأنزع هذه وألوح بها

مثل العلم! (يلوح بسترة بيجامته البراقة) أعتقد أننا الاثنان مؤهلان

للابتهاج. (يعود إلى المطبخ والسترة على ذراعه)

ترام تدعى الرغبة

بلانش: حين أفكر كم ستكون الأمور عظيمة بأن أنال مثل هذه الخصوصية من جديد.. أكاد أبكي من الفرح!

ستانلي: لن يتدخل هذا المليونير من دالاس في خصوصياتك أبداً؟

بلانش: لن يكون الأمر كما تتخيله في ذهنك. هذا الرجل سيد مهذب وسيحترمني. (ترتجل بشكل محموم) ما يريد هو صحي. امتلاك ثروة كبيرة يجعل الناس يشعرون بالوحدة أحياناً! لم أكن أعرف ذلك.

بلانش: إن امرأة مثقفة ذات ذكاء ونسب، يمكنها إثراء حياة رجل بشكل لا حد له! وأنا لـديّ هذه الأشياء لأقدمها، وهذا لا ينتقص منها. الجمال الجسدي زائل. ملكية مؤقتة. أما جمال العقل وغنى الروح ورقة القلب.. لـديّ كل هذه الأشياء.. لا تزول، بل تنمو، تزداد مع السنين! كم هو غريب أن أعد امرأة معدمة! وأنا أملك كل هذه الكنوز التي يحفل بها قلبي. (تصدر عنها شهقة مخنوقة) إنني أعد نفسي امرأة غنية جداً جداً! لكنني كنت حمقاء.. وأنا أطرح لآلئي أمام ختير<sup>(1)</sup>.

ستانلي: ختير، هه؟

بلانش: نعم، ختير! أنا أفكر ليس بك فقط بل وبصديقك، السيد ميتشل. جاء لرؤيتي الليلة. تجرأ على المجيء إلى هنا بثياب العمل! وليكرر افتراءه عليّ، وحكاياته الشريرة التي حصل عليها منك! وقد صرفته..

---

(1) جاء في النص Swine وتعني ختيراً، أي شخصاً جديراً بالازدراء.

- ستانلي: فعلت ذلك، هه؟
- بلانش: لكنه عاد ثانية. عاد بصندوق ورد متوسلاً كي أغفر له! كان يرجو صفحي. ولكن ثمة أموراً لا تُغتفر. القسوة المتعمدة لا تُغتفر. إنها الشيء الوحيد الذي لا يُغتفر برأيي وهي الشيء الوحيد الذي لم أكن مذنبه به أبداً أبداً. وهكذا أخبرته، قلت له، شكراً لك، لكنها كانت حماقة مني أن أفكر بأننا يمكن أن نتكيف معاً بأي حال. أسلوبنا في الحياة مختلف جداً. مواقفنا وخلفياتنا متعارضة تماماً. يجب أن نكون واقعيين حيال هذه الأمور. لذلك وداعاً يا صديقي! وارجو ألا تكون بيننا مشاعر قاسية..
- ستانلي: أكان هذا قبل أم بعد البرقية القادمة من مليونير النفط التكساسي؟
- بلانش: أية برقي؟ لا! لا! بعدها، في الحقيقة، جاءت البرقية حين..
- ستانلي: في الحقيقة لم يكن هنالك برقية على الإطلاق!
- بلانش: آه! آه!
- ستانلي: لا يوجد مليونير! وميتش لن يعود ومعه ورد لأنني أعرف أين هو..
- بلانش: آه!
- ستانلي: لم يكن هنالك شيء سوى مخيلتك!
- بلانش: آه!
- ستانلي: وأكاذيب وخداع وحيل!
- بلانش: آه!

ستانلي: انظري إلى نفسك! انظري إلى نفسك في ثياب العيد البالية تلك،  
المستأجرة بخمسين سنتاً من محل للباليه! وهذا التاج السخيف! أية ملكة  
تظنين نفسك!

بلانش: آه.. يا إلهي..

ستانلي: كنت أراقبك منذ البداية! ولم تحدعني أبداً! جئت إلى هنا ونثرت  
مساحيقك وعطرك وغطيت المصباح بفانوس ورقي، وتحول المكان إلى  
مصر، وأصبحت ملكة النيل! تجلسين على عرشك وتجرعين شرابي!  
أقول لك.. ها ها! هل تسمعين؟ ها.. ها! (يدخل غرفة النوم)

بلانش: لا تأت إلى هنا! (تظهر انعكاسات رهيبة على الجدار حول بلانش،  
ظلال لشكل غريب متوعد. تلتقط أنفاسها، تتجه نحو الهاتف، وتهمز  
الحامل. يدخل ستانلي غرفة النوم ويغلق الباب) أيتها العاملة! أعطني  
اتصالاً خارجياً أرجوك.. أريد الاتصال بالسيد شيب هنتلي من دالاس.  
إنه معروف جداً ولا يحتاج إلى عنوان. اسألي أي شخص.. انتظري! لا،  
لم أستطع العثور عليه الآن.. افهميني أرجوك، أنا لا، انتظري! لحظة!  
شخص ما.. لا شيء! انتظري أرجوك!

(تعيد السماع وتوجه مرهقة نحو المطبخ. يمتلئ الليل بأصوات غير  
بشرية كصياح في غابة. الظلال والانعكاسات الرهيبة تتحرك متموجة  
على الجدار، عبر الجدار الخلفي، الذي أصبح شفافاً، يشاهد مرأً  
جانبياً، وعاهرة تدفع سكيراً. يلاحقها في الممر، ويتجاوزها، يتعاركان.  
تحسم الأمر صفارة شرطي. تختفي الأشكال. بعد لحظات تظهر المرأة

الزنجية عند الزاوية تحمل حقيبة سقطت من العاهرة على الممر، وتنقب  
بجماس داخلها. تضغط بلانش أصابعها على شفيتها وتعود ببطء إلى  
الهاتف. تتحدث بهمس أجش)

بلانش:

أيتها العاملة! أيتها العاملة! لا يهم اتصال خارجي. أريد الاتحاد الغربي. لا  
يوجد وقت.. الغربي.. الاتحاد الغربي. (تنتظر بقلق) الاتحاد الغربي؟ نعم!  
أريد.. أن.. خذ هذه الرسالة! "أنا في ظروف بائسة جداً! أنقذني! عالقة  
في شرك. عالقة في.. " آه!

(يُفتح باب الحمام ويخرج ستانلي بالبيجامة الحريرية البراقة. يتسم  
نحوها وهو يعقد حزام الشرابة حول خصره. تشهق وتراجع بعيداً عن  
الهاتف. يحدّق بها قليلاً. ثم يُسمع صوت طقطقة من الهاتف، متواصلة  
ومزعجة)

ستانلي:

لقد تركت السماعة خارج حاملها.  
(يستجّه نحو السماعة على مهل ويعيدها إلى مكانها. بعد ذلك يحدّق بها  
والباب الخارجى يلتوي ببطء ليشكل ابتسمة مكشّرة، ينقل نظره بين  
بلانش والباب الخارجى. يبدأ صوت "البيانو الأزرق" والذي يكاد لا  
يُسمع بالارتفاع. يتحوّل صوته إلى هدير قاطرة تقترب. تنحني بلانش،  
وتضغط قبضتها على أذنيها حتى تبعد القاطرة)

بلانش:

(تنصب أخيراً) دعني.. دعني أمر من جانبك!

ستانلي:

تمرين من جانبي؟ طبعاً. هيا. (يتراجع خطوة عند الباب)

بلانش:

أنت.. أنت قف هناك! (تشير إلى موضع ابعده)

- ستانلي: (يبتسم مكشوراً) لديك متسع كبير للمرور بجانبى الآن.
- بلانش: ليس وأنت هناك! ولكن عليّ أن أخرج بشكل ما!
- ستانلي: تظنين أنني سأرتطم بك؟ ها ها!
- (يستمر "البيانو الأزرق" برقة. تستدير بارتباك وتومئ بضعف. تعلق الأصوات غير البشرية. يتقدم خطوة نحوها، وهو يعض على لسانه الممتد بين شفتيه)
- ستانلي: (برقة) فكّري في الأمر.. ربما لن يكون سيئاً أن.. أرتطم بـ..
- (تراجع بلانش عبر الباب إلى غرفة النوم)
- بلانش: ابقى بعيداً! لا تقترب مني خطوة أخرى وإلا..
- ستانلي: ماذا؟
- بلانش: سيحدث شيء فظيع! بالتأكيد!
- ستانلي: بماذا تتظاهرين الآن؟ (أصبحنا الآن في غرفة النوم)
- بلانش: إني أحذرك، لا تفعل، إني خطرة! (يتقدم خطوة أخرى. تحطم زجاجة على الطاولة وتواجهه، وهي تمسك بالقطعة المكسورة)
- ستانلي: لماذا فعلت هذا؟
- بلانش: حتى أستطيع أن ألوي القطعة المكسورة في وجهك!
- ستانلي: أراهن بأنك ستفعلين ذلك!
- بلانش: سأفعل.. سأفعل إذا..
- ستانلي: آه! إذا تريدن عراكاً؟ حسن، لنتعارك! (يقفز نحوها، ويقلب الطاولة. تصيح وتضربه بالقطعة المكسورة، لكنه يمسك بمعصمها)

إينوس: (تمس بقرب الطاولة) كنت أقول دائماً إن الرجال مخلوقات قاسية عديمة

المشاعر، لكن هذا يتجاوز كل شيء. تجعلون من أنفسكم خنازير.

(تدخل غرفة النوم عبر الستائر)

ستانلي: ماذا أصابها؟

ستيلا: كيف حال طفلي؟

إينوس: نائم كملاك صغير. أحضرت لك بعض العنب. (تضعه على مقعد

وتخفض صوتها) وبلانش؟

ستيلا: تستحم.

إينوس: كيف حالها؟

ستيلا: لم تأكل شيئاً، لكنها طلبت شرباً.

إينوس: ماذا قلت لها؟

ستيلا: فقط.. قلت لها.. إننا سنقوم بترتيبات من أجلها كي تستريح في الريف.

فاختلط الأمر في ذهنها مع شيب هنتلي.

(تفتح بلانش باب الحمام قليلاً)

بلانش: ستيلا.

ستيلا: نعم يا بلانش؟

بلانش: إذا اتصل أحد وأنا أستحم خذي الرقم وقولي إني سوف أتصل لاحقاً.

ستيلا: نعم.

بلانش: ذلك الحرير الأصفر الفاتح.. المحبوك. انظري إن كان مجمداً. إذا لم يكن

مجمداً كثيراً سأرتديه، وعلى طية الياقة ذلك الدبوس الفضي والفيروزي

## المشهد الحادي عشر

في الأسبوع نفسه، تحزم ستيلاً أغراض بلانش. يُسمع صوت ماء من الحمام. الستائر مفتوحة جزئياً على لاعبي البوكر: ستانلي، ستيف، ميتش وابلو، جالسين حول طاولة المطبخ. جو المطبخ الآن هو نفس الجو الفج الشنيع لليلة البوكر المنذرة بالكارثة. البناء محاط بالسماة الفيروزية. كانت ستيلاً تبكي وهي ترتب الثياب الزهرية في الصندوق.

(تسبط إينوس السلم من شقتها وتدخل المطبخ. تنبعث أصوات أخرى من طاولة البوكر)

ستانلي: سحبت لعمل أوراق متسلسلة ونجحت، وحق الرب.

بايلو: "اللجنة على حظك!"

ستانلي: تحدثت بالإنكليزية، يا كرة الشحم.

بايلو: إني أشتم حظك اللعين.

ستانلي: (متباهياً جداً) تعرفون ما الحظ؟ الحظ هو أن تؤمن بأنك محظوظ. كما

حدث في سالرنو. آمنت بأني محظوظ. تصورت أن أربعة من خمسة لن

تفور لكني حاولت ونجحت. واعتبرتها قاعدة. لتكون في المقدمة في سباق

الفئران هذا، عليك أن تؤمن بأنك محظوظ.

ميتش: أنت.. أنت.. أنت.. متفاخر.. متفاخر.. ثور.. ثور..

(تدخل ستيلاً غرفة النوم وتبدأ في طي ثوب)

ستانلي: ماذا أصابه؟



إينوس: (تمر بقرب الطاولة) كنت أقول دائماً إن الرجال مخلوقات قاسية عديمة

المشاعر، لكن هذا يتجاوز كل شيء. تجعلون من أنفسكم خنازير.

(تدخل غرفة النوم عبر الستائر)

ستانلي: ماذا أصابها؟

ستيلا: كيف حال طفلي؟

إينوس: نائم كملاك صغير. أحضرت لك بعض العنب. (تضعه على مقعد

وتخفض صوتها) وبلاش؟

ستيلا: تستحم.

إينوس: كيف حالها؟

ستيلا: لم تأكل شيئاً، لكنها طلبت شرباً.

إينوس: ماذا قلت لها؟

ستيلا: فقط.. قلت لها.. إننا سنقوم بترتيبات من أجلها كي تستريح في الريف.

فاختلط الأمر في ذهنها مع شيب هنتلي.

(تفتح بلاش باب الحمام قليلاً)

بلاش: ستيلا.

ستيلا: نعم يا بلاش؟

بلاش: إذا اتصل أحد وأنا أستحم خذي الرقم وقولي إني سوف أتصل لاحقاً.

ستيلا: نعم.

بلاش: ذلك الحرير الأصفر الفاتح.. المحبوك. انظري إن كان مجمداً. إذا لم يكن

مجمداً كثيراً سأرتديه، وعلى طية الياقة ذلك الدبوس الفضي والفيروزي

على شكل فرس البحر. تجدينها في علبة على شكل قلب أحفظ فيها أدوات زيني. وحاولي يا ستيليا وضع باقة بنفسج صناعية في العلبة أيضاً لأثبتها مع فرس البحر على طية ياقة السترة.

(تغلق الباب، تلتفت ستيليا إلى اينوس)

ستيليا: لا أعرف إذا كنت قد فعلت الصواب.

اينوس: ماذا كان بإمكانك أن تفعلي غير ذلك؟

ستيليا: لم أستطع تصديق قصتها وأستمر في العيش مع ستانلي.

اينوس: لا تصدقي ذلك. فالحياة. ستستمر. فعليك الاستمرار مهما حدث.

(يفتح باب الحمام قليلاً)

بلانش: (تطل خارجاً) هل الجو خالٍ؟

ستيليا: نعم، يا بلانش. (إلى اينوس) قولي لها كم هي جميلة.

بلانش: أغلقي الستائر أرجوك قبل أن أخرج.

ستيليا: إنها مغلقة.

ستانلي: كم ورقة تريدون؟

بابلو: اثنتين..

ستيف: ثلاث.

(تظهر بلانش في ضوء الباب الأصفر الكهربائي. يبعث منها تألق

ماساوي وهي في ثوبها الأحمر الذي يجسد تفاصيل جسمها. تُسمع

"الفارسوفيانا" مع دخول بلانش غرفة النوم)

بلانش: (بحر هستيري خفيف) لقد غسلت شعري الآن.

ستيلا: صحيح؟

بلانش: لست متأكدة إن كنت قد غسلت الصابون عنه.

إينوس: ما اجمل شعرك!

بلانش: (تقبل المديح) إنه مشكلة. ألم تأت مكالمه؟

ستيلا: مَن يا بلانش؟

بلانش: من شيب هتلي..

ستيلا: حسن، ليس بعد يا عزيزي!

بلانش: هذا غريب! إنني..

(مع صوت بلانش ترتخي ذراع ميتش المسكة بالورق وتلاشى نظره في الفراغ، يصفعه ستانلي على كتفه)

ستانلي: هيه، ميتش، انتبه!

(ترتجف بلانش من هذا الصوت الجديد. تقوم بحركة مجفلة وتشكل اسمه بشفتيها. تومئ ستيلا وتنظر بعيداً بسرعة. تقف بلانش ساكنة للحظات. المرأة ذات الخلفية الفضية في يدها، على وجهها نظرة حيرة حزينة كأنها تعبر عن كل التجربة الإنسانية. تتحدث بلانش أخيراً بهستيرية مفاجئة)

بلانش: ماذا يجري هنا؟

(تستدير من ستيلا إلى إينوس ثم إلى ستيلا. يخترق صوتها المرتفع تركيز اللعبة. يخفض ميتش رأسه أكثر بينما يدفع ستانلي كرسيه خلفاً كأنه سينهض. يضع ستيف يده على ذراعه ويمنعه).

- بلانش: (تتابع) ماذا جرى هنا؟ أريد تفسيراً لما حدث.
- إينوس: (بالم) اسكتي! اسكتي يا عزيزتي.
- ستيلا: أرجوك يا بلانش.
- بلانش: لماذا تنظران إليّ هكذا؟ أوجد شيء غير طبيعي بي؟
- إينوس: تبدين رائعة يا بلانش. ألا تبدو رائعة؟
- ستيلا: نعم..
- إينوس: عرفت أنك ذاهبة في رحلة. إنها ذاهبة لقضاء عطلة.
- إينوس: إن الحسد يأكلني.
- بلانش: ساعديني، ساعديني كي ارتدي ثيابي!
- ستيلا: (تناولها ثوبها) هل هذا ما..
- بلانش: نعم، إنه ينفع! أتحرق للخروج من هنا.. هذا المكان شرك!
- إينوس: ما أجمل هذه السترة الزرقاء.
- ستيلا: إنها بلون الليلك.
- بلانش: أنتما الاثنتان مخططتان. إنها بلون أزرق ديلا روييا. اللون الأزرق للثوب في لوحات العذراء القديمة. هل هذا العنب مغسول؟
- (تلمس عنقود العنب الذي أحضرته إينوس)
- إينوس: هه؟
- بلانش: مغسول، قلت. هل هو مغسول؟
- إينوس: إنه من السوق الفرنسية.

بلانش: هذا لا يعني أنه مغسول. (يقرع جرس الكاتدرائية) أجراس الكاتدرائية هذه.. إنها الشيء الوحيد النظيف في المنطقة. حسن، إني ذاهبة الآن. أنا مستعدة للذهاب.

إينوس: (هامسة) ستخرج قبل أن يأتوا.

ستيلا: انتظري يا بلانش.

بلانش: لا أريد المرور أمام هؤلاء الرجال.

إينوس: إذا انتظري حتى تنتهي اللعبة.

ستيلا: اجلسي ..

(تستدير بلانش بضعف وهستيرية. وتدعهما يدفعانها إلى الكرسي)

بلانش: يمكنني أن أشم رائحة البحر من هنا. سأمضي بقية وقتي في البحر. تعرفان

كيف سأموت؟ (تقطف حبة عنب) سأموت من أكل عنب غير مغسول

يوماً ما في المحيط. سأموت.. ويدي في يدي طبيب بحار وسيم، شاب

ذي شاربين شقراوين، ذلك العنب غير المغسول نقل روحها إلى السماء"

(تسمع أجراس الكاتدرائية) وسأدفن في البحر داخل كيس نظيف أبيض

مخيط ويلقى بي.. ظهرأ.. في وهج الصيف.. في محيط لونه كزرقعة (تقرع

الأجراس ثانية) عيني حبيبي الأول!

(ظهر طبيب وممرضة عند زاوية البناء وصعدا الدرج إلى الشرفة. وقار

مهنتهما مبالغ به.. الهالة الواضحة لمؤسسة الولاية بعزلتها الساحرة.

يقرع الطبيب الجرس. تنقطع همهمة اللعبة)

إينوس: (هامسة إلى ستيلا) لا بد أنهم أتوا.

(تضغط ستيلا قبضتها على شفتيها)

بلانش: (هدهوء متكلف) يا ذنكما، سأرى من على الباب.

ستيلا: نعم.

(تدخل اينوس المطبخ)

بلانش: (بتوتر) ربما يكون لي.

(يجري حديث هامس عند الباب)

اينوس: (تعود متبهجة) هنالك شخص يريد بلانش.

بلانش: إنه لي إذا! (تنقل نظرها بخوف بينهما ثم إلى الستارة. تُسمع

"الفارسوفيانا" خافتة) هل هو السيد الذي أنتظره من دالاس؟

اينوس: أعتقد ذلك يا بلانش.

بلانش: لست مستعدة تماماً.

ستيلا: اطلبي منه الانتظار خارجاً.

بلانش: أنا..

(تعود اينوس إلى الستارة. تفرع الطبول برقة شديدة)

ستيلا: هل تم حزم كل شيء؟

بلانش: ما زالت أدوات زيني الفضية خارجاً.

ستيلا: آه!

اينوس: (عائدة) إنهما ينتظران أمام المنزل.

بلانش: هما! من "هما"؟

اينوس: هنالك سيدة معه.

- بلانش: لا يمكنني تصور من تكون هذه "السيدة"! ماذا ترتدي؟
- إينوس: مجرد.. مجرد نوع من... الثياب المخيطة البسيطة.
- بلانش: ربما تكون.. (يتلأشى صوتها بتوتر).
- ستيلا: هل نذهب يا بلانش؟
- بلانش: هل يجب أن نغير تلك الغرفة؟
- ستيلا: سأذهب معك.
- بلانش: كيف أبدو؟
- ستيلا: رائعة.
- إينوس: (تردد) رائعة.
- (تستحرك بلانش بخوف إلى الستائر. تفتحها إينوس لها. تدخل بلانش المطبخ)
- بلانش: (إلى الرجال) أرجوكم لا تنهضوا. إنني أعبر فقط.
- (تسر مسرعة خارجاً تتبعها ستيلا وإينوس. يقف لاعبو البوكر بارتباك عند الطاولة.. ما عدا ميتش الذي بقي جالساً ينظر إلى الطاولة. تخرج بلانش إلى شرفة صغيرة قرب الباب تتوقف قليلاً وتمسك أنفاسها)
- الطبيب: كيف حالك؟
- بلانش: لست السيد الذي أنتظره. (تلهث فجأة وترجع صاعدة الدرج. تتوقف قرب ستيلا التي تقف خارج الباب وتمس خائفة ذلك الرجل ليس شيب هنتلي).

(تُسمع "الفارسوفيانا" عن بعد. تحدّق ستيلّا في بلانش. تمسك إينوس بذراع ستيلّا. نسيطر لحظة صمت.. ما عدا صوت ستانلي وهو يخلط الورق. تمسك بلانش أنفاسها ثانية وتنسل عائدة إلى الشقة، وتدخلها بابتسامة غريبة، عيناها مفتوحتان ولا معتان. حالما تمر أختها قربها، تغمض ستيلّا عينيها وتقبض يديها. تضع إينوس ذراعيها حولها مهدنة، ثم تنطلق صاعدة إلى شقتها. تتوقف بلانش في الداخل عند الباب. يُبقي ميتش نظره منخفضاً نحو يديه على الطاولة بينما ينظر بقية الرجال إليها بفضول. وأخيراً تنطلق من قرب الطاولة نحو غرفة النوم. عندئذ يدفع ستانلي كرسيه فجأة وينهض كأنه سيسد طريقها. تتبعها الممرضة داخل الشقة).

ستانلي: هل نسيت شيئاً؟

بلانش: (مرتعشة) نعم! نعم، لقد نسيت شيئاً!

(تندفع بجانبه إلى غرفة النوم. تظهر انعكاسات رهيبية على الجدران بأشكال غريبة متعرجة. تشوه "الفارسوفيانا" بصورة مشؤومة، ترافقها صرخات وضجيج الغابة. تمسك بلانش ظهر الكرسي كأنها تحمي نفسها).

ستانلي: من الأفضل أن تدخل يا دكتور.

الطبيب: (مشيراً إلى الممرضة) أيتها الممرضة، أخرجيها.

(تتقدم الممرضة من جهة، وستانلي من الجهة الأخرى. الممرضة، تفتقد الأنثوية الرقيقة، شخصية شريرة على نحو مميز بلباسها الصارم. وبصوت وقح ورتيب مثل جرس الحريق)



- المرضة: مرحباً يا بلانش.
- (تتكرر التحية وتكرر من أصوات غامضة وراء الجدران، وكأنها تنعكس عبر وادٍ صخري)
- ستانلي: تقول إنها نسيت شيئاً ما.
- (يتردد الصدى بهمسات منذرة)
- المرضة: لا بأس.
- ستانلي: ماذا نسيت، يا بلانش؟
- بلانش: أنا.. أنا..
- المرضة: لا يهم.. يمكننا أخذها فيما بعد.
- ستانلي: بالتأكيد. يمكننا إرسالها إليكم مع الصندوق.
- بلانش: (تتراجع برعب) أنا لا أعرفك.. لا أعرفك.. أريد أن.. اتركوني وشأني.. أرجوكم!
- المرضة: الآن، يا بلانش!
- (أصداء ترتفع وتنخفض) الآن، يا بلانش.. الآن، يا بلانش.. الآن، يا بلانش!
- ستانلي: لم تستركي شيئاً هنا سوى المساحيق المثورة وزجاجات عطر فارغة.. إلا إذا كان الفانوس الورقي هو ما تريد أنأخذه معك. هل تريد الفانوس؟
- (يتجه نحو طاولة الزينة ويمسك بالفانوس الورقي، يترعه عن المصباح، ويمسده نحوها. تصرخ كأنها هي نفسها الفانوس. تتجه الممرضة بجراًة نحوها. تصيح وتحاول الهرب من الممرضة. يقفز جميع الرجال واقفين.

تركض ستيللا خارجة إلى الشرفة، وتلحقها إينوس لتهدئتها، يتزامن هذا مع الأصوات المختلطة للرجال في المطبخ. تندفع ستيللا بين ذراعي إينوس على الشرفة

ستيللا: آه، يا إلهي، إينوس، ساعديني! لا تركيهم يفعلون ذلك بها! آه، يا إلهي، آه، أرجوك يا رب، لا تسبب لها الأذى! ماذا يفعلون بها؟ ماذا يفعلون؟  
(تحاول التخلص من ذراعي إينوس)

إينوس: لا، يا عزيزتي، لا، لا، يا عزيزتي. ابقني هنا. لا تعودني إلى هناك. ابقني معي ولا تنظري.

ستيللا: ماذا فعلت بأختي؟  
إينوس: فعلت الصواب، إنه الشيء الوحيد الذي استطعت فعله. لا يمكن أن تبقى هنا ولا هناك، وما من مكان آخر تذهب إليه.

(بينما تتحدث ستيللا وإينوس على الشرفة، تتجاوز صوتيهما أصوات الرجال في المطبخ)

ستانلي: (راكضاً من غرفة النوم) هيه! هيه! دكتور، دكتور! من الأفضل أن تدخل!

الطبيب هذا سيء جداً، سيء جداً. أحب دائماً أن أجنب هذا.  
هذا أمر سيء جداً.

ستيف: ليست هذه طريقة لعمل ذلك. كان ضرورياً عدم إخبارها.  
يا أم الرب! هذا أمر سيء جداً!

(كان ميتش قد اتجه نحو غرفة النوم، يتقدم ستانلي لمنعه)

- ميثش: (باهتياج) أنت! أنت من فعل هذا، بتدخلك اللعين في أمور أنت..
- ستانلي: كف عن هذا النحيب! (يدفعه جانباً).
- ميثش: سأقتلك! (يدفع ويضرب ستانلي).
- ستانلي: أمسكوا هذا الطفل الأحمق الباكي!
- ستيف: (ممسكاً بميثش) كف عن هذا يا ميثش.
- بابلو: نعم، نعم، اهدأ!
- (ينهار ميثش على الطاولة باكياً. تمسك الممرضة - خلال المشاهد التالية - بذراع بلانش وتمنعها من الهرب. تستدير بلانش وتحدث الممرضة. تثبت المرأة الضخمة ذراعيها. تصيح بلانش بصوت مبجوح وتنهار على ركبتيها)
- الممرضة: يجب تقليص هذه الأظافر. (يدخل الطبيب الغرفة وتنظر إليه) هل أحضر السترة يا دكتور؟
- الطبيب: عند الضرورة فقط.
- (يخلع قبعته ويصبح الآن إنسانياً وتختفي الصفة غير الإنسانية. صوته لطيف ومطمئن، يتجه إلى بلانش وينحني أمامها. حالما ينطق باسمها يهدأ رعبها قليلاً. تتلاشى الانعكاسات الرهيبة عن الجدران، ويختفي الضجيج والصراخات غير البشرية ويهدأ صياحها المبجوح)
- الطبيب: آنسة دوبروا. (تدير وجهها نحوه وتحقق به باستغاثة يائسة. يتسم ثم يتحدث إلى الممرضة) لن يكون هذا ضرورياً.
- بلانش: (بضعف) اطلب منها أن تتركني.

الطبيب: (إلى الممرضة) اتركيها.

(تتركها الممرضة. تمتد بلانش يديها نحو الطبيب. يسحبها بلطف ويسندها بذراعه ويقودها عبر الستائر)

بلانش: (تمسك ذراعه بقوة) لكن من تكون. فأنا قد اعتمدت دائماً على لطف الغرباء.

(يقف لاعبو البوكر خلفاً بينما تعبر بلانش مع الطبيب المطبخ باتجاه الباب الأمامي. تتركه يقودها وكأنها عمياء. حالما يخرجان إلى الشرفة، تصيح ستيل باسماً أختها حيث تنحني على بعد بضع درجات على السلم)

ستيلا: بلانش! بلانش! بلانش!

(تستابع بلانش سيرها دون أن تلتفت، يلحقها الطبيب والممرضة. يذهبون وراء زاوية البناء. قهبط إينوس إلى جانب ستيل وتضع الطفل بين ذراعيها. الطفل ملفوف بحرام أزرق فاتح. تتناول ستيل الطفل وهي تنشج. تواصل إينوس هبوط الدرج وتدخل المطبخ حيث يعود الرجال ما عدا ستانلي بصمت إلى أماكنهم حول الطاولة. خرج ستانلي إلى الشرفة ووقف عند أسفل الدرج وهو ينظر إلى ستيل)

ستانلي: (بارتياب قليلاً) ستيل؟

(تنشج باستسلام غير بشري. ثمّة شيء سام في استسلامها الكلي للبكاء بعد أن ذهبت أختها)

ترام تدعى الرغبة

ستانلي: (شهوانية، مهدئاً والآن، يا عزيزي، الآن يا حبيبي. الآن، الآن يا

حبيبي، الآن يا حبيبي.. (يركع بجانبها وتصل أصابعه إلى فتحة قميصها)

الآن، يا حبيبي، الآن، يا حبيبي..

(يتلاشى النشيج السامي، والهمة الشهوانية تحت الموسيقى المتزايدة

من "البيانو الأزرق" والبوق الخافت)

ستيف: هذه اللعبة هي لعبة الورقات السبعة.





MODERN  
CLASSICS

# Tennessee Williams A Streetcar Named Desire

